



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Public Service Labour Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

S.C. 2003, c. 22, s. 2

L.C. 2003, ch. 22, art. 2

NOTE

[Enacted by section 2 of chapter 22 of the Statutes of Canada, 2003; preamble, sections 1 to 3 and Part 1, in force April 1, 2005, *see* SI/2005-22; Part 2, other than subparagraph 209(1)(c)(ii), paragraph 211(b) and section 231, in force April 1, 2005, *see* SI/2005-23; Parts 3 and 4 in force April 1, 2005, *see* SI/2005-24; subparagraph 209(1)(c)(ii), paragraph 211(b) and section 231 in force December 31, 2005, *see* SI/2005-123.]

NOTE

[Édictée par l'article 2 du chapitre 22 des Lois du Canada (2003); préambule, articles 1 à 3 et partie 1, en vigueur le 1^{er} avril 2005, *voir* TR/2005-22; partie 2, à l'exception du sous-alinéa 209(1)c)(ii), de l'alinéa 211b) et de l'article 231, en vigueur le 1^{er} avril 2005, *voir* TR/2005-23; parties 3 et 4 en vigueur le 1^{er} avril 2005, *voir* TR/2005-24; sous-alinéa 209(1)c)(ii), alinéa 211b) et article 231, en vigueur le 31 décembre 2005, *voir* TR/2005-123.]

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on December 31, 2005

Dernière modification le 31 décembre 2005

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on December 31, 2005. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 31 décembre 2005. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting labour relations in the public service		Loi concernant les relations de travail au sein de la fonction publique	
SHORT TITLE	2	TITRE ABRÉGÉ	2
1 Short title	2	1 Titre abrégé	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	2
2 Definitions	2	2 Définitions	2
3 Descriptive cross- references	5	3 Renvois descriptifs	5
PART 1		PARTIE 1	
LABOUR RELATIONS	6	RELATIONS DE TRAVAIL	6
INTERPRETATION	6	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	6
4 Definitions	6	4 Définitions	6
DIVISION 1		SECTION 1	
EMPLOYEE FREEDOMS	7	LIBERTÉ DU FONCTIONNAIRE	7
5 Employee freedoms	7	5 Liberté du fonctionnaire	7
DIVISION 2		SECTION 2	
MANAGEMENT RIGHTS	7	DROITS DE LA DIRECTION	7
6 Right of Treasury Board preserved	7	6 Maintien du droit du Conseil du Trésor	7
7 Right of employer preserved	7	7 Maintien du droit de l'employeur	7
DIVISION 3		SECTION 3	
CONSULTATION COMMITTEES AND CO- DEVELOPMENT	7	COMITÉ CONSULTATIF ET AMÉLIORATION CONJOINTE DU MILIEU DE TRAVAIL	7
8 Consultation committee	7	8 Comité consultatif	7
9 Meaning of co-development of workplace improvements	8	9 Définition de amélioration conjointe du milieu de travail	8
10 Co-development of workplace improvements	8	10 Amélioration conjointe du milieu de travail	8
11 National Joint Council	8	11 Conseil national mixte	8
DIVISION 4		SECTION 4	
PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD	8	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE	8
<i>Establishment and Composition</i>	8	<i>Création et composition</i>	8
12 Board established	8	12 Création de la Commission	8
<i>Mandate</i>	8	<i>Mission</i>	8
13 Mandate	8	13 Mission	8
14 Adjudication services	8	14 Services d'arbitrage	8
15 Mediation services	8	15 Services de médiation	8
16 Compensation analysis and research services	9	16 Services d'analyse et de recherche en matière de rémunération	9
17 National Joint Council	9	17 Conseil national mixte	9

Public Service Labour Relations — June 10, 2013

Section		Page	Article	Page
	<i>Appointment of Members</i>	9	<i>Nomination des commissaires</i>	9
18	Qualifications	9	18 Qualités requises	9
19	Appointments of other members from list	10	19 Établissement d'une liste de candidats commissaires par le président	10
20	Full or part-time members	10	20 Exercice des fonctions	10
21	Residence of full-time members	10	21 Résidence des membres à temps plein	10
22	Tenure	11	22 Inamovibilité	11
	<i>Remuneration</i>	11	<i>Rémunération</i>	11
23	Remuneration	11	23 Rémunération	11
	<i>Application of Acts</i>	11	<i>Application d'autres lois</i>	11
24	Application of Public Service Superannuation Act	11	24 Application de la Loi sur la pension de la fonction publique	11
25	Application of other Acts	11	25 Application d'autres lois	11
	<i>Head Office and Meetings</i>	12	<i>Siège et réunions</i>	12
26	Head office	12	26 Siège	12
27	Time and place of meetings	12	27 Réunions	12
28	Quorum	12	28 Quorum	12
29	Attendance of part-time members at meetings	12	29 Participation des commissaires à temps partiel sur invitation	12
30	Decision of majority	12	30 Décision de la majorité	12
	<i>Panels</i>	12	<i>Formations</i>	12
31	Composition	12	31 Formation d'au moins trois membres	12
32	Powers, rights and privileges	12	32 Attributions	12
33	Chairperson of the panel	12	33 Président de la formation	12
34	Death or incapacity of member	12	34 Décès ou empêchement d'un membre	12
35	Decision of panel	13	35 Décisions à la majorité	13
	<i>Powers and Functions of the Board</i>	13	<i>Pouvoirs et fonctions de la Commission</i>	13
36	Powers and functions of the Board	13	36 Pouvoirs et fonctions de la Commission	13
37	Provision of assistance to parties	13	37 Pouvoir général d'aider les parties	13
38	Delegation by Board	13	38 Délégation	13
39	Authority to make regulations	13	39 Pouvoir réglementaire de la Commission	13
40	Powers of Board	15	40 Pouvoirs de la Commission lors des procédures	15
41	Determination without oral hearing	16	41 Décision sans audience	16
42	Scope of orders	16	42 Portée des ordonnances	16
43	Review of orders and decisions	16	43 Révision ou modification des ordonnances	16
	<i>Chairperson</i>	17	<i>Président</i>	17
44	Chief executive officer	17	44 Premier dirigeant	17
45	Delegation by Chairperson	17	45 Délégation	17
46	Absence of Chairperson	17	46 Vice-président	17
	<i>Human Resources</i>	17	<i>Ressources humaines</i>	17
47	Responsibility for human resources management	17	47 Attributions en matière de gestion des ressources humaines	17

Relations de travail dans la fonction publique — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
48	17	48	17
49	18	49	18
50	18	50	18
<i>Judicial Review and Enforcement of Orders</i>		<i>Révision judiciaire et exécution des ordonnances</i>	
	18		18
51	18	51	18
52	19	52	19
<i>Advisory Board</i>		<i>Comité consultatif</i>	
	19		19
53	19	53	19
DIVISION 5		SECTION 5	
BARGAINING RIGHTS		DROITS DE NÉGOCIATION	
	20		20
<i>Certification of Bargaining Agents</i>		<i>Accréditation des agents négociateurs</i>	
	20		20
Application for Certification		Demande d'accréditation	
	20		20
54	20	54	20
55	20	55	20
56	21	56	21
Determination of Appropriate Bargaining Units		Détermination des unités habiles à négocier	
	21		21
57	21	57	21
58	22	58	22
Managerial or Confidential Positions		Postes de direction ou de confiance	
	22		22
59	22	59	22
60	23	60	23
61	23	61	23
62	23	62	23
When no objection filed		Aucun avis d'opposition	
	23		23
Certification		Accréditation	
	23		23
64	23	64	23
65	24	65	24
Where Certification Prohibited		Refus d'accréditation	
	25		25
66	25	66	25
Effect of Certification		Effet de l'accréditation	
	25		25
67	25	67	25
Effect of certification		Droits de l'organisation syndicale accréditée	
	25		25
68	26	68	26
Termination of existing collective agreement or arbitral award		Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation	
	26		26
69	26	69	26
Rights of previous or new bargaining agent		Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur	
	26		26

Public Service Labour Relations — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
		<i>Changes to Certification</i>	26
		<i>Modification de l'accréditation</i>	26
		Review of Bargaining Units	26
		Révision de la structure des unités de négociation	26
70		Review of structure of bargaining units	26
		Révision de la structure des unités de négociation	26
		Managerial or Confidential Positions	26
		Postes de direction ou de confiance	26
71		Application	26
		Demande	26
72		Copy to bargaining agent	27
		Notification	27
73		Objection	27
		Avis d'opposition	27
74		Decision on objection	27
		Décision de la Commission en cas d'opposition	27
75		When no objection filed	27
		Aucun avis d'opposition	27
76		Membership dues	27
		Cotisations syndicales	27
77		Application for revocation of order	28
		Demande de révocation par l'agent négociateur	28
78		Decision	28
		Décision	28
		<i>Successor Rights and Obligations</i>	28
		<i>Droits et obligations du successeur</i>	28
79		Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction	28
		Fusions et transferts de compétence	28
80		Definitions	29
		Définitions	29
81		Continuation of collective agreement or arbitral award	29
		Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale	29
82		Parties may amend	29
		Modifications permises	29
83		Application for certification	29
		Demande d'accréditation	29
84		Power of Board	29
		Pouvoir de la Commission	29
85		Application for leave to give notice to bargain collectively	30
		Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement	30
86		Application for leave to give notice to bargain collectively	30
		Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement	30
87		Notice to bargain given before conversion	30
		Caducité de l'avis donné avant la conversion	30
88		Duty to observe terms and conditions	30
		Obligation de respecter les conditions d'emploi	30
89		Application and notice to bargain	31
		Demande et avis de négocier collectivement	31
90		Inquiry and votes	31
		Enquêtes et scrutin	31
91		Consideration of employer's classification	31
		Prise en considération de la classification	31
92		Determination of questions of membership in bargaining units	32
		Appartenance ou non aux unités de négociation	32
93		Employer participation	32
		Participation de l'employeur	32
		<i>Revocation of Certification</i>	32
		<i>Révocation de l'accréditation</i>	32
94		When employee organization no longer represents employees	32
		Non-représentativité de l'organisation syndicale	32
95		Taking of representation vote	33
		Tenue d'un scrutin de représentation	33
96		Revocation of certification	33
		Révocation de l'accréditation	33

Relations de travail dans la fonction publique — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
97	33	97	33
98	33	98	33
99	33	99	33
100	33	100	33
101	34	101	34
102	34	102	34
DIVISION 6		SECTION 6	
CHOICE OF PROCESS FOR DISPUTE RESOLUTION		CHOIX DU MODE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS	
103	34	103	34
104	35	104	35
DIVISION 7		SECTION 7	
COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS		NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES	
	35		35
	35		35
	35		35
105	35	105	35
	36		36
106	36	106	36
107	36	107	36
	36		36
108	36	108	36
	37		37
109	37	109	37
	37		37
110	37	110	37
	38		38
	38		38
111	38	111	38
112	38	112	38
	38		38
113	38	113	38

Section	Page	Article	Page
Duration and Effect	38	Durée et effet	38
114 Agreement is binding	38	114 Caractère obligatoire de la convention	38
115 When agreement has effect	38	115 Entrée en vigueur de la convention	38
116 Minimum duration	39	116 Durée minimale d'un an	39
117 Duty to implement provisions of the collective agreement	39	117 Obligation de mettre en application une convention	39
Amendments	39	Modifications	39
118 Parties may amend	39	118 Modifications permises	39
DIVISION 8		SECTION 8	
ESSENTIAL SERVICES		SERVICES ESSENTIELS	
119 Application of Division	39	119 Application	39
120 Employer determines levels of service	39	120 Niveau des services par l'employeur	39
121 Proportion of duties may vary during strike	39	121 Accroissement de certaines fonctions lors d'une grève	39
122 Obligation to negotiate	40	122 Obligation de négocier	40
123 Application to the Board	40	123 Requête à la Commission	40
124 Coming into force of agreement	42	124 Entrée en vigueur de l'entente	42
125 Duration	42	125 Durée de l'entente	42
126 Notice to negotiate amendment	42	126 Avis de négociation	42
127 Application to Board	42	127 Demande à la Commission	42
128 Coming into force of amendment	43	128 Entrée en vigueur de la modification	43
129 Replacement positions	44	129 Substitution de postes	44
130 Notification of employees	44	130 Avis aux fonctionnaires	44
131 Emergency application	44	131 Révision d'urgence de l'entente	44
132 Duty to observe terms and conditions	44	132 Obligation de respecter les conditions d'emploi	44
133 Extension of time	45	133 Prorogation	45
134 Filing of essential services agreement	45	134 Dépôt de l'entente auprès de la Commission	45
DIVISION 9		SECTION 9	
ARBITRATION		ARBITRAGE	
<i>Application of Division</i>		<i>Application de la section</i>	
135 Application	45	135 Application	45
<i>Request for Arbitration</i>		<i>Demande d'arbitrage</i>	
136 Request for arbitration	45	136 Demande	45
<i>Establishment of Arbitration Board</i>		<i>Établissement du conseil d'arbitrage</i>	
137 Establishment	46	137 Conseil d'arbitrage	46
138 Constitution	46	138 Composition	46
139 Board with single member	46	139 Conseil formé d'un membre unique	46
140 Board with three members	46	140 Conseil formé de trois membres	46
141 Eligibility	47	141 Admissibilité	47
142 Notification of establishment	47	142 Avis de l'établissement	47
143 Death, incapacity or resignation of single member	47	143 Décès, empêchement ou démission du membre unique	47

Section	Page	Article	Page
		<i>Referral to Arbitration</i>	48
144	Referral to arbitration	144	Renvoi
		<i>Duty and Powers</i>	48
		<i>Renvoi à l'arbitrage</i>	48
		<i>Pouvoirs et obligations</i>	48
145	Assistance to parties	145	Assistance aux parties
146	Procedure	146	Règles de procédure
147	Powers	147	Pouvoirs
148	Factors to be considered	148	Facteurs à prendre en considération
		<i>Making of Arbitral Award</i>	49
		<i>Établissement de la décision arbitrale</i>	49
149	Making of arbitral award	149	Établissement
150	Award not to require legislative implementation	150	Réserves
151	Decision of majority	151	Décision en cas de majorité
152	Form of award	152	Forme de la décision arbitrale
153	Copy sent to parties	153	Copies envoyées aux parties
		<i>Duration and Operation of Arbitral Award</i>	51
		<i>Durée et application de la décision arbitrale</i>	51
154	Binding effect	154	Effet obligatoire
155	When arbitral award has effect	155	Entrée en vigueur
156	Term of arbitral award	156	Durée de la décision arbitrale
		<i>Implementation</i>	52
		<i>Mise en oeuvre de la décision arbitrale</i>	52
157	Duty to implement provisions of the arbitral award	157	Obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale
		<i>Matters Not Dealt With</i>	52
		<i>Questions non tranchées</i>	52
158	Reference of matters not dealt with	158	Nouveau renvoi
		<i>Amendment</i>	52
		<i>Modification de la décision arbitrale</i>	52
159	Amendment	159	Modification
		DIVISION 10	SECTION 10
		CONCILIATION	CONCILIATION
		<i>Application of Division</i>	<i>Application</i>
160	Application	160	Application
		<i>Request for Conciliation</i>	<i>Demande de conciliation</i>
161	Request for conciliation	161	Demande
		<i>Establishment of Public Interest Commission</i>	<i>Établissement d'une commission de l'intérêt public</i>
162	Recommendation to establish	162	Recommandation : commission de l'intérêt public
163	Chairperson's initiative	163	Initiative du président
164	Constitution	164	Composition
165	List	165	Liste
166	Commission with single member	166	Commission formée d'un membre unique
167	Commission with three members	167	Commission formée de trois membres

Public Service Labour Relations — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
168	Eligibility	168	Admissibilité
169	Notification of establishment	169	Avis de l'établissement
170	Death, incapacity or resignation of single member	170	Décès, empêchement ou démission du membre unique
171	Delivery of notice	171	Copie de l'avis
	<i>Powers and Functions</i>		<i>Attributions</i>
172	Assistance to parties	172	Assistance aux parties
173	Procedure	173	Règles de procédure
174	Powers	174	Pouvoirs
175	Factors to be considered	175	Facteurs à prendre en considération
	<i>Report</i>		<i>Rapport</i>
176	Report to Chairperson	176	Rapport au président
177	Report not to require legislative implementation	177	Réserves
178	Findings and recommendations of majority	178	Conclusions et recommandations prises à la majorité
179	Reconsideration of matters contained in report	179	Nouvel examen des questions contenues dans le rapport
180	Copy of report to be sent to parties	180	Communication d'une copie du rapport aux parties
181	Agreement to be bound	181	Caractère obligatoire des recommandations
	<i>Alternate Dispute Resolution Process</i>		<i>Mode substitutif de règlement des différends</i>
182	Alternate dispute resolution process	182	Mode substitutif de règlement
	<i>Vote on Employer's Offer</i>		<i>Scrutin sur les offres de l'employeur</i>
183	Minister may order vote to be held	183	Scrutin ordonné par le ministre
	DIVISION 11		SECTION 11
	STRIKE VOTES		VOTE DE GRÈVE
184	Secret ballot vote	184	Scrutin secret
	DIVISION 12		SECTION 12
	UNFAIR LABOUR PRACTICES		PRATIQUES DÉLOYALES
185	Meaning of unfair labour practice	185	Définition de pratiques déloyales
186	Unfair labour practices — employer	186	Pratiques déloyales par l'employeur
187	Unfair representation by bargaining agent	187	Représentation inéquitable par l'agent négociateur
188	Unfair labour practices — employee organizations	188	Pratiques déloyales par les organisations syndicales
189	Unfair labour practices — persons	189	Pratiques déloyales par quiconque
	DIVISION 13		SECTION 13
	COMPLAINTS		PLAINTES
190	Complaints	190	Plaintes à la Commission
191	Duty and power of the Board	191	Fonctions et pouvoirs de la Commission

Section		Page	Article		Page
192	Orders	68	192	Ordonnances de la Commission	68
	DIVISION 14			SECTION 14	
	PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT	70		INTERDICTIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION	70
	<i>Acts of Officers and Representatives of Employee Organizations</i>	70		<i>Actes des dirigeants et représentants des organisations syndicales</i>	70
193	Acts deemed to be those of employee organization	70	193	Actes réputés être ceux de l'organisation syndicale	70
	<i>Prohibitions Relating to Strikes</i>	70		<i>Interdictions en matière de grève</i>	70
194	Declaration or authorization of strike prohibited	70	194	Déclaration ou autorisation de grève	70
195	Non-employees	73	195	Personne autre qu'un fonctionnaire	73
196	Participation prohibited	73	196	Participation des fonctionnaires à une grève	73
197	Right to strike limited during period between Parliaments	76	197	Suspension de la grève	76
	<i>Declarations and Orders Relating to Strikes</i>	77		<i>Déclarations et ordonnances relatives aux grèves</i>	77
198	Application for declaration that conduct is unlawful	77	198	Demande de déclaration d'illégalité d'une grève	77
	<i>Prohibition Relating to Essential Services</i>	78		<i>Interdiction en matière de services essentiels</i>	78
199	Obstruction	78	199	Obstruction	78
	<i>Offences and Punishment</i>	78		<i>Infractions et peines</i>	78
200	Persons	78	200	Personne	78
201	Employees	78	201	Fonctionnaire	78
202	Employee organizations	78	202	Organisation syndicale	78
203	Officers and representatives of employee organizations	79	203	Dirigeants et représentants	79
204	Employer	79	204	Employeur	79
205	Consent to prosecution	79	205	Autorisation des poursuites	79
	PART 2			PARTIE 2	
	GRIEVANCES	79		GRIEFS	79
	INTERPRETATION	79		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	79
206	Definitions	79	206	Définitions	79
	CONFLICT MANAGEMENT	80		GESTION DES CONFLITS	80
207	Informal conflict management system	80	207	Système de gestion informelle des conflits	80
	INDIVIDUAL GRIEVANCES	80		GRIEFS INDIVIDUELS	80
	<i>Presentation</i>	80		<i>Présentation</i>	80
208	Right of employee	80	208	Droit du fonctionnaire	80

Section	Page	Article	Page
	<i>Reference to Adjudication</i>		<i>Renvoi à l'arbitrage</i>
209	Reference to adjudication	209	Renvoi d'un grief à l'arbitrage
210	Notice to Canadian Human Rights Commission	210	Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
211	Exception	211	Exclusion
	<i>Representation</i>		<i>Représentation</i>
212	Right to be represented by employee organization	212	Droit d'être représenté par une organisation syndicale
213	Right to be represented by employee organization	213	Droit d'être représenté par une organisation syndicale
	<i>Binding Effect</i>		<i>Décision définitive</i>
214	Binding effect	214	Décision définitive et obligatoire
	GROUP GRIEVANCES		GRIEFS COLLECTIFS
	<i>Presentation</i>		<i>Présentation</i>
215	Right of bargaining agent	215	Droit de l'agent négociateur
	<i>Reference to Adjudication</i>		<i>Renvoi à l'arbitrage</i>
216	Reference to adjudication	216	Renvoi du grief collectif à l'arbitrage
217	Notice to Canadian Human Rights Commission	217	Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
	<i>Withdrawal from Group Grievance</i>		<i>Retrait</i>
218	Right of employee to withdraw	218	Droit du fonctionnaire de se retirer du grief collectif
219	Effect of notice	219	Effet de l'avis
	POLICY GRIEVANCES		GRIEFS DE PRINCIPE
	<i>Presentation</i>		<i>Présentation</i>
220	Right of employer and bargaining agent	220	Droit de l'employeur et de l'agent négociateur
	<i>Reference to Adjudication</i>		<i>Renvoi à l'arbitrage</i>
221	Reference to adjudication	221	Renvoi du grief de principe à l'arbitrage
222	Notice to Canadian Human Rights Commission	222	Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
	ADJUDICATION		ARBITRAGE
	<i>Referral by Chairperson</i>		<i>Renvoi par le président</i>
223	Notice	223	Avis
	<i>Board of Adjudication</i>		<i>Conseil d'arbitrage de grief</i>
224	Constitution	224	Composition
	<i>Jurisdiction</i>		<i>Compétence</i>
225	Compliance with procedures	225	Observation de la procédure

Section	Page	Article	Page
	<i>Powers</i>		<i>Pouvoirs</i>
	87		87
226	Powers	226	Pouvoirs
227	Determination without oral hearing	227	Décision sans audience
	<i>Decision of Adjudicator</i>		<i>Décision de l'arbitre de grief</i>
	88		88
228	Hearing of grievance	228	Audition du grief
229	Decision requiring amendment	229	Décision entraînant une modification
230	Determination of reasonableness of opinion	230	Décision sur le caractère raisonnable de l'avis
231	Determination of consent requirement	231	Décision sur la nécessité du consentement
232	Decision in respect of certain policy grievances	232	Portée de la décision sur certains griefs de principe
233	Decisions not to be reviewed by court	233	Caractère définitif des décisions
234	Filing of order in Federal Court	234	Exécution des ordonnances
	<i>Expenses of Adjudication</i>		<i>Frais d'arbitrage</i>
	90		90
235	Aggrieved employee not represented by agent	235	Fonctionnaire non représenté par l'agent négociateur
	90		90
	NO RIGHT OF ACTION		ABSENCE DE DROIT D'ACTION
	90		90
236	Disputes relating to employment	236	Différend lié à l'emploi
	90		90
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
	91		91
237	Regulations	237	Règlements
238	Regulations	238	Règlements
	91		91
	PART 3		PARTIE 3
	OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL
	92		92
	INTERPRETATION		DÉFINITION
	92		92
239	Meaning of public service	239	Définition de fonction publique
	92		92
	PART II OF CANADA LABOUR CODE		PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL
	92		92
240	Application to public service	240	Application à la fonction publique
	92		92
	PART 4		PARTIE 4
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	93		93
	DEFECTS IN PROCEEDINGS		VICE DE PROCÉDURE
	93		93
241	Defect in form or irregularity	241	Vice de forme ou de procédure
	93		93
	RESTRICTION ON ADMISSIBILITY OF EVIDENCE		LIMITES À L'ADMISSIBILITÉ EN PREUVE
	93		93
242	Admissibility	242	Admissibilité en preuve
	93		93
	PROTECTION		IMMUNITÉ
	93		93
243	Evidence respecting information obtained	243	Preuve concernant les renseignements obtenus
	93		93
244	No disclosure of notes and drafts	244	Non-communication
245	Criminal or civil proceedings	245	Poursuites civiles ou pénales
	93		93
	94		94

Public Service Labour Relations — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
		OATHS AND SOLEMN AFFIRMATIONS	94
246		Oath or solemn affirmation	94
		SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE	94
		246 Serment ou affirmation solennelle	94
		REMUNERATION AND EXPENSES	94
247		Remuneration and expenses	94
		RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS	94
		247 Rémunération et indemnités	94
		WITNESS FEES	94
248		Payment of witness fees	94
		INDEMNITÉS DES TÉMOINS	94
		248 Paiement des indemnités des témoins	94
		PROVISION OF FACILITIES AND HUMAN RESOURCES	95
249		Facilities and human resources	95
		INSTALLATIONS ET RESSOURCES HUMAINES	95
		249 Installations et ressources humaines	95
		APPLICATION OF SAFETY OR SECURITY PROVISIONS	95
250		Application of safety or security provisions	95
		APPLICATION DES DISPOSITIONS SUR LA SÉCURITÉ	95
		250 Application des dispositions sur la sécurité	95
		ANNUAL REPORT	95
251		Obligation to prepare	95
		RAPPORT ANNUEL	95
		251 Établissement du rapport	95
		FIVE-YEAR REVIEW	95
252		Review	95
		EXAMEN QUINQUENNAL	95
		252 Examen	95
		RELATED PROVISIONS	97
		DISPOSITIONS CONNEXES	97
		AMENDMENTS NOT IN FORCE	105
		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	105



S.C. 2003, c. 22, s. 2

L.C. 2003, ch. 22, art. 2

An Act respecting labour relations in the public service

Loi concernant les relations de travail au sein de la fonction publique

[Assented to 7th November 2003]

[Sanctionnée le 7 novembre 2003]

Preamble

Recognizing that

the public service labour-management regime must operate in a context where protection of the public interest is paramount;

effective labour-management relations represent a cornerstone of good human resource management and that collaborative efforts between the parties, through communication and sustained dialogue, improve the ability of the public service to serve and protect the public interest;

collective bargaining ensures the expression of diverse views for the purpose of establishing terms and conditions of employment;

the Government of Canada is committed to fair, credible and efficient resolution of matters arising in respect of terms and conditions of employment;

the Government of Canada recognizes that public service bargaining agents represent the interests of employees in collective bargaining and participate in the resolution of workplace issues and rights disputes;

commitment from the employer and bargaining agents to mutual respect and harmonious labour-management relations is essential to a productive and effective public service;

Préambule

Attendu :

que le régime de relations patronales-syndicales de la fonction publique doit s'appliquer dans un environnement où la protection de l'intérêt public revêt une importance primordiale;

que des relations patronales-syndicales fructueuses sont à la base d'une saine gestion des ressources humaines, et que la collaboration, grâce à des communications et à un dialogue soutenu, accroît les capacités de la fonction publique de bien servir et de bien protéger l'intérêt public;

que la négociation collective assure l'expression de divers points de vue dans l'établissement des conditions d'emploi;

que le gouvernement du Canada s'engage à résoudre de façon juste, crédible et efficace les problèmes liés aux conditions d'emploi;

que le gouvernement du Canada reconnaît que les agents négociateurs de la fonction publique représentent les intérêts des fonctionnaires lors des négociations collectives, et qu'ils ont un rôle à jouer dans la résolution des problèmes en milieu de travail et des conflits de droits;

que l'engagement de l'employeur et des agents négociateurs à l'égard du respect mutuel et de l'établissement de relations harmonieuses est un élément indispensable pour ériger une fonction publique performante et productive,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Public Service Labour Relations Act*.

1. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions 2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“adjudicator”
« arbitre de grief »
“adjudicator” means a member assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication under subsection 209(1) or section 216 or 221 and includes, if the context permits, a board of adjudication established under paragraph 223(2)(c), a person named as an adjudicator in a collective agreement and a person otherwise selected as an adjudicator by the parties to the grievance.

« administrateur général » S'entend de l'administrateur général visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à c) de la définition de ce terme au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« administrateur général »
“deputy head”

« administration publique centrale » S'entend au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« administration publique centrale »
“core public administration”

“arbitral award”
« décision arbitrale »
“arbitral award” means an award made by an arbitration board in respect of a dispute.

« agent négociateur » Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation.

« agent négociateur »
“bargaining agent”

“arbitration board”
« conseil d'arbitrage »
“arbitration board” means a board established under Division 9 of Part 1.

« arbitre de grief » Commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage en vertu du paragraphe 209(1) ou des articles 216 ou 221 ou, selon le contexte, le conseil d'arbitrage de grief institué en vertu de l'alinéa 223(2)c) ou la personne soit ainsi désignée dans une convention collective, soit choisie d'une autre façon en cette qualité par les parties.

« arbitre de grief »
“adjudicator”

“bargaining agent”
« agent négociateur »
“bargaining agent” means an employee organization that is certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit.

« commissaire » Membre à temps plein ou à temps partiel de la Commission.

« commissaire »
“member”

“bargaining unit”
« unité de négociation »
“bargaining unit” means a group of two or more employees that is determined by the Board to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.

« Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique, créée par l'article 12.

« Commission »
“Board”

“Board”
« Commission »
“Board” means the Public Service Labour Relations Board established by section 12.

« conseil d'arbitrage » Conseil établi en application de la section 9 de la partie 1.

« conseil d'arbitrage »
“arbitration board”

“Chairperson”
« président »
“Chairperson” means the Chairperson of the Board.

« convention collective » Convention écrite conclue en application de la partie 1 entre l'employeur et un agent négociateur donné et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes.

« convention collective »
“collective agreement”

“collective agreement”
« convention collective »
“collective agreement” means an agreement in writing, entered into under Part 1 between the employer and a bargaining agent, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.

« cotisations syndicales » Somme que l'employeur des fonctionnaires représentés par l'agent négociateur est tenu, aux termes de

« cotisations syndicales »
“membership dues”

“core public administration”
« administration publique centrale »
“core public administration” has the same meaning as in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

<p>“council of employee organizations” « regroupement d’organisations syndicales »</p>	<p>“council of employee organizations” means a council formed by two or more employee organizations.</p>	<p>toute convention collective conclue entre lui et l’agent négociateur, de déduire du salaire des fonctionnaires et de remettre à ce dernier.</p>	<p>« décision arbitrale » “arbitral award”</p>
<p>“deputy head” « administrateur général »</p>	<p>“deputy head” means a deputy head referred to in any of paragraphs (a) to (c) of the definition “deputy head” in subsection 11(1) of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>« décision arbitrale » Décision rendue sur un différend par un conseil d’arbitrage.</p>	<p>« différend » “dispute”</p>
<p>“dispute” « différend »</p>	<p>“dispute” means a dispute or difference that arises in connection with the entering into, renewal or revision of a collective agreement and in respect of which arbitration may be requested under subsection 136(1) or conciliation may be requested under subsection 161(1).</p>	<p>« différend » Désaccord qui peut faire l’objet d’une demande d’arbitrage ou de conciliation aux termes, respectivement, des paragraphes 136(1) ou 161(1), survenant à l’occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective.</p>	<p>« employeur » “employer”</p>
<p>“employee” « fonctionnaire »</p>	<p>“employee”, except in Part 2, means a person employed in the public service, other than</p> <p>(a) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act;</p> <p>(b) a person locally engaged outside Canada;</p> <p>(c) a person not ordinarily required to work more than one third of the normal period for persons doing similar work;</p> <p>(d) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that force under terms and conditions substantially the same as those of one of its members;</p> <p>(e) a person employed in the Canadian Security Intelligence Service who does not perform duties of a clerical or secretarial nature;</p> <p>(f) a person employed on a casual basis;</p> <p>(g) a person employed on a term basis, unless the term of employment is for a period of three months or more or the person has been so employed for a period of three months or more;</p> <p>(h) a person employed by the Board;</p> <p>(i) a person who occupies a managerial or confidential position; or</p> <p>(j) a person who is employed under a program designated by the employer as a student employment program.</p>	<p>« employeur » Sa Majesté du chef du Canada, représentée :</p> <p>a) par le Conseil du Trésor, dans le cas d’un ministère figurant à l’annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ou d’un autre secteur de l’administration publique fédérale figurant à l’annexe IV de cette loi;</p> <p>b) par l’organisme distinct en cause, dans le cas d’un secteur de l’administration publique fédérale figurant à l’annexe V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> <p>« fonctionnaire » Sauf à la partie 2, personne employée dans la fonction publique, à l’exclusion de toute personne :</p> <p>a) nommée par le gouverneur en conseil, en vertu d’une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi;</p> <p>b) recrutée sur place à l’étranger;</p> <p>c) qui n’est pas ordinairement astreinte à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables;</p> <p>d) qui est membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou y est employée sensiblement aux mêmes conditions que ses membres;</p> <p>e) employée par le Service canadien du renseignement de sécurité et n’exerçant pas des fonctions de commis ou de secrétaire;</p> <p>f) employée à titre occasionnel;</p> <p>g) employée pour une durée déterminée de moins de trois mois ou ayant travaillé à ce titre pendant moins de trois mois;</p> <p>h) employée par la Commission;</p>	<p>« fonctionnaire » “employee”</p>
<p>“employee organization” « organisation syndicale »</p>	<p>“employee organization” means an organization of employees the purposes of which in-</p>	<p>h) employée par la Commission;</p>	

	clude the regulation of relations between the employer and its employees for the purposes of Parts 1 and 2, and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations.		
“employer” « employeur »	“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by (a) the Treasury Board, in the case of a department named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> or another portion of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and (b) the separate agency, in the case of a portion of the federal public administration named in Schedule V to the <i>Financial Administration Act</i> .	“employer” means Her Majesty in right of Canada as represented by (a) the Treasury Board, in the case of a department named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> or another portion of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and (b) the separate agency, in the case of a portion of the federal public administration named in Schedule V to the <i>Financial Administration Act</i> .	i) occupant un poste de direction ou de confiance; j) employée dans le cadre d’un programme désigné par l’employeur comme un programme d’embauche des étudiants.
			« fonction publique » Sauf à la partie 3, l’ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent : a) les ministères figurant à l’annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) les autres secteurs de l’administration publique fédérale figurant à l’annexe IV de cette loi; c) les organismes distincts figurant à l’annexe V de la même loi.
“managerial or confidential position” « poste de direction ou de confiance »	“managerial or confidential position” means a position declared to be a managerial or confidential position by an order made by the Board under subsection 62(1), section 63, subsection 74(1) or section 75.	“managerial or confidential position” means a position declared to be a managerial or confidential position by an order made by the Board under subsection 62(1), section 63, subsection 74(1) or section 75.	« grève » Tout arrêt du travail ou refus de travailler, par des personnes employées dans la fonction publique agissant conjointement, de concert ou de connivence; y sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part de telles personnes, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement.
“member” « commissaire »	“member” means a member of the Board, whether full-time or part-time.	“member” means a member of the Board, whether full-time or part-time.	
“membership dues” « cotisations syndicales »	“membership dues”, in respect of employees represented by a bargaining agent, means the amount that the employer is required to deduct from the pay of the employees and remit to the bargaining agent under any collective agreement that is entered into between the employer and the bargaining agent.	“membership dues”, in respect of employees represented by a bargaining agent, means the amount that the employer is required to deduct from the pay of the employees and remit to the bargaining agent under any collective agreement that is entered into between the employer and the bargaining agent.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l’exception d’un membre du Conseil du Trésor, chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada, other than a member of the Treasury Board, designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada, other than a member of the Treasury Board, designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.	« organisation syndicale » Organisation regroupant des fonctionnaires en vue, notamment, de la réglementation des relations entre les fonctionnaires et leur employeur pour l’application des parties 1 et 2; s’entend en outre, sauf indication contraire du contexte, de tout regroupement d’organisations syndicales.
“public service” « fonction publique »	“public service”, except in Part 3, means the several positions in or under (a) the departments named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> ; (b) the other portions of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and (c) the separate agencies named in Schedule V to that Act.	“public service”, except in Part 3, means the several positions in or under (a) the departments named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> ; (b) the other portions of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and (c) the separate agencies named in Schedule V to that Act.	« organisme distinct » S’entend au sens du paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . « poste de direction ou de confiance » Poste déclaré tel par la Commission aux termes du paragraphe 62(1), de l’article 63, du paragraphe 74(1) ou de l’article 75.
“separate agency” « organisme distinct »	“separate agency” has the same meaning as in subsection 11(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	“separate agency” has the same meaning as in subsection 11(1) of the <i>Financial Administration Act</i> .	« président » Le président de la Commission.

<p>“strike” « grève »</p>	<p>“strike” includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by persons employed in the public service, in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slow-down of work or any other concerted activity on the part of such persons that is designed to restrict or limit output.</p>	<p>«regroupement d’organisations syndicales» Regroupement résultant de l’union de plusieurs organisations syndicales.</p>	<p>« regroupement d’organisations syndicales » “council of employee organizations”</p>
<p>“Vice-Chairperson” « vice-président »</p>	<p>“Vice-Chairperson” means a Vice-Chairperson of the Board.</p>	<p>« unité de négociation » Groupe de fonctionnaires dont la Commission a déclaré qu’il constitue une unité habile à négocier collectivement.</p> <p>« vice-président » Un vice-président de la Commission.</p>	<p>« unité de négociation » “bargaining unit”</p> <p>« vice-président » “Vice-Chairperson”</p>
<p>Employment status preserved</p>	<p>(2) A person does not cease to be employed in the public service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of the person’s employment contrary to this Act or any other Act of Parliament.</p>	<p>(2) La personne ne cesse pas d’être employée dans la fonction publique du seul fait qu’elle a cessé d’y travailler par suite d’une grève ou par suite d’un licenciement contraire à la présente loi ou à toute autre loi fédérale.</p>	<p>Maintien du statut</p>
<p>Persons who are not employees</p>	<p>(3) For greater certainty, a person is not an employee if</p> <p>(a) the person is engaged under subsection 50(1); or</p> <p>(b) the person’s compensation for the performance of the regular duties of the person’s position or office consists of fees of office or is related to the revenue of the office in which the person is employed.</p>	<p>(3) Il est entendu que n’est pas considérée comme un fonctionnaire :</p> <p>a) la personne dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1);</p> <p>b) la personne dont la rétribution pour l’exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elle est employée.</p>	<p>Exclusion</p>
<p>Casual employment</p>	<p>(4) For the purposes of paragraph (f) of the definition “employee” in subsection (1), a person employed in the part of the public service to which the Public Service Commission has the exclusive right to make appointments is employed on a casual basis if the person was appointed under section 50 of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>(4) Pour l’application de l’alinéa f) de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe (1), la personne employée dans la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission de la fonction publique est une personne employée à titre occasionnel si elle a été nommée en vertu de l’article 50 de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p>	<p>Emploi à titre occasionnel</p>
<p>References to occupants of positions</p>	<p>(5) Every reference to a person who occupies a position, or to the occupant of a position, includes a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position, and a reference to a person’s position includes the position of a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position.</p> <p>2003, c. 22, ss. 2 “2”, 243.</p>	<p>(5) La mention du titulaire d’un poste — ainsi que toute mention équivalente — vaut également mention de l’intérimaire ou de toute autre personne qui assume la totalité ou l’essentiel des attributions du poste; de même, la mention d’un poste vaut mention du poste occupé par une telle personne.</p> <p>2003, ch. 22, art. 2 « 2 » et 243.</p>	<p>Mention des titulaires des postes</p>
<p>Descriptive cross-references</p>	<p>3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are descrip-</p>	<p>3. Les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d’une matière donnée, suivent un renvoi à une disposition de la pré-</p>	<p>Renvois descriptifs</p>

tive of the subject-matter of that other provision, the words in parentheses form no part of the provision in which they occur and are deemed to have been inserted for convenience of reference only.

PART 1
LABOUR RELATIONS
INTERPRETATION

Definitions 4. (1) The following definitions apply in this Part.

“essential service”
« services essentiels » “essential service” means a service, facility or activity of the Government of Canada that is or will be, at any time, necessary for the safety or security of the public or a segment of the public.

“essential services agreement”
« entente sur les services essentiels » “essential services agreement” means an agreement between the employer and the bargaining agent for a bargaining unit that identifies
(a) the types of positions in the bargaining unit that are necessary for the employer to provide essential services;
(b) the number of those positions that are necessary for that purpose; and
(c) the specific positions that are necessary for that purpose.

“mediator”
« médiateur » “mediator” means a person appointed as a mediator under subsection 108(1).

“National Joint Council”
« Conseil national mixte » “National Joint Council” means the National Joint Council whose establishment was authorized by Order in Council P.C. 3676, dated May 16, 1944.

“parties”
« parties » “parties”, in relation to collective bargaining, arbitration, conciliation or a dispute, means the employer and the bargaining agent.

“public interest commission”
« commission de l’intérêt public » “public interest commission” means a commission established under Division 10.

When position is necessary (2) A position that is necessary for the employer to provide essential services for the purposes of paragraph (a) of the definition “essential services agreement” in subsection (1) includes a position the occupant of which is required, at any time,

(a) to perform the duties of the position that relate to the provision of essential services;
or

sente loi ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.

PARTIE 1
RELATIONS DE TRAVAIL
DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions 4. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« commission de l’intérêt public » Commission établie en vertu de la section 10.

« Conseil national mixte » Le Conseil national mixte dont l’établissement a été autorisé par le décret C.P. 3676 du 16 mai 1944.

« entente sur les services essentiels » Entente conclue par l’employeur et l’agent négociateur indiquant :

a) les types des postes compris dans l’unité de négociation représentée par l’agent négociateur qui sont nécessaires pour permettre à l’employeur de fournir les services essentiels;

b) le nombre de ces postes qui est nécessaire pour permettre à l’employeur de fournir ces services;

c) les postes en question.

« médiateur » Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 108(1).

« parties » L’employeur et l’agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d’un arbitrage, de la conciliation ou d’un différend.

« services essentiels » Services, installations ou activités du gouvernement du Canada qui sont ou seront nécessaires à la sécurité de tout ou partie du public.

(2) Pour l’application de l’alinéa a) de la définition de « entente sur les services essentiels », au paragraphe (1), un poste est notamment nécessaire pour permettre à l’employeur de fournir des services essentiels si son titulaire est tenu :

a) d’accomplir des fonctions qui sont liées à la fourniture de services essentiels;

Définitions

« commission de l’intérêt public »
“public interest commission”

« Conseil national mixte »
“National Joint Council”

« entente sur les services essentiels »
“essential services agreement”

« médiateur »
“mediator”

« parties »
“parties”

« services essentiels »
“essential service”

Caractère nécessaire du poste

(b) to be available during his or her off-duty hours to report to work without delay to perform those duties if required to do so by the employer.

b) d'être disponible, pendant ses heures libres, si l'employeur lui demande de se présenter au travail sans délai pour accomplir ces fonctions.

DIVISION 1

EMPLOYEE FREEDOMS

Employee freedoms

5. Every employee is free to join the employee organization of his or her choice and to participate in its lawful activities.

SECTION 1

LIBERTÉ DU FONCTIONNAIRE

Liberté du fonctionnaire

5. Le fonctionnaire est libre d'adhérer à l'organisation syndicale de son choix et de participer à toute activité licite de celle-ci.

DIVISION 2

MANAGEMENT RIGHTS

Right of Treasury Board preserved

6. Nothing in this Act is to be construed as affecting the right or authority of the Treasury Board under paragraph 7(1)(b) of the *Financial Administration Act*.

SECTION 2

DROITS DE LA DIRECTION

Maintien du droit du Conseil du Trésor

6. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor conféré par l'alinéa 7(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Right of employer preserved

7. Nothing in this Act is to be construed as affecting the right or authority of the Treasury Board or a separate agency to determine the organization of those portions of the federal public administration for which it represents Her Majesty in right of Canada as employer or to assign duties to and to classify positions and persons employed in those portions of the federal public administration.

SECTION 3

7. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor ou d'un organisme distinct quant à l'organisation de tout secteur de l'administration publique fédérale à l'égard duquel il représente Sa Majesté du chef du Canada à titre d'employeur, à l'attribution des fonctions aux postes et aux personnes employées dans un tel secteur et à la classification de ces postes et personnes.

Maintien du droit de l'employeur

DIVISION 3

CONSULTATION COMMITTEES AND CO-DEVELOPMENT

Consultation committee

8. Each deputy head must, in consultation with the bargaining agents representing employees in the portion of the federal public administration for which he or she is deputy head, establish a consultation committee consisting of representatives of the deputy head and the bargaining agents for the purpose of exchanging information and obtaining views and advice on issues relating to the workplace that affect those employees, which issues may include, among other things,

SECTION 3

COMITÉ CONSULTATIF ET AMÉLIORATION CONJOINTE DU MILIEU DE TRAVAIL

Comité consultatif

8. Chaque administrateur général établit, en collaboration avec les agents négociateurs représentant des fonctionnaires du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable, un comité consultatif composé de ses représentants et de représentants des agents négociateurs en vue de l'échange d'information et de l'obtention d'opinions et de conseils sur des questions liées au milieu de travail qui touchent les fonctionnaires. Ces questions peuvent notamment porter sur :

(a) harassment in the workplace; and

a) le harcèlement en milieu de travail;

(b) the disclosure of information concerning wrongdoing in the public service and the protection from reprisal of employees who disclose such information.

b) la communication de renseignements sur les actes fautifs commis au sein de la fonction publique et la protection des fonctionnaires contre les représailles lorsqu'ils communiquent ces renseignements.

Meaning of “co-development of workplace improvements”	<p>9. For the purpose of this Division, “co-development of workplace improvements” means the consultation between the parties on workplace issues and their participation in the identification of workplace problems and the development and analysis of solutions to those problems with a view to adopting mutually agreed to solutions.</p>	<p>9. Pour l’application de la présente section, «amélioration conjointe du milieu de travail» s’entend de la consultation entre les parties sur les questions liées au milieu de travail et de leur participation à la formulation des problèmes relatifs à celui-ci, et à l’élaboration et à l’étude de solutions en vue de l’adoption de celles dont elles conviennent.</p>	Définition de « amélioration conjointe du milieu de travail »
Co-development of workplace improvements	<p>10. The employer and a bargaining agent, or a deputy head and a bargaining agent, may engage in co-development of workplace improvements.</p>	<p>10. L’employeur et l’agent négociateur, ou l’administrateur général et l’agent négociateur, peuvent travailler à l’amélioration conjointe du milieu de travail.</p>	Amélioration conjointe du milieu de travail
National Joint Council	<p>11. Co-development of workplace improvements by the employer and a bargaining agent may take place under the auspices of the National Joint Council or any other body they may agree on.</p>	<p>11. L’employeur et l’agent négociateur peuvent travailler à l’amélioration conjointe du milieu de travail sous l’égide du Conseil national mixte ou de tout autre organisme dont ils conviennent.</p>	Conseil national mixte
<p>DIVISION 4 PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD</p>		<p>SECTION 4 COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE</p>	
<p><i>Establishment and Composition</i></p>		<p><i>Création et composition</i></p>	
Board established	<p>12. A Board is established, to be called the Public Service Labour Relations Board, consisting of a Chairperson, up to three Vice-Chairpersons and any other members that the Governor in Council may appoint.</p>	<p>12. Est créée la Commission des relations de travail dans la fonction publique composée du président, d’au plus trois vice-présidents et des autres commissaires nommés par le gouverneur en conseil.</p>	Création de la Commission
<p><i>Mandate</i></p>		<p><i>Mission</i></p>	
Mandate	<p>13. The Board’s mandate is to provide adjudication services, mediation services and compensation analysis and research services in accordance with this Act.</p>	<p>13. La Commission est chargée de la prestation de services en matière d’arbitrage, de médiation et d’analyse et de recherche en matière de rémunération en conformité avec la présente loi.</p>	Mission
Adjudication services	<p>14. The adjudication services to be provided by the Board consist of the hearing of applications and complaints made under this Part, the referral of grievances to adjudication in accordance with Part 2 and the hearing of matters brought before the Board under Part 3.</p>	<p>14. Les services d’arbitrage offerts par la Commission comprennent l’audition des demandes et des plaintes au titre de la présente partie, le renvoi des griefs à l’arbitrage au titre de la partie 2 ainsi que l’instruction des affaires dont la Commission est saisie au titre de la partie 3.</p>	Services d’arbitrage
Mediation services	<p>15. The mediation services to be provided by the Board consist of</p> <p>(a) assisting parties in the negotiation of collective agreements and their renewal;</p> <p>(b) assisting parties in the management of the relations resulting from the implementation of collective agreements;</p>	<p>15. Les services de médiation offerts par la Commission comprennent :</p> <p>a) l’appui apporté aux parties dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives;</p> <p>b) l’appui apporté aux parties dans le cadre de la gestion des relations qui découlent de leur mise en œuvre;</p>	Services de médiation

- (c) mediating in relation to grievances; and
- (d) assisting the Chairperson in discharging his or her responsibilities under this Act.

- c) la médiation relative aux griefs;
- d) l'appui apporté au président dans le cadre de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Compensation analysis and research services

16. (1) The compensation analysis and research services to be provided by the Board include conducting compensation surveys, compiling information relating to compensation, analyzing that information and making it, and the analysis, available to the parties and to the public, and conducting any research relating to compensation that the Chairperson may direct.

16. (1) Les services d'analyse et de recherche en matière de rémunération offerts par la Commission comprennent la conduite d'enquêtes sur la rémunération, l'obtention de renseignements sur la rémunération, leur analyse, la mise à la disposition des parties et du public de ces renseignements et analyses et la réalisation de recherches sur la rémunération exigées par le président.

Services d'analyse et de recherche en matière de rémunération

Restriction on disclosure

(2) In making information or analysis available under subsection (1), no member and no person employed by or acting under the direction of the Board shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information that makes it possible to relate the information or analysis to any identifiable individual person, business or organization.

(2) Dans le cadre de la mise à la disposition des parties et du public des renseignements et analyses visés au paragraphe (1), il est interdit aux commissaires et aux personnes employées par la Commission ou agissant sous sa supervision de révéler des renseignements ou de sciemment en faire révéler, par quelque moyen que ce soit, de telle manière qu'il soit possible, grâce à ces révélations, de rattacher les renseignements et analyses à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiables.

Réserve

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the person, business or organization concerned has consented in writing to the information being disclosed.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le particulier, l'entreprise ou l'organisation visé a consenti par écrit à la révélation des renseignements.

Exception

National Joint Council

17. The Board's mandate includes the provision of facilities and administrative support to the National Joint Council.

17. La Commission a également pour mandat de fournir des installations et des services de soutien administratif au Conseil national mixte.

Conseil national mixte

Appointment of Members

Nomination des commissaires

Qualifications

18. (1) To be eligible to hold office as a member, a person must

18. (1) Pour être admissible à la charge de commissaire, il faut :

Qualités requises

- (a) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (b) not hold any other office or employment under the employer;
- (c) not be a member of or hold an office or employment under an employee organization certified as a bargaining agent;
- (d) not carry on any activity inconsistent with the person's functions; and

- a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) ne pas occuper une autre charge ou un autre emploi relevant de l'employeur;
- c) ne pas adhérer à une organisation syndicale accréditée à titre d'agent négociateur, ni occuper une charge ou un emploi relevant d'une telle organisation;
- d) ne pas accepter de charge ou d'emploi — ni exercer d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;

	(e) have knowledge of or experience in labour relations.	e) avoir de l'expérience ou des connaissances en matière de relations de travail.	
Exception	(2) Despite paragraph (1)(b), a person is not ineligible to hold office as a member by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut with powers and functions similar to those of the Board. 2003, c. 22, ss. 2 "18", 273.	(2) Malgré l'alinéa (1)b), le seul fait d'être membre d'un organisme ou d'une commission constitué par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou par la Législature du Yukon ou celle du Nunavut, et d'être doté de pouvoirs et fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire. 2003, ch. 22, art. 2 « 18 » et 273.	Compatibilité
Appointments of other members from list	19. (1) Every member, other than the Chairperson or a Vice-Chairperson, must be appointed from among eligible persons whose names are included on a list prepared by the Chairperson after consultation with the employer and the bargaining agents.	19. (1) Les commissaires, à l'exception du président et des vice-présidents, sont choisis parmi les personnes dont les noms figurent sur une liste dressée par le président après consultation de l'employeur et des agents négociateurs.	Établissement d'une liste de candidats commissaires par le président
Contents	(2) The Chairperson must set out on the list (a) the names of all eligible persons recommended by the employer; (b) the names of all eligible persons recommended by the bargaining agents; and (c) the names of any other eligible persons whom the Chairperson considers suitable for appointment.	(2) La liste contient : a) les noms des personnes admissibles recommandées au président par l'employeur; b) les noms des personnes admissibles recommandées au président par les agents négociateurs; c) les noms d'autres personnes admissibles que le président estime compétentes.	Contenu de la liste
Equal numbers	(3) The appointment of members, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, is to be made so as to ensure that, to the extent possible, an equal number are appointed from among persons recommended by the employer and from among persons recommended by the bargaining agents.	(3) Les commissaires, à l'exception du président et des vice-présidents, sont nommés de façon à ce que, dans la mesure du possible, un nombre égal de ceux-ci soit, d'une part, des personnes dont la nomination a été recommandée par l'employeur et, d'autre part, des personnes dont la nomination a été recommandée par les agents négociateurs.	Nombre égal
Non-representative Board	(4) Despite being recommended by the employer or the bargaining agents, a member does not represent either the employer or the employees and must act impartially in respect of all powers and functions under this Act.	(4) Malgré son éventuelle nomination sur recommandation de l'employeur ou des agents négociateurs, le commissaire ne représente ni l'employeur ni les fonctionnaires et est tenu d'agir avec impartialité dans l'exercice de ses attributions.	Impartialité
Full or part-time members	20. The Chairperson and the Vice-Chairpersons are each full-time members and the other members may be appointed as full-time or part-time members.	20. Le président et les vice-présidents exercent leurs fonctions à temps plein, et les autres commissaires soit à temps plein, soit à temps partiel.	Exercice des fonctions
Residence of full-time members	21. The full-time members must reside in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within any distance of it that the Governor in Council may determine.	21. Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.	Résidence des membres à temps plein

Relations de travail dans la fonction publique — 10 juin 2013

Tenure	<p>22. (1) Each member is to be appointed to hold office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause.</p>	<p>22. (1) Les commissaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.</p>	Inamovibilité
Term of office	<p>(2) A member may be appointed for a term of office that is not more than five years.</p>	<p>(2) Les commissaires sont nommés pour un mandat d'au plus cinq ans.</p>	Durée du mandat
Reappointment	<p>(3) A member is eligible for reappointment on the expiry of any term of office.</p>	<p>(3) Le mandat des commissaires peut être reconduit.</p>	Renouvellement de mandat
Completion of duties	<p>(4) A person who ceases to be a member for any reason other than removal may, at the request of the Chairperson, within eight weeks after ceasing to be a member, carry out and complete any functions or responsibilities that the person would otherwise have had in connection with any matter that came before the Board while the person was still a member and in respect of which there was any proceeding in which the person participated as a member. For that purpose, the person is deemed to be a part-time member.</p>	<p>(4) Le commissaire qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie de la Commission peut, sur demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, s'acquitter intégralement des fonctions ou des responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise à la Commission avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre. Il est alors réputé être un commissaire à temps partiel.</p>	Conclusion des affaires en cours
<i>Remuneration</i>			
Remuneration	<p>23. Every member and former member referred to in subsection 22(4)</p> <p>(a) is to be paid the remuneration that may be determined by the Governor in Council; and</p> <p>(b) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.</p>	<p>23. Les commissaires qui sont en fonctions ou qui sont visés au paragraphe 22(4) :</p> <p>a) reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil;</p> <p>b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.</p>	Rémunération
<i>Application of Acts</i>			
Application of Public Service Superannuation Act	<p>24. A full-time member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p>	<p>24. Les commissaires à temps plein sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p>	Application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
Application of other Acts	<p>25. Members are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>25. Les commissaires sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Application d'autres lois

Head Office and Meetings

Head office	26. The head office of the Board is to be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .
Time and place of meetings	27. (1) Meetings of the Board may be held at any date, time and place that the Chairperson considers appropriate for the proper conduct of the Board's business.
Off-site participation	(2) A meeting of the Board may be held by any means of telecommunication that permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting. A person participating by such means is deemed to be present at the meeting.
Quorum	28. The Chairperson, one Vice-Chairperson and a majority of the other full-time members of the Board constitute a quorum at a meeting of the Board.
Attendance of part-time members at meetings	29. A part-time member is not entitled to attend a meeting of the Board, but may attend at the invitation of the Chairperson.
Decision of majority	30. A decision of a majority of the Board's members who are present at a Board meeting is a decision of the Board.

Panels

Composition	31. Proceedings brought before the Board under this Part are to be heard and determined by a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, or, if the Chairperson considers it appropriate in the circumstances, by a panel consisting of a single member.
Powers, rights and privileges	32. A panel has all the powers, rights and privileges of the Board with respect to any matter assigned to the panel under this Part.
Chairperson of the panel	33. The chairperson of a panel that consists of three or more members is the Chairperson or, if the Chairperson is not a member of the panel, a Vice-Chairperson designated by the Chairperson.
Death or incapacity of member	34. (1) In the event of the death or incapacity of a member of a panel consisting of three or more members, other than the death or incapacity of the chairperson, the chairperson may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.

Siège et réunions

Siège	26. Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .
Réunions	27. (1) La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu que le président estime utiles pour l'exécution de ses travaux.
Moyen de télécommunication	(2) Les réunions de la Commission peuvent se tenir par tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. Les personnes qui participent ainsi à ces réunions sont réputées y être présentes.
Quorum	28. Le président, un vice-président et la majorité des autres commissaires à temps plein constituent le quorum de la Commission.
Participation des commissaires à temps partiel sur invitation	29. Les commissaires à temps partiel ne participent aux réunions de la Commission que s'ils y ont été invités par le président.
Décision de la majorité	30. La décision prise par la majorité des commissaires présents constitue la décision de la Commission.

Formations

Formation d'au moins trois membres	31. Les affaires dont est saisie la Commission dans le cadre de la présente partie sont instruites par une formation composée d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie ou, si le président l'estime indiqué dans les circonstances, d'un membre unique.
Attributions	32. La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère à la Commission.
Président de la formation	33. Le président de la Commission préside la formation s'il en fait partie; sinon, il désigne un vice-président de la Commission comme président de la formation.
Décès ou empêchement d'un membre	34. (1) Le président de la formation peut, en cas de décès ou d'empêchement d'un autre membre de celle-ci, trancher seul l'affaire dont elle était saisie, sa décision étant alors réputée celle de la formation.

Death or incapacity of chairperson	<p>(2) In the event of the death or incapacity of the chairperson of a panel, or of the member when the panel consists of a single member, the Chairperson must establish a new panel to hear and determine the matter on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.</p>	<p>(2) En cas de décès ou d'empêchement du président de la formation ou du membre unique, le président de la Commission constitue une autre formation et lui renvoie l'affaire selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.</p>	<p>Décès ou empêchement du président de la formation</p>
Decision of panel	<p>35. (1) A decision made by a majority of the members of a panel is the decision of the panel or, if no decision is supported by the majority of the members of the panel, the decision of the chairperson of the panel is the decision of the panel.</p>	<p>35. (1) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres. Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président de la formation constitue la décision de celle-ci.</p>	<p>Décisions à la majorité</p>
Decision of Board	<p>(2) A decision of a panel is a decision of the Board.</p>	<p>(2) Les décisions rendues par la formation constituent des décisions de la Commission.</p>	<p>Valeur de la décision</p>
<i>Powers and Functions of the Board</i>		<i>Pouvoirs et fonctions de la Commission</i>	
Powers and functions of the Board	<p>36. The Board administers this Act and it may exercise the powers and perform the functions that are conferred or imposed on it by this Act, or as are incidental to the attainment of the objects of this Act, including the making of orders requiring compliance with this Act, regulations made under it or decisions made in respect of a matter coming before the Board.</p>	<p>36. La Commission met en œuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.</p>	<p>Pouvoirs et fonctions de la Commission</p>
Provision of assistance to parties	<p>37. The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issue in dispute at any stage of a proceeding by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to its power to determine issues that have not been settled.</p>	<p>37. La Commission ou n'importe lequel de ses membres ou employés qu'elle désigne peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider celles-ci à régler les questions en litige de la façon qu'elle juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence de la Commission pour trancher les questions qui n'auront pas été réglées.</p>	<p>Pouvoir général d'aider les parties</p>
Delegation by Board	<p>38. The Board may authorize the Chairperson to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to make regulations.</p>	<p>38. Le président peut exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements.</p>	<p>Délégation</p>
Authority to make regulations	<p>39. The Board may make regulations concerning</p> <p>(a) the certification of bargaining agents for bargaining units;</p> <p>(b) the determination of units appropriate for collective bargaining;</p> <p>(c) the time and manner of making applications under section 59, the provision of copies of those applications and the filing of objections in respect of any positions referred to in those applications;</p>	<p>39. La Commission peut prendre des règlements concernant :</p> <p>a) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation;</p> <p>b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;</p> <p>c) les délais et modalités applicables à la demande mentionnée à l'article 59 et à l'envoi de copies de celle-ci et au dépôt de l'avis d'opposition à l'égard de tout poste visé par celle-ci;</p>	<p>Pouvoir réglementaire de la Commission</p>

- (d) the authority vested in a council of employee organizations that is to be considered the appropriate authority within the meaning of paragraph 64(1)(c);
- (e) the manner of making applications under sections 71 and 77, the time and manner of providing copies of those applications and the time and manner of the filing of objections in respect of any positions referred to in applications under section 71;
- (f) the rights, privileges and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included in a bargaining unit when there is a merger, an amalgamation or a transfer of jurisdiction between two or more employee organizations;
- (g) the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite the revocation;
- (h) the manner of giving notices referred to in subsection 103(1), and the form of those notices, and the manner of making applications referred to in subsection 104(1), and the form of those applications;
- (i) the procedure for hearings;
- (j) the specification of the times within which notices, other than those referred to in subsections 130(1) and (2), and other documents are to be sent or given under this Part, the persons to whom they are to be sent or given and when they are deemed to have been sent, given or received;
- (k) the determination of the form in which, and the time as of which, the following evidence is to be presented to the Board on an application for certification or revocation of certification of a bargaining agent:
- (i) evidence as to membership of employees in an employee organization,
 - (ii) evidence of objection by employees to certification of an employee organization, and
 - (iii) evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization;
- d) l'autorité dévolue à tout regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 64(1)c);
- e) les modalités applicables aux demandes mentionnées aux articles 71 ou 77 et les délais et modalités applicables à l'envoi de copies de celles-ci et au dépôt d'avis d'opposition à l'égard de tout poste visé par la demande mentionnée à l'article 71;
- f) les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par toute organisation syndicale relativement à toute unité de négociation ou à tout fonctionnaire en faisant partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;
- g) la révocation de l'accréditation de tout agent négociateur, ainsi que les droits et privilèges que le fonctionnaire a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;
- h) les modalités applicables à l'avis et à la demande prévus respectivement aux paragraphes 103(1) et 104(1);
- i) la procédure pour ses audiences;
- j) l'établissement des délais d'envoi des avis, à l'exception des avis mentionnés aux paragraphes 130(1) et (2), et autres documents au titre de la présente partie, la désignation de leurs destinataires et la fixation de la date à laquelle ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;
- k) les modalités de forme et de temps applicables à la présentation à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, de la preuve :
- (i) de l'adhésion de fonctionnaires à une organisation syndicale,
 - (ii) de l'opposition des fonctionnaires à l'accréditation d'une organisation syndicale,
 - (iii) de l'expression de la volonté de ces fonctionnaires de ne plus être représentés par une organisation syndicale;
- l) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa k) comme preuve de la volonté de fonctionnaires d'être représentés ou non par une organisation syn-

(l) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (k) may be received by it as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, and the circumstances in which it must not make public any evidence so received; and

(m) any other matter that is incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions or the attainment of the objects of this Part.

Powers of Board

40. (1) The Board has, in relation to any matter before it, the power to

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a superior court of record;

(b) order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the date, time and place of the hearings for those procedures;

(c) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating in the conference to communicate adequately with each other;

(d) administer oaths and solemn affirmations;

(e) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(f) examine any evidence that is submitted to it respecting membership of employees in an employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, in any employee organization forming part of the council;

(g) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of any employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, those of any employee organization forming part of the council;

(h) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

dicale donnée à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où elle ne peut rendre ces éléments publics;

m) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente partie.

40. (1) Dans le cadre de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

b) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

c) ordonner l'utilisation de tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux lors des audiences et des conférences préparatoires;

d) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

e) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

f) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des fonctionnaires à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, à toute organisation syndicale membre du regroupement;

g) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, de toute organisation syndicale membre du regroupement, ainsi que tout document connexe;

h) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui

Pouvoirs de la Commission lors des procédures

(i) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring matters or proceedings before the Board to the attention of employees;

(j) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(k) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(l) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (d) to (k) and require the person to report to it on what the person has done.

peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

i) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des fonctionnaires au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

j) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériel, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'elle lui pose relativement à l'affaire dont elle est saisie;

k) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur des terrains de l'employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

l) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient en vertu des alinéas d) à k) en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice de ces pouvoirs.

Frivolous applications

(2) The Board may dismiss summarily any application or complaint that in its opinion is frivolous or vexatious.

(2) La Commission peut rejeter de façon sommaire toute demande ou plainte qu'elle estime frustratoire.

Demande frivole

Determination without oral hearing

41. The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

41. La Commission peut trancher toute affaire ou question dont elle est saisie sans tenir d'audience.

Décision sans audience

Scope of orders

42. In making an order or a decision, or doing any other thing in relation to any person under this Act, the Board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

42. Les ordonnances, les décisions et les autres actes pris par la Commission à l'égard de toute personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

Portée des ordonnances

Review of orders and decisions

43. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind or amend any of its orders or decisions, or may re-hear any application before making an order in respect of the application.

43. (1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre toute demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

Révision ou modification des ordonnances

Exception

(2) A right that is acquired by virtue of an order or a decision that is reviewed, rescinded or amended by the Board may not be altered or extinguished with effect from a day that is earlier than the day on which the review, rescission or amendment is made.

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance.

Exception

Chairperson

Président

Chief executive officer

44. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

- (a) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;
- (b) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels; and
- (c) the determination of the date, time and place of hearings.

44. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

- a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont la Commission est saisie;
- b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;
- c) la fixation des date, heure et lieu des audiences.

Premier dirigeant

Delegation by Chairperson

45. The Chairperson may authorize a Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions, including powers or functions delegated to the Chairperson by the Board.

45. Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

Délégation

Absence of Chairperson

46. (1) If the Chairperson is absent or unable to act, or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister is to act as Chairperson.

46. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.

Vice-président

Absence of Chairperson and the Vice-Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-Chairperson designated by the Minister, or if both of those offices are vacant, the Minister may designate a member or any qualified person to act as Chairperson but no person so designated by the Minister has authority to act as Chairperson for more than 60 days without the approval of the Governor in Council.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président désigné par le ministre ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le ministre, sous réserve toutefois de l'agrément du gouverneur en conseil lorsque l'intérim dépasse soixante jours.

Choix d'un autre intérimaire

Human Resources

Ressources humaines

Responsibility for human resources management

47. The Chairperson is authorized, in respect of persons employed by the Board, to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to human resources management within the meaning of paragraph 7(1)(e) and section 11.1 of that Act, and those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, including the determination of terms and conditions of employment of persons employed by the Board.

47. Le président est autorisé, en ce qui a trait au personnel de la Commission, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de gestion des ressources humaines, au sens de l'alinéa 7(1)e) et de l'article 11.1 de cette loi, et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi, notamment la fixation des conditions d'emploi de son personnel.

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

Executive Director of Board

48. (1) An Executive Director of the Board is to be appointed under the *Public Service Employment Act*.

48. (1) Est nommé, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un directeur général de la Commission.

Directeur général

Supervision of work	(2) The Executive Director of the Board assists the Chairperson in the exercise of the Chairperson's functions and, subject to the Chairperson's direction, directs and supervises the day-to-day conduct of the work of the Board, the management of the Board's internal affairs and the work of persons employed by the Board.	(2) Le directeur général assiste le président dans l'exercice de ses fonctions et, sous la direction de celui-ci, dirige et surveille la conduite des affaires courantes de la Commission, la gestion de ses affaires internes et l'exécution des fonctions de son personnel.	Surveillance des travaux et du personnel
Other persons	49. All other persons that the Board considers necessary for it to employ are to be appointed under the <i>Public Service Employment Act</i> .	49. Le personnel supplémentaire que la Commission estime nécessaire est nommé sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel supplémentaire
Experts and advisers	50. (1) The Chairperson may engage on a temporary basis the services of mediators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Board in an advisory capacity and, subject to the approval of the Governor in Council, fix their remuneration.	50. (1) Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister la Commission à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération.	Assistance technique
Non-application of <i>Public Service Superannuation Act</i>	(2) A person engaged under subsection (1) is not to be considered as being employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> by reason only of being so engaged.	(2) Les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe (1) ne font pas partie, de ce seul fait, de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> .	Non-application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
<i>Judicial Review and Enforcement of Orders</i>		<i>Révision judiciaire et exécution des ordonnances</i>	
Orders not to be reviewed by court	51. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the <i>Federal Courts Act</i> on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.	51. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire qu'en conformité avec la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> et pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4) a), b) ou e) de cette loi.	Impossibilité de révision par un tribunal
Standing of Board	(2) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.	(2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses lignes directrices.	Qualité de la Commission
No review by <i>certiorari</i> , etc.	(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Part may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,	(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Commission, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente partie, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :	Interdiction de recours extraordinaire
		a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;	

(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or

(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

2003, c. 22, ss. 2 “51”, 274.

b) faire l’objet d’un recours judiciaire, notamment par voie d’injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

2003, ch. 22, art. 2 «51» et 274.

Filing of Board’s orders in Federal Court

52. (1) The Board must, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the Board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court, unless, in its opinion,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(b) there is other good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.

52. (1) Sur demande écrite de la personne ou de l’organisation touchée, la Commission dépose à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l’ordonnance sauf si, à son avis :

a) soit rien ne laisse croire qu’elle n’a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) soit, pour d’autres motifs valables, le dépôt ne serait d’aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Effect of filing

(2) An order of the Board becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.

(2) En vue de son exécution, l’ordonnance rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.

Exécution des ordonnances

Advisory Board

Minister to establish

53. (1) The Minister shall establish an advisory board to provide advice to the Chairperson on the compensation analysis and research services provided by the Board.

53. (1) Le ministre établit un comité consultatif chargé de conseiller le président sur les services d’analyse et de recherche en matière de rémunération offerts par la Commission.

Établissement par le ministre

Composition

(2) The advisory board is to consist of a chairperson and no more than 11 other members appointed by the Minister.

(2) Le comité est formé d’au plus douze membres — dont le président de celui-ci — nommés par le ministre.

Formation

Qualifications

(3) All of the members must have knowledge or experience that will assist the advisory board to accomplish its mandate, including knowledge of or experience in compensation issues or statistics.

(3) Les membres doivent avoir des connaissances ou de l’expérience susceptibles d’aider le comité consultatif à accomplir sa mission, notamment des connaissances ou de l’expérience dans le domaine de la rémunération ou de la statistique.

Qualifications

Representativeness

(4) Appointments to the advisory board are to be made such that there is an equal number of members representative of the employer and of employees.

(4) Le nombre des membres qui représentent les fonctionnaires doit être égal à celui des membres qui représentent l’employeur.

Représentativité

DIVISION 5

BARGAINING RIGHTS

Certification of Bargaining Agents

Application for Certification

Right to apply

54. Subject to section 55, an employee organization that seeks to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may apply to the Board, in accordance with the regulations, for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit. The Board must notify the employer of the application without delay.

Agreements for term of two years or less

55. (1) If a collective agreement, or an arbitral award, with a term of two years or less applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent, the application for certification may be made only after the commencement of the last two months of its term.

Agreements for term of more than two years

(2) If a collective agreement, or an arbitral award, with a term of more than two years applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent, the application for certification may be made only

(a) after the commencement of the twenty-third month of its term and before the commencement of the twenty-fifth month of its term;

(b) during the two-month period immediately before the end of each year that the agreement or award continues to be in force after the second year of its term; or

(c) after the commencement of the last two months of its term.

Agreements for an indefinite term

(3) If a collective agreement that applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent provides that it will continue to operate after the term specified in it for a further term or successive terms if either party fails to give to the other a notice of termination or a notice of its desire to bargain with a view to the renewal of the collective agreement, with or

SECTION 5

DROITS DE NÉGOCIATION

Accréditation des agents négociateurs

Demande d'accréditation

Droit de demander l'accréditation

54. Sous réserve de l'article 55, toute organisation syndicale peut solliciter son accréditation comme agent négociateur pour un groupe de fonctionnaires qui, selon elle, constitue une unité habile à négocier collectivement. Elle doit alors faire la demande à la Commission en conformité avec les règlements et celle-ci avise l'employeur de la demande sans délai.

Cas de la convention d'au plus deux ans

55. (1) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans ne peut le faire avant le début de l'avant-dernier mois d'application de l'une ou l'autre.

Cas de la convention de plus de deux ans

(2) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans ne peut le faire que :

a) soit entre le début du vingt-troisième mois et celui du vingt-cinquième mois d'application de la convention ou de la décision;

b) soit pendant les deux derniers mois de chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit après le début de l'avant-dernier mois d'application de la convention ou de la décision.

Cas de la convention de durée indéterminée

(3) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre ou de l'intention de l'une d'entre elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modifications, peut le faire :

without modifications, the application for certification may be made

(a) at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be; or

(b) during the two-month period immediately before the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified in the collective agreement.

Continuation of terms and conditions

56. After being notified of an application for certification made in accordance with this Part, the employer may not, except under a collective agreement or with the consent of the Board, alter the terms and conditions of employment that are applicable to the employees in the proposed bargaining unit and that may be included in a collective agreement until

(a) the application has been withdrawn by the employee organization or dismissed by the Board; or

(b) 30 days have elapsed after the day on which the Board certifies the employee organization as the bargaining agent for the unit.

Determination of Appropriate Bargaining Units

Determination of unit

57. (1) When an application for certification is made under section 54, the Board must determine the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

Consideration of employer's classification

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the employer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

Unit co-extensive with occupational groups

(3) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

Composition of bargaining unit

(4) For the purposes of this Part, a unit of employees may be determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is iden-

a) soit à tout moment permis par les paragraphes (1) ou (2), selon le cas;

b) soit pendant la période de deux mois qui termine chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

56. Après notification d'une demande d'accréditation faite en conformité avec la présente partie, l'employeur ne peut modifier les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires de l'unité de négociation proposée et pouvant figurer dans une convention collective, sauf si les modifications se font conformément à une convention collective ou sont approuvées par la Commission. Cette interdiction s'applique, selon le cas :

a) jusqu'au retrait de la demande par l'organisation syndicale ou au rejet de celle-ci par la Commission;

b) jusqu'à l'expiration du délai de trente jours suivant la date d'accréditation de l'organisation syndicale.

Détermination des unités habiles à négocier

57. (1) Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 54, la Commission définit le groupe de fonctionnaires qui constitue une unité habile à négocier collectivement.

(2) Pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte de la classification des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

(3) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes et sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

(4) L'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement avec le groupe de fonctionnaires visé par la demande d'accréditation.

Maintien des conditions d'emploi

Définition d'une unité

Prise en considération de la classification

Unités correspondant aux groupes professionnels

Unité définie et unité visée par la demande d'accréditation

tical with the group of employees in respect of which the application for certification was made.

Determination of questions of membership in bargaining units

58. On application by the employer or the employee organization affected, the Board must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.

Managerial or Confidential Positions

Application

59. (1) After being notified of an application for certification made in accordance with this Part, the employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in the proposed bargaining unit is a managerial or confidential position on the grounds that

- (a) the position is confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, or a deputy head;
- (b) the position is classified by the employer as being in the executive group, by whatever name called;
- (c) the occupant of the position provides advice on labour relations, staffing or classification;
- (d) the occupant of the position has substantial duties and responsibilities in the formulation and determination of any policy or program of the Government of Canada;
- (e) the occupant of the position has substantial management duties, responsibilities and authority over employees or has duties and responsibilities dealing formally on behalf of the employer with grievances presented in accordance with the grievance process provided for under Part 2;
- (f) the occupant of the position is directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer;
- (g) the occupant of the position has duties and responsibilities not otherwise described in this subsection and should not be included

58. À la demande de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance de tout fonctionnaire ou de toute catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a définie, ou sur leur appartenance à toute autre unité.

Appartenance ou non aux unités de négociation

Postes de direction ou de confiance

Demande

59. (1) Après notification d'une demande d'accréditation faite en conformité avec la présente partie, l'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes visés par la demande d'accréditation est un poste de direction ou de confiance pour le motif qu'il correspond à l'un des postes suivants :

- a) poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un administrateur général;
- b) poste classé par l'employeur dans le groupe de la direction, quelle qu'en soit la dénomination;
- c) poste dont le titulaire dispense des avis sur les relations de travail, la dotation en personnel ou la classification;
- d) poste dont le titulaire a des attributions l'amenant à participer, dans une proportion notable, à l'élaboration d'orientations ou de programmes du gouvernement du Canada;
- e) poste dont le titulaire exerce, dans une proportion notable, des attributions de gestion à l'égard de fonctionnaires ou des attributions l'amenant à s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, de griefs présentés selon la procédure établie en application de la partie 2;
- f) poste dont le titulaire participe directement aux négociations collectives pour le compte de l'employeur;
- g) poste dont le titulaire, bien que ses attributions ne soient pas mentionnées au présent

	<p>in a bargaining unit for reasons of conflict of interest or by reason of the person's duties and responsibilities to the employer; or</p> <p>(h) the occupant of the position has, in relation to labour relations matters, duties and responsibilities confidential to the occupant of a position described in paragraph (b), (c), (d) or (f).</p>	<p>paragraphe, ne doit pas faire partie d'une unité de négociation pour des raisons de conflits d'intérêts ou en raison de ses fonctions auprès de l'employeur;</p> <p>h) poste de confiance occupé, en matière de relations de travail, auprès des titulaires des postes visés aux alinéas b), c), d) et f).</p>	
Content of application	<p>(2) The application must set out every position that the employer considers to be a position referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h).</p> <p>2003, c. 22, ss. 2 "59", 275.</p>	<p>(2) La demande de l'employeur mentionne tous les postes qu'il considère comme des postes visés à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à h).</p> <p>2003, ch. 22, art. 2 «59» et 275.</p>	Contenu de la demande
Copy to employee organization	<p>60. The employer must provide the employee organization seeking to be certified with a copy of the application.</p>	<p>60. L'employeur envoie une copie de la demande à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation.</p>	Notification
Objection	<p>61. If the employee organization considers that a particular position in the employer's application is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(a) to (h), it may file an objection in respect of that position with the Board.</p>	<p>61. Si elle estime qu'un poste mentionné dans la demande de l'employeur n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)a) à h), l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation peut déposer un avis d'opposition à l'égard de ce poste auprès de la Commission.</p>	Avis d'opposition
Decision on objection	<p>62. (1) If an objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must, after giving the employer and the employee organization an opportunity to make representations, determine whether the position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(a) to (h) and, if it determines that it is, make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.</p>	<p>62. (1) Si l'organisation syndicale dépose un avis d'opposition à l'égard d'un poste donné, la Commission est tenue, après avoir donné à l'employeur et à l'organisation syndicale l'occasion de présenter des observations, de décider s'il s'agit d'un poste visé à l'un des alinéas 59(1)a) à h). Le cas échéant, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.</p>	Décision de la Commission en cas d'opposition
Burden of proof on employee organization	<p>(2) The burden of proving that a particular position is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(a) to (c) is on the employee organization.</p>	<p>(2) Il revient à l'organisation syndicale d'établir qu'un poste n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)a) à c).</p>	Charge de la preuve
Burden of proof on employer	<p>(3) The burden of proving that a particular position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(d) to (h) is on the employer.</p>	<p>(3) Il revient à l'employeur d'établir qu'un poste est visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)d) à h).</p>	Charge de la preuve
When no objection filed	<p>63. If no objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.</p>	<p>63. Si l'organisation syndicale ne dépose pas d'avis d'opposition à l'égard d'un poste mentionné par l'employeur dans sa demande, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.</p>	Aucun avis d'opposition
	Certification	Accréditation	
Conditions for certification	<p>64. (1) After having determined the unit appropriate for collective bargaining, the Board</p>	<p>64. (1) La Commission, après avoir défini l'unité habile à négocier collectivement, doit</p>	Conditions préalables à l'accréditation

must certify the applicant employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit if it is satisfied

(a) that a majority of employees in that bargaining unit wish the applicant employee organization to represent them as their bargaining agent;

(b) that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application; and

(c) if the applicant is a council of employee organizations, that each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent.

Where previous application denied within six months

(2) If an application for certification of an employee organization as the bargaining agent for a proposed bargaining unit has been denied by the Board, the Board may not consider a new application for certification from that employee organization in respect of the same or substantially the same proposed bargaining unit until at least six months have elapsed from the day on which the employee organization was last denied certification, unless the Board is satisfied that the previous application was denied by reason only of a technical error or omission made in connection with the application.

Membership in council of employee organizations

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), membership in any employee organization that forms part of a council of employee organizations is deemed to be membership in the council.

Representation vote

65. (1) The Board may order that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit for the purpose of satisfying itself that a majority of them wish the applicant employee organization to represent them as their bargaining agent.

Arrangements for vote

(2) When the Board orders that a representation vote be taken, it must

(a) determine the employees who are eligible to vote; and

(b) make any arrangements and give any directions that it considers necessary for the proper conduct of the vote, including the preparation of ballots, the method of casting

accréditer comme agent négociateur de l'unité de négociation l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation si elle est convaincue, à la fois :

a) que la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation souhaitent que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;

b) que les personnes représentant l'organisation syndicale dans la procédure de demande ont été dûment autorisées à déposer celle-ci;

c) dans le cas de la demande présentée par un regroupement d'organisations syndicales, que chacune des organisations syndicales formant le regroupement a donné à celui-ci l'autorité suffisante pour lui permettre de remplir ses fonctions d'agent négociateur.

(2) Lorsque la Commission a refusé la demande d'accréditation d'une organisation syndicale, elle ne peut prendre en considération aucune nouvelle demande d'accréditation de la part de celle-ci à l'égard de la même unité, ou d'une unité essentiellement similaire, sauf si au moins six mois se sont écoulés depuis la date de ce refus ou si elle est convaincue que ce refus a résulté d'une omission ou d'une erreur de procédure au cours de la demande.

Refus d'accréditation dans les six mois qui suivent le rejet d'une demande antérieure

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'adhésion à une organisation syndicale membre d'un regroupement d'organisations syndicales vaut adhésion au regroupement.

Adhésion à un regroupement d'organisations syndicales

65. (1) La Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin afin de vérifier si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation souhaitent être représentés par l'organisation qui sollicite l'accréditation.

Scrutin de représentation

(2) La Commission doit, lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, prendre les dispositions suivantes :

Dispositions à prendre

a) elle précise quels sont les fonctionnaires qui ont le droit de voter;

b) elle prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation,

and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, et la garde et le scellage des urnes.

Where Certification Prohibited

Refus d'accréditation

Employer participation

66. (1) The Board may not certify an employee organization as a bargaining agent if it is of the opinion that the employer, or a person acting on behalf of the employer, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit for which it is proposed to be certified.

66. (1) La Commission n'accorde pas l'accréditation si elle conclut que l'employeur ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale, et qu'elle estime que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

Participation de l'employeur

Discrimination

(2) The Board may not certify an employee organization as a bargaining agent if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

(2) La Commission n'accorde pas l'accréditation à l'organisation syndicale qui fait, à l'égard de tout fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Discrimination

Effect of Certification

Effet de l'accréditation

Effect of certification

67. Certification of an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit has the following effects:

67. L'accréditation de toute organisation syndicale à titre d'agent négociateur emporte :

Droits de l'organisation syndicale accréditée

(a) the employee organization has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;

a) droit exclusif de négocier collectivement au nom des fonctionnaires de l'unité de négociation qu'elle représente;

(b) the certification of any employee organization that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees;

b) révocation, en ce qui touche les fonctionnaires de l'unité de négociation, de l'accréditation de toute organisation syndicale antérieurement accréditée;

(c) the employee organization is substituted as a party to any collective agreement or arbitral award that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the agreement or award relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or its successor;

c) substitution de l'organisation syndicale — en qualité de partie à toute convention collective ou décision arbitrale s'appliquant à des fonctionnaires de l'unité de négociation, mais à l'égard de ces fonctionnaires seulement — à l'agent négociateur nommé dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci;

(d) the employee organization is deemed to be the bargaining agent for the purposes of section 107; and

d) assimilation de l'organisation syndicale à l'agent négociateur, pour l'application de l'article 107;

(e) the employee organization is substituted as a party to any essential services agreement that is in force, in the place of the bargaining agent named in the agreement or its successor.

e) substitution de l'organisation syndicale — en qualité de partie à toute entente sur les services essentiels en vigueur — à l'agent négociateur nommé dans l'entente ou à tout successeur de celui-ci.

Termination of existing collective agreement or arbitral award	<p>68. An employee organization that is certified as the bargaining agent for a bargaining unit may, despite anything contained in any collective agreement or arbitral award that is binding on any employees in the bargaining unit on the day of certification, terminate the agreement or award, in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months' notice to the employer given within one month from the day of certification.</p>	<p>68. L'organisation syndicale qui est accréditée peut, en donnant dans un délai d'un mois à compter de la date de son accréditation un préavis de deux mois à l'employeur, mettre fin — dans la mesure où elle touche les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause — à toute convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation, malgré toute disposition contraire de l'une ou l'autre.</p>	<p>Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation</p>
Rights of previous or new bargaining agent	<p>69. Any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of paragraph 67(b) or (c) or section 68 must, on application by the employer or the previous or new bargaining agent, be determined by the Board.</p>	<p>69. Sur demande de l'employeur, de l'ancien agent négociateur ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations dévolus à l'un ou l'autre de ces agents consécutivement à l'application des alinéas 67b) ou c) ou de l'article 68.</p>	<p>Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur</p>
<p><i>Changes to Certification</i></p> <p>Review of Bargaining Units</p>		<p><i>Modification de l'accréditation</i></p> <p>Révision de la structure des unités de négociation</p>	
Review of structure of bargaining units	<p>70. (1) If the Board reviews the structure of one or more bargaining units, it must, in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, have regard to the employer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.</p>	<p>70. (1) Dans les cas où elle révisé la structure des unités de négociation, la Commission tient compte, pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.</p>	<p>Révision de la structure des unités de négociation</p>
Unit co-extensive with occupational groups	<p>(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.</p>	<p>(2) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.</p>	<p>Unités correspondant aux groupes professionnels</p>
<p>Managerial or Confidential Positions</p>		<p>Postes de direction ou de confiance</p>	
Application	<p>71. (1) The employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board is a managerial or confidential position on the grounds that the position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(a) to (h).</p>	<p>71. (1) Une fois l'agent négociateur accrédité, l'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes appartenant à l'unité de négociation est un poste de direction ou de confiance pour le motif qu'il correspond à l'un des postes mentionnés aux alinéas 59(1)a) à h).</p>	<p>Demande</p>
Content of application	<p>(2) The application must set out every position the employer considers to be a position referred to in any of paragraphs 59(1)(a) to (h).</p>	<p>(2) La demande de l'employeur mentionne tous les postes qu'il considère comme des</p>	<p>Contenu de la demande</p>

Copy to bargaining agent	72. The employer must provide the bargaining agent with a copy of the application.	postes visés à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)a) à h).	72. L'employeur envoie une copie de la demande à l'agent négociateur.	Notification
Objection	73. If the bargaining agent considers that a particular position in the employer's application is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(a) to (h), it may file an objection in respect of that position with the Board.	S'il estime qu'un poste mentionné dans la demande de l'employeur n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)a) à h), l'agent négociateur peut déposer un avis d'opposition à l'égard de ce poste auprès de la Commission.	74. (1) Si l'agent négociateur dépose un avis d'opposition à l'égard d'un poste, la Commission est tenue, après avoir donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, de décider s'il s'agit d'un poste visé à l'un des alinéas 59(1)a) à h). Le cas échéant, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.	Avis d'opposition
Decision on objection	74. (1) If an objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must, after giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, determine whether the position is a position referred to in any paragraphs 59(1)(a) to (h) and, if it determines that it is, make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.	(2) Il revient à l'agent négociateur d'établir qu'un poste n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)a) à c).	(3) Il revient à l'employeur d'établir qu'un poste est visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)d) à h).	Décision de la Commission en cas d'opposition
Burden of proof on bargaining agent	(2) The burden of proving that a particular position is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(a) to (c) is on the bargaining agent.	75. Si l'agent négociateur ne dépose pas d'avis d'opposition à l'égard d'un poste mentionné par l'employeur dans sa demande, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.	76. (1) Si un avis d'opposition est déposé auprès de la Commission en vertu de l'article 73, l'employeur conserve le montant de la cotisation syndicale du titulaire du poste qui fait l'objet de l'opposition jusqu'à ce que la Commission statue, par ordonnance, sur la demande à l'égard de ce poste ou, le cas échéant, jusqu'au retrait de l'opposition.	Charge de la preuve
Burden of proof on employer	(3) The burden of proving that a particular position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(d) to (h) is on the employer.	(2) Si la Commission déclare, par ordonnance, que le poste est un poste de direction ou de confiance ou si l'opposition est retirée, le montant conservé par l'employeur est remis à la personne visée.	(3) Si la Commission rejette la demande à l'égard du poste, le montant conservé par l'employeur est remis à l'agent négociateur.	Charge de la preuve
When no objection filed	75. If no objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.	Aucun avis d'opposition		
Membership dues	76. (1) If an objection is filed under section 73, the employer must hold the amount that would otherwise be the membership dues in respect of the occupant of the position to which the objection relates until the Board makes an order declaring the position to be a managerial or confidential position, until it dismisses the application in respect of the position or until the objection is withdrawn, as the case may be.			Cotisations syndicales
Remission of dues to occupant of position	(2) If the Board makes an order declaring the position to be a managerial or confidential position or the objection is withdrawn, the amount held by the employer under subsection (1) must be remitted to the person to whom it relates.			Remise de la cotisation au fonctionnaire
Remission of dues to bargaining agent	(3) If the Board makes an order dismissing the application in respect of the position, the			Remise de la cotisation à l'agent négociateur

amount held by the employer under subsection (1) must be remitted to the bargaining agent.

Application for revocation of order

77. (1) If the bargaining agent considers that a position is no longer a managerial or confidential position, the bargaining agent may apply to the Board for an order revoking the order that declared that position to be a managerial or confidential position.

77. (1) S'il estime que le poste n'est plus un poste de direction ou de confiance, l'agent négociateur peut demander à la Commission qu'elle révoque l'ordonnance qu'elle a rendue antérieurement.

Demande de révocation par l'agent négociateur

Copy to employer

(2) The bargaining agent must provide the employer with a copy of the application.

(2) L'agent négociateur envoie une copie de la demande à l'employeur.

Notification

Decision

78. (1) If an application is made under section 77, the Board must, after giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, determine whether the position is still a managerial or confidential position and, if it determines that it is not, make an order revoking the order that declared the position to be a managerial or confidential position.

78. (1) Sur dépôt de la demande de révocation, la Commission décide, après avoir donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, si le poste n'est plus un poste de direction ou de confiance et, le cas échéant, elle révoque l'ordonnance qu'elle a rendue antérieurement.

Décision

Burden of proof on bargaining agent

(2) The burden of proving that a particular position is no longer a managerial or confidential position is on the bargaining agent.

(2) Il revient à l'agent négociateur d'établir qu'un poste n'est plus un poste de direction ou de confiance.

Charge de la preuve

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

79. (1) If, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, other than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another one that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor is deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, an arbitral award, an essential services agreement or otherwise.

79. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de la fusion d'organisations syndicales ou du transfert de compétence entre de telles organisations — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation —, succède à un agent négociateur donné est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou d'une entente sur les services essentiels.

Fusions et transferts de compétence

Board to determine questions

(2) If any question arises in respect of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction referred to in subsection (1) concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Part or under a collective agreement, an arbitral award or an essential services agreement in respect of a bargaining unit or an employee in a bargaining unit, the Board, on application by the employer or any person or employee organization concerned, must determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

(2) Dans les cas de tels fusions ou transferts, la Commission, sur demande de l'employeur ou de toute personne ou organisation syndicale intéressée, détermine les droits, privilèges et obligations dévolus à l'organisation syndicale en cause en vertu de la présente partie, d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou d'une entente sur les services essentiels à l'égard d'une unité de négociation ou d'un fonctionnaire en faisant partie.

Détermination des droits, privilèges, etc.

Inquiry and votes

(3) Before making a determination on the application, the Board may make any inquiry or

(3) La Commission peut, avant de rendre sa décision, faire des enquêtes et ordonner la te-

Enquêtes et scrutin

direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the determination. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of the vote.

nue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés. Le paragraphe 65(2) s'applique à la tenue du scrutin.

Definitions	80. The following definitions apply in this section and sections 81 to 93.	Définitions
“conversion” « conversion »	“conversion” means the establishment as a separate agency, or the integration into a separate agency, of any portion, or part of a portion, of the core public administration.	« conversion » “conversion”
“new separate agency” « nouvel organisme distinct »	“new separate agency” means a separate agency established as a result of a conversion or into which is integrated any portion, or part of a portion, of the core public administration as the result of a conversion.	« nouvel organisme distinct » “new separate agency”
Continuation of collective agreement or arbitral award	81. Subject to sections 83 to 93, a collective agreement or arbitral award that applies to employees in any portion, or part of a portion, of the core public administration before its conversion continues in force after the conversion, and binds the new separate agency, until its term expires.	Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale
Parties may amend	82. Nothing in section 81 prohibits the new separate agency and the bargaining agent from amending any provision of a collective agreement, other than a provision relating to its term.	Modifications permises
Application for certification	83. An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force by section 81, but it may do so only during the period in which an application for certification is authorized to be made under section 55 in respect of those employees.	Demande d'accréditation
Power of Board	84. (1) Whenever a collective agreement or arbitral award is continued in force by section 81, the Board must, by order, on application by the new separate agency or any bargaining agent affected by the conversion, (a) determine whether the employees of the new separate agency who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining; (b) determine which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and	Pouvoir de la Commission
	80. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 93.	
	« conversion » La constitution en organisme distinct ou l'intégration à un organisme distinct de tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale.	
	« nouvel organisme distinct » L'organisme distinct créé, ou celui auquel est intégré tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale, par suite de la conversion.	
	81. Sous réserve des articles 83 à 93, la convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires de tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale avant la conversion de celui-ci continue d'avoir effet et lie le nouvel organisme distinct jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.	
	82. L'article 81 n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par le nouvel organisme distinct et l'agent négociateur, des dispositions d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.	
	83. Toute organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la décision arbitrale qui continue d'avoir effet au titre de l'article 81; elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 55, de solliciter l'accréditation à l'égard de ces fonctionnaires.	
	84. (1) Si une convention collective ou une décision arbitrale donnée continue d'avoir effet au titre de l'article 81, la Commission doit, sur demande du nouvel organisme distinct ou de l'agent négociateur touché par la conversion, rendre une ordonnance par laquelle elle décide : a) si les fonctionnaires du nouvel organisme distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;	

	<p>(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that binds employees of the new separate agency, determine whether the collective agreement or arbitral award is to remain in force and, if it is to remain in force, determine whether it is to remain in force until the expiration of its term or until any earlier date that the Board may fix.</p>	<p>b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;</p> <p>c) si chacune des conventions collectives ou décisions arbitrales liant ces fonctionnaires restera en vigueur et, dans l'affirmative, si celle-ci le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.</p>	
When application may be made	<p>(2) The application may be made only during the period beginning 120 days and ending 150 days after the conversion date.</p>	<p>(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent vingtième jour et se terminant le cent cinquantième jour suivant la date de la conversion.</p>	Délai de présentation de la demande
Application for leave to give notice to bargain collectively	<p>85. (1) Either party to a collective agreement or arbitral award that remains in force by reason of an order made under paragraph 84(1)(c) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105, a notice to bargain collectively.</p>	<p>85. (1) Si, en application de l'alinéa 84(1)c), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale donnée restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négocier collectivement.</p>	Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement
When application may be made	<p>(2) The application must be made within 90 days after the day on which the order is made.</p>	<p>(2) La demande doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision de la Commission a été rendue.</p>	Délai de présentation de la demande
Application for leave to give notice to bargain collectively	<p>86. (1) If no application for an order under subsection 84(1) is made within the period specified in subsection 84(2), the new separate agency or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force by section 81 may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105, a notice to bargain collectively.</p>	<p>86. (1) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe 84(1) dans le délai fixé au paragraphe 84(2), le nouvel organisme distinct ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes de l'article 81 peut demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négocier collectivement.</p>	Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement
When application may be made	<p>(2) The application may be made only during the period beginning 151 days and ending 240 days after the date of the conversion.</p>	<p>(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant la date de la conversion.</p>	Délai de présentation de la demande
Notice to bargain given before conversion	<p>87. A notice to bargain collectively that was given before a conversion does not bind the new separate agency and a new notice to bargain collectively may be given only in the circumstances described in paragraph 89(b).</p>	<p>87. Le nouvel organisme distinct n'est pas lié par l'avis de négocier collectivement donné avant la conversion et un nouvel avis ne peut être donné que dans les circonstances prévues à l'alinéa 89b).</p>	Caducité de l'avis donné avant la conversion
Duty to observe terms and conditions	<p>88. If a notice to bargain collectively was given before a conversion, then, unless the new separate agency and the bargaining agent agree otherwise, the terms and conditions of employment continued in force by section 107 are</p>	<p>88. Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la conversion, les conditions d'emploi maintenues en vigueur par l'effet de l'article 107 lient le nouvel organisme distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'u-</p>	Obligation de respecter les conditions d'emploi

binding on the new separate agency, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit from the date of the conversion until

(a) the expiry of 150 days following the date of the conversion, if no application is made under paragraph 89(a); or

(b) if such an application is made, the day the notice referred to in paragraph 89(b) is given.

Application and notice to bargain

89. If a notice to bargain collectively was given before a conversion,

(a) on application by the new separate agency or bargaining agent, made during the period beginning 120 days, and ending 150 days, after the date of the conversion, the Board must make an order determining

(i) whether the employees of the new separate agency who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(b) if the Board makes the determinations under paragraph (a), the new separate agency or the bargaining agent may, by notice given under section 105, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Inquiry and votes

90. Before making an order under subsection 84(1) or paragraph 89(a), the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the order. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of a vote.

Consideration of employer's classification

91. (1) For the purposes of paragraphs 84(1)(a) and 89(a), in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the employer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

unité de négociation, sauf entente à l'effet contraire entre le nouvel organisme distinct et l'agent négociateur :

a) dans le cas où aucune demande n'a été présentée en vertu de l'alinéa 89a), jusqu'à l'expiration du cent cinquantième jour suivant la date de la conversion;

b) dans le cas contraire, jusqu'à la date où l'avis mentionné à l'alinéa 89b) a été donné.

Demande et avis de négociateur collectivement

89. Si un avis de négociateur collectivement a été donné avant la conversion :

a) sur demande du nouvel organisme distinct ou de l'agent négociateur touché par la conversion présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après la date de celle-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(i) si les fonctionnaires du nouvel organisme distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

b) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa a), le nouvel organisme distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négociateur collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

Enquêtes et scrutin

90. La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe 84(1) ou de l'alinéa 89a), faire enquête et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés. Le paragraphe 65(2) s'applique à la tenue du scrutin.

Prise en considération de la classification

91. (1) Pour l'application des alinéas 84(1)a) et 89a), la Commission tient compte, pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unit co-extensive with occupational groups	(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.	(2) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.	Unités correspondant aux groupes professionnels
Determination of questions of membership in bargaining units	92. On application by the new separate agency or the employee organization affected, the Board must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board under paragraph 84(1)(a) or 89(a) to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.	92. À la demande du nouvel organisme distinct ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance de tout fonctionnaire ou de toute catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a définie en vertu des alinéas 84(1)a) ou 89a), ou sur leur appartenance à toute autre unité.	Appartenance ou non aux unités de négociation
Employer participation	93. (1) The Board may not declare an employee organization to be a bargaining agent under paragraph 84(1)(b) or 89(a) if it is of the opinion that the new separate agency, or a person acting on behalf of the new separate agency, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit.	93. (1) La Commission ne peut décider, en vertu des alinéas 84(1)b) ou 89a), qu'une organisation syndicale donnée sera l'agent négociateur si elle conclut que le nouvel organisme distinct ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale, et qu'elle estime que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.	Participation de l'employeur
Discrimination	(2) The Board may not declare an employee organization to be a bargaining agent under paragraph 84(1)(b) or 89(a) if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the <i>Canadian Human Rights Act</i> .	(2) La Commission ne peut décider, en vertu des alinéas 84(1)b) ou 89a), qu'une organisation syndicale sera l'agent négociateur si celle-ci fait, à l'égard de tout fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> .	Discrimination
<i>Revocation of Certification</i>		<i>Révocation de l'accréditation</i>	
When employee organization no longer represents employees	94. (1) Any person claiming to represent a majority of the employees in a bargaining unit bound by a collective agreement or an arbitral award may apply to the Board for a declaration that the employee organization that is certified as the bargaining agent for the bargaining unit no longer represents a majority of the employees in the bargaining unit.	94. (1) Quiconque affirme représenter la majorité des fonctionnaires d'une unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée pour cette unité.	Non-représentativité de l'organisation syndicale
When application may be made	(2) The application may be made only during the period in which an application for certification of an employee organization may be made under section 55 in respect of employees in the bargaining unit.	(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 55, de solliciter l'accréditation à l'égard des fonctionnaires de l'unité de négociation.	Dates de présentation de la demande

Taking of representation vote	<p>95. After the application is made, the Board may order that a representation vote be taken in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for that bargaining unit. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of the vote.</p>	<p>95. Saisie de la demande, la Commission peut, en prenant les dispositions prévues au paragraphe 65(2), ordonner la tenue d'un scrutin de représentation, afin d'établir si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation ne souhaitent plus être représentés par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur.</p>	Tenue d'un scrutin de représentation
Revocation of certification	<p>96. If, after hearing the application, the Board is satisfied that a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization, it must revoke the certification of the employee organization as the bargaining agent.</p>	<p>96. Si, après audition de la demande, la Commission est convaincue du bien-fondé de celle-ci, elle révoque l'accréditation de l'organisation syndicale en cause.</p>	Révocation de l'accréditation
Certification obtained by fraud	<p>97. The Board must revoke the certification of an employee organization if the Board is satisfied that it was obtained by fraud.</p>	<p>97. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale si elle est convaincue que celle-ci l'a obtenue frauduleusement.</p>	Accréditation obtenue en fraude
Employer participation or discrimination	<p>98. The Board must revoke the certification of an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit if the Board, on application by the employer or any employee, determines that</p> <p>(a) the employer, or a person acting on behalf of the employer, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit; or</p> <p>(b) the employee organization discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the <i>Canadian Human Rights Act</i>.</p>	<p>98. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale comme agent négociateur représentant une unité de négociation si, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou de tout fonctionnaire, elle décide :</p> <p>a) que l'employeur, ou toute personne agissant en son nom, a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale représentant l'unité de négociation en cause et que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation;</p> <p>b) que l'organisation fait, à l'égard d'un fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>.</p>	Participation de l'employeur ou discrimination
Abandonment of certification	<p>99. The Board must revoke the certification of an employee organization if the employee organization advises the Board that it wishes to give up or abandon its certification or if the Board, on application by the employer or any employee, determines that the employee organization has ceased to act as bargaining agent.</p>	<p>99. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale soit sur avis de renonciation de celle-ci, soit si elle conclut, sur demande de l'employeur ou de tout fonctionnaire, à la cessation des fonctions de l'organisation comme agent négociateur.</p>	Renonciation à l'accréditation
Council of employee organizations	<p>100. (1) The Board must revoke the certification of a council of employee organizations that has been certified as a bargaining agent if the Board is satisfied, on application by the employer or an employee organization that forms or has formed part of the council, that the council no longer meets the condition for certification set out in paragraph 64(1)(c) for a council of employee organizations.</p>	<p>100. (1) À la demande de l'employeur ou de toute organisation syndicale faisant ou ayant fait partie d'un regroupement accrédité comme agent négociateur, la Commission révoque l'accréditation de celui-ci si elle arrive à la conclusion qu'il ne remplit plus les conditions d'accréditation fixées par l'alinéa 64(1)c).</p>	Accréditation d'un regroupement

Subsection (1) in addition to other circumstances	(2) The circumstances set out in subsection (1) apply in addition to the circumstances in which a certification may be revoked under sections 94 to 99.	(2) Les circonstances de révocation prévues aux articles 94 à 99 s'appliquent aussi dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales.	Application des art. 94 à 99
Effect of revocation	<p>101. (1) Revocation of the certification of an employee organization certified as the bargaining agent for a bargaining unit has the following effects:</p> <p>(a) subject to paragraph 67(c), any collective agreement or arbitral award that is binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in force;</p> <p>(b) subject to subsection (2), any rights or privileges flowing from the certification are terminated; and</p> <p>(c) subject to paragraph 67(e), any essential services agreement that is in force in respect of positions in the bargaining unit ceases to be in force.</p>	<p>101. (1) La révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale donnée comme agent négociateur emporte :</p> <p>a) sous réserve de l'alinéa 67c), cessation d'effet de toute convention collective ou de toute décision arbitrale liant les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (2), perte des droits et privilèges qui découlent de l'accréditation;</p> <p>c) sous réserve de l'alinéa 67e), cessation d'effet de toute entente sur les services essentiels à l'égard de postes au sein d'une unité de négociation.</p>	Effet de la révocation
Determination of rights of bargaining agent	(2) If the certification of an employee organization is revoked by the Board under section 96 or any of sections 98 to 100, the Board must, on application by the employee organization or any employee organization that is substituted in the place of a bargaining agent under paragraph 67(c), determine any question as to any right or duty of the employee organization or of the substituted employee organization.	(2) Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Commission tranche toute question relative aux droits et obligations de l'agent négociateur dont elle vient de révoquer l'accréditation au titre des articles 96, 98, 99 ou 100 ou, le cas échéant, de l'organisation syndicale substituée à l'agent négociateur en vertu de l'alinéa 67c).	Détermination des droits de l'agent négociateur
Direction	102. If a collective agreement or arbitral award ceases to be in force as a result of the revocation of an employee organization's certification as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board must, on application by or on behalf of any employee in the bargaining unit, by order, direct the manner in which any right of the employee is to be recognized and given effect.	102. Lorsque, par suite de la révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale comme agent négociateur représentant une unité de négociation, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur, la Commission, sur demande présentée par ou pour le compte de tout fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation, donne par ordonnance des directives sur la manière dont tout droit de celui-ci doit être reconnu et appliqué.	Directives en cas de révocation
DIVISION 6		SECTION 6	
CHOICE OF PROCESS FOR DISPUTE RESOLUTION		CHOIX DU MODE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS	
Choice of process	103. (1) A bargaining agent for a bargaining unit must notify the Board, in accordance with the regulations, of the process it has chosen — either arbitration or conciliation — to be the process for the resolution of disputes to which it may be a party.	103. (1) L'agent négociateur avise la Commission, en conformité avec les règlements, de son choix du mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou renvoi à la conciliation — applicable à tout différend auquel il peut être partie.	Choix du mode de règlement des différends

Recording of process	(2) The Board must record the process chosen by the bargaining agent for the resolution of disputes.	(2) La Commission enregistre le mode de règlement des différends choisi par l'agent négociateur.	Enregistrement du mode de règlement des différends
Period during which process to apply	(3) The process recorded by the Board applies to the bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which a notice to bargain collectively in respect of the bargaining unit is given after the process is chosen, and it applies until the process is changed in accordance with section 104.	(3) Le mode de règlement des différends enregistré par la Commission vaut, jusqu'à sa modification au titre de l'article 104, pour l'unité de négociation concernée à compter du jour où l'avis de négociateur collectivement est donné pour la première fois après le choix du mode par l'agent négociateur.	Durée d'application du mode de règlement des différends
Change of process	104. (1) A bargaining agent for a bargaining unit that wishes to change the process for the resolution of a dispute that is applicable to the bargaining unit may apply to the Board, in accordance with the regulations, to record the change.	104. (1) Tout agent négociateur peut, en conformité avec les règlements, demander à la Commission d'enregistrer une modification du mode de règlement des différends s'appliquant à l'unité de négociation pour laquelle il est accrédité.	Demande de modification du mode de règlement des différends
Recording of change	(2) On receiving the application, the Board must record the change of process.	(2) Sur réception de la demande, la Commission enregistre la modification.	Enregistrement de la modification
Effective date and duration	(3) A change in the process for the resolution of a dispute becomes effective on the day that a notice to bargain collectively is given after the change is recorded and remains in force until the process is changed in accordance with this section.	(3) La modification prend effet à la date du premier avis de négociateur collectivement qui suit son enregistrement; elle reste en vigueur jusqu'à la modification du mode de règlement des différends conformément au présent article.	Date d'application et durée

DIVISION 7

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Negotiation of Collective Agreements

Notice to Bargain Collectively

Notice to bargain collectively

105. (1) After the Board has certified an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit and the process for the resolution of a dispute applicable to that bargaining unit has been recorded by the Board, the bargaining agent or the employer may, by notice in writing, require the other to commence bargaining collectively with a view to entering into, renewing or revising a collective agreement.

When notice may be given

(2) The notice to bargain collectively may be given

(a) at any time, if no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Part; or

SECTION 7

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Négociation des conventions collectives

Avis de négociateur collectivement

Avis de négociateur collectivement

105. (1) Une fois l'accréditation obtenue par l'organisation syndicale et le mode de règlement des différends enregistré par la Commission, l'agent négociateur ou l'employeur peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective.

(2) L'avis de négociateur collectivement peut être donné :

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a présenté de demande d'arbitrage au titre de la présente partie;

Dates de l'avis

(b) if a collective agreement or arbitral award is in force, within the four months before it ceases to be in force.

Copy of notice to Board

(3) A party that has given a notice to bargain collectively to another party must send a copy of the notice to the Board.

b) dans les quatre derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

(3) Copie de l'avis est adressée à la Commission par la partie qui a donné l'avis.

Copie à la Commission

Effect of Notice

Duty to bargain in good faith

106. After the notice to bargain collectively is given, the bargaining agent and the employer must, without delay, and in any case within 20 days after the notice is given unless the parties otherwise agree,

(a) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith; and

(b) make every reasonable effort to enter into a collective agreement.

Duty to observe terms and conditions

107. Unless the parties otherwise agree, and subject to section 132, after the notice to bargain collectively is given, each term and condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit to which the notice relates that may be included in a collective agreement, and that is in force on the day the notice is given, is continued in force and must be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit until a collective agreement is entered into in respect of that term or condition or

(a) if the process for the resolution of a dispute is arbitration, an arbitral award is rendered; or

(b) if the process for the resolution of a dispute is conciliation, a strike could be declared or authorized without contravening subsection 194(1).

Mediation

Appointment of mediator

108. (1) The Chairperson may at any time, if requested to do so or on his or her own initiative, appoint a mediator to confer with the parties to a dispute and to endeavour to assist them in settling the dispute by any means that the mediator considers appropriate, including mediation, facilitation and fact-finding, subject to any direction that the Chairperson may give.

Effet de l'avis

Obligation de négocier de bonne foi

106. Une fois l'avis de négociation collective donné, l'agent négociateur et l'employeur doivent sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai éventuellement convenu par les parties :

a) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

b) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective.

Obligation de respecter les conditions d'emploi

107. Une fois l'avis de négociation collective donné, sauf entente à l'effet contraire entre les parties aux négociations et sous réserve de l'article 132, les parties, y compris les fonctionnaires de l'unité de négociation, sont tenues de respecter chaque condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui est encore en vigueur au moment où l'avis de négocier a été donné, et ce, jusqu'à la conclusion d'une convention collective comportant cette condition ou :

a) dans le cas où le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage, jusqu'à ce que la décision arbitrale soit rendue;

b) dans le cas où le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, jusqu'à ce qu'une grève puisse être déclarée ou autorisée, le cas échéant, sans qu'il y ait contravention au paragraphe 194(1).

Médiation

Nomination de médiateurs

108. (1) Sous réserve des directives qu'il estime indiquées, le président peut à tout moment, sur demande ou de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un différend et de favoriser entre eux un règlement à l'amiable de la façon que le médiateur juge appropriée, notamment au moyen de la médiation, de la facilitation ou d'une enquête.

Recommendations	<p>(2) At the request of the parties or the Chairperson, the mediator may make recommendations for settlement of the dispute.</p>	<p>(2) À la demande des parties ou du président, le médiateur peut faire des recommandations en vue du règlement du différend.</p>	Recommandation
	Collective Bargaining for Two or More Units	Convention collective cadre	
Negotiation of single collective agreement	<p>109. (1) Despite any other provision of this Part, the employer and one or more bargaining agents may jointly elect to engage in collective bargaining with a view to entering into a single collective agreement binding on two or more bargaining units.</p>	<p>109. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et un ou plusieurs agents négociateurs peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective cadre applicable à plusieurs unités de négociation.</p>	Négociations
Election not changeable	<p>(2) If made, the election may not be changed until the single collective agreement is entered into.</p>	<p>(2) Le cas échéant, la décision est irrévocable jusqu'à la conclusion de la convention collective cadre.</p>	Effet de la décision
	Two-tier Bargaining	Négociations à deux niveaux	
Two-tier bargaining	<p>110. (1) Subject to the other provisions of this Part, the employer, the bargaining agent for a bargaining unit and the deputy head for a particular department named in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> or for another portion of the federal public administration named in Schedule IV to that Act may jointly elect to engage in collective bargaining respecting any terms and conditions of employment in respect of any employees in the bargaining unit who are employed in that department or other portion of the federal public administration.</p>	<p>110. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'employeur, l'agent négociateur d'une unité de négociation et l'administrateur général responsable d'un ministère figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de cette loi peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives sur toutes conditions d'emploi de tout fonctionnaire de l'unité de négociation employé au sein du ministère ou de l'autre secteur.</p>	Négociations à deux niveaux
More than one department or portion	<p>(2) Collective bargaining under subsection (1) may relate to more than one department or other portion of the federal public administration if each of the deputy heads concerned elects to engage in the collective bargaining.</p>	<p>(2) Les négociations visées au paragraphe (1) ne peuvent avoir lieu à l'égard de plus d'un ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale que si chacun des administrateurs généraux concernés a décidé d'y participer.</p>	Négociations à l'égard de plusieurs ministères ou autres secteurs
Duty to bargain in good faith	<p>(3) The parties who elect to bargain collectively under subsection (1) must, without delay after the election,</p> <p>(a) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith; and</p> <p>(b) make every reasonable effort to reach agreement on the terms and conditions of employment in question.</p>	<p>(3) Les parties qui ont décidé d'entamer des négociations collectives au titre du paragraphe (1) doivent sans retard :</p> <p>a) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;</p> <p>b) faire tout effort raisonnable pour s'entendre sur les conditions d'emploi en cause.</p>	Obligation de négocier de bonne foi

Collective Agreements

Conventions collectives

Authority to Enter into Agreement

Pouvoir de conclure des conventions

Authority of Treasury Board

111. The Treasury Board may, in the manner that may be provided for by any rules or procedures determined by it under section 5 of the *Financial Administration Act*, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit, other than a bargaining unit composed of employees of a separate agency.

111. Conformément au règlement intérieur établi aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut conclure une convention collective avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de fonctionnaires ne travaillant pas pour un organisme distinct.

Pouvoir du Conseil du Trésor

Authority of separate agency

112. A separate agency may, with the approval of the Governor in Council, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the separate agency.

112. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout organisme distinct peut conclure une convention collective avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de fonctionnaires travaillant pour lui.

Pouvoir d'un organisme distinct

Restriction on Content of Collective Agreement

Réserves relatives aux dispositions de la convention collective

Collective agreement not to require legislative implementation

113. A collective agreement may not, directly or indirectly, alter or eliminate any existing term or condition of employment or establish any new term or condition of employment if

113. La convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, supprimer ou établir :

Réserves

(a) doing so would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for the implementation of the term or condition; or

a) une condition d'emploi de manière que cela nécessiterait l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

(b) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*.

b) une condition d'emploi qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.

Duration and Effect

Durée et effet

Agreement is binding

114. Subject to, and for the purposes of, this Part, a collective agreement is binding on the employer, the bargaining agent and every employee in the bargaining unit on and after the day on which it has effect. To the extent that the collective agreement deals with matters referred to in section 12 of the *Financial Administration Act*, the collective agreement is also binding, on and after that day, on every deputy head responsible for any portion of the federal public administration that employs employees in the bargaining unit.

114. Pour l'application de la présente partie et sous réserve des autres dispositions de celle-ci, la convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité de négociation à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle lie aussi, à compter de cette date, tout administrateur général responsable d'un secteur de l'administration publique fédérale dont font partie des fonctionnaires de l'unité de négociation, dans la mesure où elle porte sur des questions prévues à l'article 12 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Caractère obligatoire de la convention

When agreement has effect

115. A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit as of

115. La convention collective entre en vigueur à l'égard de l'unité de négociation :

Entrée en vigueur de la convention

(a) the effective date specified in it; or

	(b) if no effective date is specified, the first day of the month after the month in which the agreement is signed.	a) à la date d'entrée en vigueur qui y est fixée, le cas échéant; b) le premier jour du mois qui suit immédiatement celui au cours duquel elle a été signée, dans les autres cas.	
Minimum duration	116. A collective agreement is deemed to have effect for one year, unless a longer period is specified in the collective agreement.	116. La convention collective est en vigueur pendant un an ou la période plus longue qui y est fixée.	Durée minimale d'un an
Duty to implement provisions of the collective agreement	117. Subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of money that may be required by the employer, the parties must implement the provisions of a collective agreement (a) within the period specified in the collective agreement for that purpose; or (b) if no such period is specified in the collective agreement, within 90 days after the date it is signed or any longer period that the parties may agree to or that the Board, on application by either party, may set.	117. Sous réserve de l'affectation par le Parlement, ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties à une convention collective commencent à appliquer celle-ci : a) au cours du délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention; b) en l'absence de délai de mise en application, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que fixe la Commission sur demande de l'une ou l'autre des parties.	Obligation de mettre en application une convention
	Amendments	Modifications	
Parties may amend	118. Nothing in this Part prohibits parties from amending any provision of a collective agreement, other than a provision relating to its term.	118. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par les parties, des dispositions d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.	Modifications permises
	DIVISION 8 ESSENTIAL SERVICES	SECTION 8 SERVICES ESSENTIELS	
Application of Division	119. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit when the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation.	119. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où le mode de règlement des différends applicable à celle-ci est le renvoi à la conciliation.	Application
Employer determines levels of service	120. The employer has the exclusive right to determine the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided. Nothing in this Division is to be construed as limiting that right.	120. L'employeur a le droit exclusif de fixer le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni. Aucune disposition de la présente section ne peut être interprétée de façon à porter atteinte à ce droit.	Niveau des services par l'employeur
Proportion of duties may vary during strike	121. (1) For the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, the employer and the bargaining agent may agree that some employees in the bargaining unit will	121. (1) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de né-	Accroissement de certaines fonctions lors d'une grève

be required by the employer to perform their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.

Determination of number of necessary employees

(2) For the purposes of subsection (1), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined

(a) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and

(b) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.

Obligation to negotiate

122. (1) If the employer has given to the bargaining agent a notice in writing that the employer considers that employees in the bargaining unit occupy positions that are necessary for the employer to provide essential services, the employer and the bargaining agent must make every reasonable effort to enter into an essential services agreement as soon as possible.

Timing

(2) The notice may be given at any time but not later than 20 days after the day a notice to bargain collectively is given.

Application to the Board

123. (1) If the employer and the bargaining agent are unable to enter into an essential services agreement, either of them may apply to the Board to determine any unresolved matter that may be included in an essential services agreement. The application may be made at any time but not later than

(a) 15 days after the day a request for conciliation is made by either party; or

(b) 15 days after the day the parties are notified by the Chairperson under subsection 163(2) of his or her intention to recommend the establishment of a public interest commission.

Delay

(2) The Board may delay dealing with the application until it is satisfied that the employer and the bargaining agent have made every rea-

gociation, lors d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nombre de fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture d'un service essentiel est calculé :

a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève;

b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.

Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires

122. (1) Si l'employeur a avisé par écrit l'agent négociateur qu'il estime que des fonctionnaires de l'unité de négociation occupent des postes nécessaires pour lui permettre de fournir des services essentiels, l'agent négociateur et lui font tous les efforts raisonnables pour conclure une entente sur les services essentiels dans les meilleurs délais.

Obligation de négocier

(2) L'avis est donné au plus tard vingt jours après la date à laquelle un avis de négociation collective est donné.

Délai

123. (1) S'ils ne parviennent pas à conclure une entente sur les services essentiels, l'employeur ou l'agent négociateur peuvent demander à la Commission de statuer sur toute question qu'ils n'ont pas réglée et qui peut figurer dans une telle entente. La demande est présentée au plus tard :

Requête à la Commission

a) soit quinze jours après la date de présentation de la demande de conciliation;

b) soit quinze jours après la date à laquelle les parties sont avisées par le président de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe 163(2).

(2) La Commission peut attendre, avant de donner suite à la demande, d'être convaincue que l'employeur et l'agent négociateur ont fait

Report

	sonable effort to enter into an essential services agreement.	tous les efforts raisonnables pour conclure une entente sur les services essentiels.	
Powers of Board	<p>(3) After considering the application, the Board may determine any matter that the employer and the bargaining agent have not agreed on that may be included in an essential services agreement and make an order</p> <p>(a) deeming the matter determined by it to be part of an essential services agreement between the employer and the bargaining agent; and</p> <p>(b) deeming that the employer and the bargaining agent have entered into an essential services agreement.</p>	<p>(3) Saisie de la demande, la Commission peut statuer sur toute question en litige pouvant figurer dans l'entente et, par ordonnance, prévoir que :</p> <p>a) sa décision est réputée faire partie de l'entente;</p> <p>b) les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels.</p>	Pouvoirs de la Commission
Restriction	<p>(4) The order may not require the employer to change the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided.</p>	<p>(4) L'ordonnance ne peut obliger l'employeur à modifier le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni.</p>	Réserve
Proportion of duties may vary during strike	<p>(5) The Board may, for the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, take into account that some employees in the bargaining unit may be required by the employer to perform those of their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.</p>	<p>(5) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, la Commission peut prendre en compte le fait que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de négociation, lors d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.</p>	Facteurs à prendre en compte
Determination of number of necessary employees	<p>(6) For the purposes of subsection (5), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined</p> <p>(a) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and</p> <p>(b) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (5), le nombre des fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture du service essentiel est calculé :</p> <p>a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève;</p> <p>b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.</p>	Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires
Application relating to specific position	<p>(7) If the application relates to a specific position to be identified in the essential services agreement, the employer's proposal in respect of the position is to prevail, unless the position</p>	<p>(7) Si la demande porte sur un poste en particulier à nommer dans l'entente, la proposition de l'employeur à cet égard l'emporte, sauf si la Commission décide que le poste en question</p>	Demande relative à un poste

is determined by the Board not to be of the type necessary for the employer to provide essential services.

n'est pas du type de ceux qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Coming into force of agreement

124. The essential services agreement comes into force on the day it is signed by the parties or, in the case of an essential services agreement that the employer and the bargaining agent are deemed to have entered into by an order made under paragraph 123(3)(b), the day the order was made.

124. L'entente sur les services essentiels entre en vigueur à la date de sa signature par les parties ou, dans le cas où elle est réputée avoir été conclue en vertu d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa 123(3)b), à la date de celle-ci.

Entrée en vigueur de l'entente

Duration

125. An essential services agreement continues in force until the parties jointly determine that there are no employees in the bargaining unit who occupy positions that are necessary for the employer to provide essential services.

125. L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce que les parties décident conjointement qu'aucun des fonctionnaires de l'unité de négociation n'occupe un poste nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir de tels services.

Durée de l'entente

Notice to negotiate amendment

126. (1) If a party to an essential services agreement gives a notice in writing to the other party that the party giving the notice seeks to amend the essential services agreement, the parties must make every reasonable effort to amend it as soon as possible.

126. (1) Si l'une des parties à l'entente sur les services essentiels avise l'autre par écrit qu'elle entend modifier l'entente, chacune d'elles fait tous les efforts raisonnables pour la modifier dans les meilleurs délais.

Avis de négociation

Timing

(2) If a collective agreement or arbitral award is in force, the notice may be given at any time except that, if a notice to bargain collectively has been given with a view to renewing or revising the collective agreement, the notice may only be given during the 60 days following the day the notice to bargain collectively was given.

(2) L'avis est donné au cours de la période de validité d'une convention collective entre les parties ou d'une décision arbitrale ou, si un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention collective est donné, dans les soixante jours suivant celui-ci.

Délai

Application to Board

127. (1) If the employer and the bargaining agent are unable to amend the essential services agreement, either of them may apply to the Board to amend the essential services agreement. The application may be made at any time but not later than

127. (1) S'ils ne parviennent pas à modifier l'entente sur les services essentiels, l'employeur ou l'agent négociateur peuvent demander à la Commission de la modifier. La demande est présentée au plus tard :

Demande à la Commission

(a) 15 days after the day a request for conciliation is made by either party; or

a) soit quinze jours après la date de présentation de la demande de conciliation;

(b) 15 days after the day the parties are notified by the Chairperson under subsection 163(2) of his or her intention to recommend the establishment of a public interest commission.

b) soit quinze jours après la date à laquelle les parties sont avisées par le président de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe 163(2).

Delay

(2) The Board may delay dealing with the application until it is satisfied that the employer and the bargaining agent have made every reasonable effort to amend the essential services agreement.

(2) La Commission peut attendre, avant de donner suite à la demande, d'être convaincue que l'employeur et l'agent négociateur ont fait tous les efforts raisonnables pour modifier l'entente.

Report

Amendment by Board	(3) The Board may, by order, amend the essential services agreement if it considers that the amendment is necessary for the employer to provide essential services.	(3) La Commission peut, par ordonnance, modifier l'entente si elle l'estime nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.	Modification de l'entente
Restriction	(4) The order may not require the employer to change the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided.	(4) L'ordonnance ne peut obliger l'employeur à modifier le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni.	Réserve
Proportion of duties may vary during strike	(5) The Board may, for the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, take into account that some employees in the bargaining unit may be required by the employer to perform their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.	(5) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, la Commission peut prendre en compte le fait que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de négociation, lors d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.	Facteurs à prendre en compte
Determination of number of necessary employees	(6) For the purposes of subsection (5), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined (a) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and (b) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), le nombre des fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture du service essentiel est calculé : a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève; b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.	Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires
Application relating to specific position	(7) If the application relates to a specific position to be identified in the essential services agreement, the employer's proposal in respect of the position is to prevail, unless the position is determined by the Board not to be of the type necessary for the employer to provide essential services.	(7) Si la demande porte sur un poste en particulier à nommer dans l'entente, la proposition de l'employeur à cet égard l'emporte, sauf si la Commission décide que le poste en question n'est pas du type de ceux qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.	Demande relative à un poste
Coming into force of amendment	128. An amendment to an essential services agreement comes into force on the day the agreement containing the amendment is signed by the parties or, in the case of an amendment made by order of the Board under subsection 127(3), the day the order was made.	128. La modification de l'entente sur les services essentiels entre en vigueur à la date de la signature par les parties de l'entente la comportant ou, dans le cas où elle est faite par une ordonnance prise au titre du paragraphe 127(3), à la date de celle-ci.	Entrée en vigueur de la modification

Replacement positions	<p>129. (1) If, at any time while an essential services agreement is in force, a position identified in it becomes vacant, the employer may identify a position of the same type as a replacement position. If the employer does so, the employer must file a notice of replacement with the Board and provide a copy to the bargaining agent.</p>	<p>129. (1) Si, pendant la période de validité de l'entente sur les services essentiels, un poste qui y est nommé devient vacant, l'employeur peut y substituer un autre poste du même type. L'employeur envoie alors un avis de substitution à la Commission et une copie de celui-ci à l'agent négociateur.</p>	Substitution de postes
Effect of notice	<p>(2) On the filing of the notice, the replacement position is deemed to be a position identified in the essential services agreement and the position it replaced is deemed to be no longer identified.</p>	<p>(2) Une fois l'avis donné, le nouveau poste est réputé être nommé dans l'entente et celui qu'il remplace ne plus l'y être.</p>	Effet de l'avis
Notification of employees	<p>130. (1) The employer must provide every employee who occupies a position that has been identified in an essential services agreement as being a position that is necessary for the employer to provide essential services with a notice informing the employee that the employee occupies such a position.</p>	<p>130. (1) L'employeur donne un avis aux fonctionnaires qui, aux termes de l'entente sur les services essentiels, occupent un poste nécessaire à la fourniture par l'employeur de ces services.</p>	Avis aux fonctionnaires
Notification of change	<p>(2) A notice given under this section remains valid so long as the employee continues to occupy the position unless the employer notifies the employee that the position occupied by the employee is no longer necessary for the employer to provide essential services.</p>	<p>(2) L'avis donné au titre du présent article demeure en vigueur tant que le fonctionnaire occupe le poste, sauf révocation de l'avis par avis subséquent donné à celui-ci par l'employeur et précisant que son poste n'est plus nécessaire à la fourniture par l'employeur des services essentiels.</p>	Révocation de l'avis
Emergency application	<p>131. Despite any provision in this Division, if either the employer or the bargaining agent is of the opinion that a temporary amendment to an essential services agreement, or its suspension, is necessary because of an emergency but the parties are unable to agree to do so, either of them may, at any time, apply to the Board for an order temporarily amending, or suspending, the agreement.</p>	<p>131. Malgré les autres dispositions de la présente section, si l'une des parties — employeur ou agent négociateur — estime qu'il est nécessaire, en raison d'une situation d'urgence, de modifier temporairement ou de suspendre l'entente sur les services essentiels mais qu'il leur est impossible de s'entendre à ce sujet, l'une ou l'autre de celles-ci peut à tout moment demander à la Commission de modifier temporairement ou de suspendre l'entente par ordonnance.</p>	Révision d'urgence de l'entente
Duty to observe terms and conditions	<p>132. Unless the parties otherwise agree, every term and condition of employment applicable to employees in a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively is given that may be included in a collective agreement and that is in force on the day the notice is given remains in force in respect of any employee who occupies a position that is identified in an essential services agreement and must be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employee until a collective agreement is entered into.</p>	<p>132. Sauf entente à l'effet contraire entre les parties, toute condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui est encore en vigueur au moment où l'avis de négociation a été donné continue de s'appliquer aux fonctionnaires qui occupent un poste nécessaire, aux termes de l'entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services et lie les parties, y compris les fonctionnaires en question, jusqu'à la conclusion d'une convention collective.</p>	Obligation de respecter les conditions d'emploi

Extension of time	<p>133. The Board may, on the application of either party, extend any period referred to in this Division.</p>	<p>133. La Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre partie, proroger tout délai prévu par la présente section.</p>	Prorogation
Filing of essential services agreement	<p>134. Either party to an essential services agreement may file a copy of it with the Board. When filed, it has the same effect as an order of the Board.</p>	<p>134. L'une ou l'autre partie à l'entente sur les services essentiels peut en déposer une copie auprès de la Commission. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance de celle-ci.</p>	Dépôt de l'entente auprès de la Commission
<p>DIVISION 9 ARBITRATION</p>		<p>SECTION 9 ARBITRAGE</p>	
<p><i>Application of Division</i></p>		<p><i>Application de la section</i></p>	
Application	<p>135. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit whenever</p> <p>(a) the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is arbitration; and</p> <p>(b) the parties have bargained in good faith with a view to entering into a collective agreement but are unable to reach agreement on a term or condition of employment that may be included in an arbitral award.</p>	<p>135. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où :</p> <p>a) d'une part, le mode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation est le renvoi à l'arbitrage;</p> <p>b) d'autre part, les parties ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.</p>	Application
<p><i>Request for Arbitration</i></p>		<p><i>Demande d'arbitrage</i></p>	
Request for arbitration	<p>136. (1) Either party may, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any term or condition of employment that may be included in an arbitral award.</p>	<p>136. (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis écrit adressé au président, demander le renvoi à l'arbitrage d'un différend sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.</p>	Demande
When request may be made	<p>(2) The request may be made</p> <p>(a) at any time, if the parties have not entered into a collective agreement and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining; or</p> <p>(b) not later than seven days after a collective agreement is entered into by the parties, in any other case.</p>	<p>(2) La demande d'arbitrage peut intervenir :</p> <p>a) à tout moment dans le cas où aucune convention collective n'a été conclue et aucune autre demande d'arbitrage n'a été présentée par l'une ou l'autre partie depuis le début des négociations;</p> <p>b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective dans les autres cas.</p>	Moment de la demande
Contents of notice	<p>(3) The party requesting arbitration must</p> <p>(a) specify in the notice every term or condition of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made in respect of that term or condition; and</p>	<p>(3) La partie qui demande l'arbitrage :</p> <p>a) précise dans l'avis la condition d'emploi à l'égard de laquelle elle demande l'arbitrage et ses propositions quant à la décision arbitrale qui doit être rendue en l'espèce;</p> <p>b) annexe à l'avis une copie de la dernière convention collective conclue par les parties.</p>	Avis à donner

	(b) annex to the notice a copy of the most recent collective agreement entered into by the parties.		
Notice to other party	(4) On receiving the notice, the Chairperson must send a copy to the other party.	(4) Sur réception de l'avis, le président envoie copie à l'autre partie.	Avis à l'autre partie
Request for arbitration of additional matters	(5) The other party may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any other term or condition of employment that may be included in an arbitral award and that remained in dispute when the first request for arbitration was made.	(5) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis adressé au président, demander l'arbitrage à l'égard de toute autre condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale et qui restait en litige au moment où la demande d'arbitrage mentionnée au paragraphe (1) a été faite.	Demande connexe
Notice to include proposal	(6) The party making the request under subsection (5) must specify in the notice its proposal concerning the award to be made in respect of every term or condition of employment in respect of which it requests arbitration.	(6) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (5) précise, dans l'avis, ses propositions quant à la décision qui doit être rendue en l'espèce.	Propositions de décision
	<i>Establishment of Arbitration Board</i>	<i>Établissement du conseil d'arbitrage</i>	
Establishment	137. (1) On receiving a request for arbitration, the Chairperson must establish an arbitration board for arbitration of the matters in dispute.	137. (1) Sur réception de la demande d'arbitrage, le président établit un conseil chargé de l'arbitrage du différend.	Conseil d'arbitrage
Delay	(2) The Chairperson may delay establishing an arbitration board until he or she is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the matters in dispute.	(2) Le président peut attendre, avant de donner suite à la demande d'arbitrage, d'être convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.	Report
Constitution	138. The arbitration board consists of either a single member or three members, appointed in accordance with section 139 or 140, as the case may be.	138. Le conseil d'arbitrage se compose d'un ou de trois membres nommés conformément aux articles 139 ou 140, selon le cas.	Composition
Board with single member	139. If the parties jointly recommend the appointment of a person to be an arbitration board consisting of a single member, the Chairperson must appoint the person to be the arbitration board.	139. Si les parties recommandent conjointement la nomination d'une personne à titre de membre unique d'un conseil d'arbitrage, le président nomme la personne ainsi recommandée.	Conseil formé d'un membre unique
Board with three members	140. (1) If either party requests that an arbitration board consisting of three members be established, the Chairperson must, by notice, require each of the parties, within seven days after receipt of the notice, to nominate a person to be a member of the arbitration board, and on receipt of the nominations, the Chairperson must appoint the nominated persons as members of the arbitration board.	140. (1) Si l'une ou l'autre partie demande que le conseil d'arbitrage soit formé de trois membres, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception de l'avis, un candidat pour le conseil; il nomme les personnes ainsi proposées.	Conseil formé de trois membres
Failure to nominate	(2) If a party fails to nominate a person within the time provided for in subsection (1)	(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1)	Nomination des membres par le président

or nominates a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must appoint as a member of the arbitration board a person whom he or she considers suitable, and that person is deemed to have been appointed on the nomination of that party.

ou si elle propose la nomination d'une personne non admissible, le président nomme la personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

Appointment of chairperson nominated by parties

(3) Within five days after the day on which the second member is appointed, the two members must nominate a third person who is eligible for appointment and ready and willing to act, to be chairperson and third member of the arbitration board, and the Chairperson must appoint that person as the chairperson and third member of the arbitration board.

(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination de la deuxième personne, les deux personnes nommées proposent, pour le poste de membre et président du conseil d'arbitrage, le nom d'une troisième personne admissible et disposée à agir en cette qualité. Le président entérine leur choix en nommant cette personne président du conseil.

Nomination du président proposé par les membres

Failure to nominate

(4) If the two members fail to make a nomination under subsection (3) or they nominate a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must, without delay, appoint as the chairperson and third member of the arbitration board a person whom he or she considers suitable.

(4) Faute de candidature proposée aux termes du paragraphe (3), ou si le nom d'une personne non admissible a été proposé, le président nomme sans délai comme membre et président du conseil d'arbitrage la personne qu'il estime compétente.

Nomination du président du conseil d'arbitrage par le président

Eligibility

141. No person may act as a member of an arbitration board in respect of a matter referred to arbitration if the person has, at any time during the six months before the person's date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

141. Ne peut être nommée à titre de membre d'un conseil d'arbitrage la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Admissibilité

Notification of establishment

142. (1) The Chairperson must, without delay, notify the parties of the establishment of the arbitration board and of the name or names of its member or members, as the case may be.

142. (1) Le président avise sans délai les parties de l'établissement du conseil d'arbitrage et leur communique le nom du ou des membres.

Avis de l'établissement

Effect of notification

(2) The notification constitutes conclusive proof that the arbitration board has been established in accordance with this Part and, after it is given, no order may be made or process entered into, and no proceedings may be taken in any court, to question the establishment of the board or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

(2) L'avis du président constitue une preuve concluante de la conformité de l'établissement du conseil d'arbitrage avec la présente partie. Une fois l'avis donné, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal tant pour contester l'établissement du conseil d'arbitrage que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité.

Effet de cet avis

Death, incapacity or resignation of single member

143. (1) In the event of the death, incapacity or resignation of the member of an arbitration board that consists of a single member before the arbitration board makes an arbitral award, the Chairperson must appoint another person in accordance with section 139. That person must recommence the arbitration proceedings from the beginning.

143. (1) En cas de décès, d'empêchement ou de démission du membre unique formant le conseil d'arbitrage avant le prononcé de la décision, le président nomme une nouvelle personne conformément à l'article 139. Le nouveau membre unique recommence la procédure d'arbitrage.

Décès, empêchement ou démission du membre unique

Vacancy — board with three members	(2) If a vacancy occurs in the membership of an arbitration board that consists of three members before the arbitration board makes an arbitral award, the vacancy must be filled by the Chairperson by appointment in the manner provided in section 140 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose.	(2) S'il se produit une vacance parmi les trois membres formant le conseil d'arbitrage avant que celui-ci n'ait rendu sa décision, le président y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 140 pour le choix du titulaire du poste vacant.	Vacance d'un des trois membres
<i>Referral to Arbitration</i>		<i>Renvoi à l'arbitrage</i>	
Referral to arbitration	144. (1) Subject to section 150, after establishing the arbitration board, the Chairperson must without delay refer the matters in dispute to the board.	144. (1) Sous réserve de l'article 150, dès la constitution du conseil d'arbitrage, le président lui renvoie les questions en litige.	Renvoi
Subsequent agreement	(2) If, before an arbitral award is made, the parties reach agreement on any matter in dispute that is referred to arbitration and enter into a collective agreement in respect of that matter, that matter is deemed not to have been referred to the arbitration board and no arbitral award may be made in respect of it.	(2) Toute question renvoyée à l'arbitrage est réputée ne pas l'avoir été et ne peut faire l'objet de la décision arbitrale dans le cas où, avant qu'une telle décision n'ait été rendue, les parties arrivent à s'entendre et concluent une convention collective réglant la question.	Entente ultérieure
<i>Duty and Powers</i>		<i>Pouvoirs et obligations</i>	
Assistance to parties	145. As soon as possible after being established, the arbitration board must endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.	145. Le conseil d'arbitrage met tout en œuvre, dans les meilleurs délais, pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective.	Assistance aux parties
Procedure	146. (1) Except as otherwise provided in this Part, the arbitration board may determine its own procedure, including the date, time and place of its proceedings, but both parties must be given a full opportunity to present evidence and make representations.	146. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le conseil d'arbitrage peut fixer ses modalités de fonctionnement, notamment la date, l'heure et le lieu de ses séances, en donnant toutefois aux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.	Règles de procédure
Quorum and absence of members	(2) The chairperson of the arbitration board and one other member constitute a quorum in the case of an arbitration board consisting of three members but, in the absence of a member at any proceedings of the board, the other members may not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the proceedings.	(2) Si le conseil d'arbitrage est formé de trois membres, le quorum est constitué par le président du conseil et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.	Quorum et absences
Powers	147. (1) The arbitration board has all the powers of the Board set out in paragraphs 40(1)(a), (d), (e) and (h) to (j).	147. (1) Le conseil d'arbitrage est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 40(1)a), d), e) et h) à j).	Pouvoirs
Delegation	(2) The arbitration board may authorize any person to exercise any of its powers set out in paragraphs 40(1)(d), (e), (i) and (j) and require that person to report to it on the exercise of those powers.	(2) Le conseil d'arbitrage peut déléguer les pouvoirs énumérés aux alinéas 40(1)d), e), i) et j), en assortissant ou non cette délégation d'une obligation de faire rapport.	Délégation

Factors to be considered

148. In the conduct of its proceedings and in making an arbitral award, the arbitration board must take into account the following factors, in addition to any other factors that it considers relevant:

- (a) the necessity of attracting competent persons to, and retaining them in, the public service in order to meet the needs of Canadians;
- (b) the necessity of offering compensation and other terms and conditions of employment in the public service that are comparable to those of employees in similar occupations in the private and public sectors, including any geographic, industrial or other variations that the arbitration board considers relevant;
- (c) the need to maintain appropriate relationships with respect to compensation and other terms and conditions of employment as between different classification levels within an occupation and as between occupations in the public service;
- (d) the need to establish compensation and other terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and
- (e) the state of the Canadian economy and the Government of Canada's fiscal circumstances.

Making of Arbitral Award

Making of arbitral award

149. (1) The arbitration board must make an arbitral award as soon as possible in respect of all the matters in dispute that are referred to it.

Award to be signed

(2) The arbitral award must be signed by the chairperson of the arbitration board, or by the single member, as the case may be, and a copy must be sent to the Chairperson.

Award not to require legislative implementation

150. (1) The arbitral award may not, directly or indirectly, alter or eliminate any existing term or condition of employment, or establish any new term or condition of employment, if

- (a) doing so would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating mon-

Facteurs à prendre en considération

148. Dans la conduite de ses séances et dans la prise de ses décisions, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qui, à son avis, sont pertinents et notamment :

- a) la nécessité d'attirer au sein de la fonction publique des personnes ayant les compétences voulues et de les y maintenir afin de répondre aux besoins des Canadiens;
- b) la nécessité d'offrir au sein de la fonction publique une rémunération et d'autres conditions d'emploi comparables à celles des personnes qui occupent des postes analogues dans les secteurs privé et public, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'il juge importantes;
- c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant à la rémunération et aux autres conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique;
- d) la nécessité d'établir une rémunération et d'autres conditions d'emploi justes et raisonnables compte tenu des qualifications requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;
- e) l'état de l'économie canadienne et la situation fiscale du gouvernement du Canada.

Établissement de la décision arbitrale

Établissement

149. (1) Le conseil d'arbitrage rend sa décision sur les questions en litige dans les meilleurs délais.

Signature

(2) La décision arbitrale est signée par le président du conseil d'arbitrage ou par le membre unique, selon le cas; un exemplaire en est transmis au président de la Commission.

Réserves

150. (1) La décision arbitrale ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi :

- a) soit de manière à nécessiter ou entraîner l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

ey required for the implementation of the term or condition;

(b) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*;

(c) the term or condition relates to standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, deployment, rejection on probation or lay-off of employees;

(d) in the case of a separate agency, the term or condition relates to termination of employment, other than termination of employment for a breach of discipline or misconduct; or

(e) doing so would affect the organization of the public service or the assignment of duties to, and the classification of, positions and persons employed in the public service.

b) soit qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) soit qui porte sur des normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la mutation, le renvoi en cours de stage ou la mise en disponibilité des fonctionnaires;

d) soit, dans le cas d'un organisme distinct, qui porte sur le licenciement, sauf le licenciement imposé pour manquement à la discipline ou inconduite;

e) soit de manière que cela aurait une incidence sur l'organisation de la fonction publique, l'attribution de fonctions aux postes et aux personnes employées au sein de celle-ci et leur classification.

Matters not negotiated

(2) The arbitral award may not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested.

(2) Sont exclues du champ de la décision arbitrale les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage.

Questions exclues

Decision of majority

151. (1) If the arbitration board consists of three members, a decision of a majority of the members in respect of the matters in dispute is a decision of the board on those matters and is the arbitral award in respect of those matters.

151. (1) Si le conseil d'arbitrage est formé de trois membres, la décision prise à la majorité des membres sur les questions en litige constitue la décision arbitrale du conseil sur ces questions.

Décision en cas de majorité

Decision where majority cannot agree

(2) If a majority of members of the arbitration board cannot agree in respect of the matters in dispute, the decision of the chairperson of the board is the arbitral award in respect of those matters.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président du conseil d'arbitrage constitue la décision arbitrale.

Décision en cas de partage

Form of award

152. The form of the arbitral award must, wherever possible, permit the award to be

152. La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

Forme de la décision arbitrale

(a) read and interpreted with, or annexed to and published with, a collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à toute convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

(b) incorporated into and implemented by any instrument that may be required to be made by the employer or the relevant bargaining agent in respect of the arbitral award.

b) permettre son incorporation dans les documents que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus d'établir à

Copy sent to parties	<p>153. On receipt of a copy of the arbitral award, the Chairperson must, without delay, send a copy to the parties and may cause the award to be published in any manner that the Chairperson considers appropriate.</p>	<p>son égard, ainsi que sa mise en œuvre au moyen de ceux-ci.</p>	Copies envoyées aux parties
	<p><i>Duration and Operation of Arbitral Award</i></p>	<p><i>Durée et application de la décision arbitrale</i></p>	
Binding effect	<p>154. Subject to and for the purposes of this Part, as of the day on which it is made, the arbitral award binds the employer and the bargaining agent that are parties to it and the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified. To the extent that it deals with matters referred to in section 12 of the <i>Financial Administration Act</i>, the arbitral award is also binding, on and after that day, on every deputy head responsible for any portion of the federal public administration that employs employees in the bargaining unit.</p>	<p>154. Dans le cadre de la présente partie, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y sont parties, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter de la date à laquelle elle a été rendue. Elle lie aussi, à compter de cette date, tout administrateur général responsable d'un secteur de l'administration publique fédérale dont font partie des fonctionnaires de l'unité de négociation, dans la mesure où elle porte sur des questions prévues à l'article 12 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Effet obligatoire
When arbitral award has effect	<p>155. (1) The arbitral award has effect as of the day on which it is made or, subject to subsection (2), any earlier or later day that the arbitration board may determine.</p>	<p>155. (1) La décision arbitrale entre en vigueur le jour où elle est rendue ou, sous réserve du paragraphe (2), à toute autre date que le conseil d'arbitrage peut fixer.</p>	Entrée en vigueur
Limitation on retroactive effect	<p>(2) The arbitral award or any of its parts may be given retroactive effect, but not earlier than the day notice to bargain collectively was given.</p>	<p>(2) Tout ou partie de la décision arbitrale peut avoir un effet rétroactif jusqu'à la date à laquelle l'avis de négocier collectivement a été donné.</p>	Effet rétroactif
Effect on previous collective agreement or award	<p>(3) If a provision of an arbitral award is to have retroactive effect, the provision displaces, for the retroactive period specified in the arbitral award, any term or condition of any previous collective agreement or arbitral award with which it is in conflict.</p>	<p>(3) Les dispositions de la décision arbitrale qui ont un effet rétroactif l'emportent, pour la période fixée, sur les dispositions incompatibles de toute convention collective ou de toute autre décision arbitrale alors en vigueur.</p>	Effet sur une convention ou une décision arbitrale antérieure
Term of arbitral award	<p>156. (1) The arbitration board must determine the term of the arbitral award and set it out in the arbitral award.</p>	<p>156. (1) Le conseil d'arbitrage établit la durée d'application de chaque décision arbitrale et l'indique dans le texte de celle-ci.</p>	Durée de la décision arbitrale
Factors	<p>(2) In determining the term of an arbitral award, the arbitration board must take the following into account:</p> <p>(a) if a collective agreement applicable to the bargaining unit is in force or has been entered into but is not yet in force, the term of that collective agreement; or</p> <p>(b) if no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,</p>	<p>(2) Pour établir cette durée, il tient compte :</p> <p>a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit déjà en vigueur ou seulement conclue;</p> <p>b) si aucune convention collective n'a été conclue :</p> <p>(i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation,</p>	Facteurs

(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or

(ii) the term of any other collective agreement that it considers relevant.

(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'il estime pertinente.

Limitation on term

(3) An arbitral award may not be for a term of less than one year or more than two years from the day on which it becomes binding on the parties, unless the arbitration board determines otherwise in any case where paragraph (2)(a) or (b) applies.

(3) La décision arbitrale ne peut avoir une durée inférieure à un an ou supérieure à deux ans à compter du moment où elle lie les parties, à moins que le conseil arbitral ne juge qu'une autre durée est appropriée dans les cas d'application des alinéas (2)a) et b).

Limitation de la durée d'une décision arbitrale

Implementation

Duty to implement provisions of the arbitral award

157. Subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any money that may be required by the employer, the parties must implement the provisions of the arbitral award within 90 days after the day on which the award becomes binding on them or within any longer period that the parties may agree to or that the Board, on application by either party, may set.

Mise en œuvre de la décision arbitrale

157. Sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties commencent à appliquer les conditions d'emploi sur lesquelles statue la décision arbitrale dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à compter de laquelle la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir ou que la Commission peut, sur demande de l'une d'elles, accorder.

Obligation de mettre en œuvre la décision arbitrale

Matters Not Dealt With

Reference of matters not dealt with

158. Any party that considers that the arbitration board has failed to deal with a matter in dispute that was referred to arbitration may, within seven days after the day on which the arbitral award is made, refer the matter back to the arbitration board which must then deal with it.

Questions non tranchées

158. La partie qui estime que le conseil d'arbitrage n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, lui renvoyer la question et celui-ci doit alors l'examiner.

Nouveau renvoi

Amendment

Amendment

159. The Board may, on the joint application of both parties to whom an arbitral award applies, amend any provision of the arbitral award if it considers that the amendment is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the arbitral award, or of which the arbitration board did not have notice when the award was made, or to any other circumstances that the Board considers relevant.

Modification de la décision arbitrale

159. Sur demande conjointe des deux parties visées par la décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de celle-ci si elle estime que la modification est justifiée par les circonstances, notamment celles survenues depuis que la décision a été rendue ou dont le conseil d'arbitrage n'avait pas eu connaissance à ce moment.

Modification

DIVISION 10

CONCILIATION

Application of Division

SECTION 10

CONCILIATION

Application

Application	<p>160. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit whenever</p> <p>(a) the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation; and</p> <p>(b) the parties have bargained in good faith with a view to entering into a collective agreement, but are unable to reach agreement on a term or condition of employment that may be included in a collective agreement.</p>	<p>160. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où :</p> <p>a) d'une part, le mode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation;</p> <p>b) d'autre part, les parties ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective.</p>	Application
	<i>Request for Conciliation</i>	<i>Demande de conciliation</i>	
Request for conciliation	<p>161. (1) Either party may, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation in respect of any term or condition of employment that may be included in a collective agreement.</p>	<p>161. (1) L'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit adressé au président, demander le renvoi à la conciliation d'un différend sur toute condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective.</p>	Demande
Contents of notice	<p>(2) The party requesting conciliation must</p> <p>(a) specify in the notice the terms or conditions of employment in respect of which it requests conciliation, and its proposals concerning the report to be made in respect of that term or condition; and</p> <p>(b) annex to the notice a copy of the most recent collective agreement entered into by the parties.</p>	<p>(2) La partie qui demande la conciliation :</p> <p>a) précise dans l'avis la condition d'emploi à l'égard de laquelle elle demande la conciliation et ses propositions quant au rapport qui doit être fait en l'espèce;</p> <p>b) annexe à l'avis une copie de la dernière convention collective conclue par les parties.</p>	Avis à donner
Notice to other party	<p>(3) On receiving the notice, the Chairperson must send a copy to the other party.</p>	<p>(3) Sur réception de l'avis, le président envoie copie à l'autre partie.</p>	Avis à l'autre partie
Request for conciliation of additional matters	<p>(4) The other party may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation in respect of any other term or condition of employment that may be included in a collective agreement and that remained in dispute when the first request for conciliation was made.</p>	<p>(4) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis adressé au président, demander la conciliation à l'égard de toute autre condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui restait en litige au moment où la demande de conciliation mentionnée au paragraphe (1) a été faite.</p>	Demande connexe
Notice to include proposal	<p>(5) The party making the request under subsection (4) must specify in the notice its proposal concerning the report to be made in respect of the term or condition of employment in respect of which it requests conciliation.</p>	<p>(5) La partie qui demande la conciliation au titre du paragraphe (4) précise, dans l'avis, ses propositions quant au rapport qui doit être fait en l'espèce.</p>	Propositions de décision

Establishment of Public Interest Commission

Établissement d'une commission de l'intérêt public

Recommendation to establish	<p>162. (1) Subject to subsection (3), on receiving a request for conciliation, the Chairperson must recommend to the Minister that a public interest commission be established for conciliation of the matters in dispute.</p>	<p>162. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception de la demande de conciliation, le président recommande au ministre l'établissement d'une commission de l'intérêt public chargée de la conciliation du différend.</p>	Recommendation : commission de l'intérêt public
Delay	<p>(2) The Chairperson may delay recommending the establishment of a public interest commission until satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the matters in dispute.</p>	<p>(2) Le président peut attendre, avant de donner suite à la demande de conciliation, d'être convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.</p>	Report
Refusal	<p>(3) If the Chairperson considers, after consultation with each of the parties, that the establishment of a public interest commission is unlikely to assist them in reaching agreement, the Chairperson must, without delay, notify the parties in writing that he or she will not recommend the establishment of such a commission.</p>	<p>(3) Le président ne recommande pas l'établissement d'une commission de l'intérêt public s'il conclut, après consultation de chacune des parties, qu'il est improbable que cela les aide à s'entendre. Le cas échéant, il communique aussitôt sa décision par écrit aux parties.</p>	Refus de la demande
Chairperson's initiative	<p>163. (1) The Chairperson may, on his or her own initiative, recommend to the Minister that a public interest commission be established for the conciliation of a dispute if he or she considers that establishing one might assist the parties in reaching agreement and that the parties are unlikely to reach agreement otherwise.</p>	<p>163. (1) Le président peut, de sa propre initiative, recommander au ministre l'établissement d'une commission de l'intérêt public s'il estime que cela peut aider les parties à s'entendre et que sans cela il est peu probable que celles-ci parviennent à un accord.</p>	Initiative du président
Notice	<p>(2) Before acting under subsection (1), the Chairperson must notify the parties of his or her intention to do so.</p>	<p>(2) Le président doit toutefois aviser préalablement les parties de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe (1).</p>	Avis préalable
Constitution	<p>164. (1) The public interest commission consists of either a single member appointed in accordance with section 166 or, subject to subsection (2), three members, appointed in accordance with section 167.</p>	<p>164. (1) La commission de l'intérêt public se compose d'un membre unique ou, sous réserve du paragraphe (2), de trois membres nommés conformément aux articles 166 ou 167, selon le cas.</p>	Composition
Request for commission of three members	<p>(2) The public interest commission is to consist of three members only if one of the parties requests it.</p>	<p>(2) La commission se compose de trois membres si une des parties en fait la demande.</p>	Trois membres à la demande des parties
List	<p>165. (1) For the purposes of sections 166 and 167, the Chairperson must, after consultation with the parties, prepare a list of names of persons who could be selected to act as a public interest commission that consists of a single member, or as the chairperson of a public interest commission that consists of three members.</p>	<p>165. (1) Pour l'application des articles 166 et 167, le président établit, après consultation des parties, une liste de noms de personnes en vue de l'établissement d'une commission de l'intérêt public formée d'un membre unique ou de la nomination du président d'une telle commission formée de trois membres.</p>	Liste
Contents	<p>(2) The list must set out</p>	<p>(2) La liste contient :</p>	Contenu de la liste

	<p>(a) the names of all eligible persons jointly recommended by the parties; and</p> <p>(b) if the Chairperson is of the opinion that the parties have not jointly recommended a sufficient number of persons, the names of any other eligible persons whom the Chairperson considers suitable.</p>	<p>a) les noms des personnes admissibles recommandées conjointement par les parties;</p> <p>b) si le président estime que les parties n'ont pas conjointement recommandé un nombre suffisant de personnes, les noms d'autres personnes admissibles que le président estime compétentes.</p>	
Commission with single member	<p>166. (1) If the public interest commission is to consist of a single member, the Chairperson must submit to the Minister the list prepared under subsection 165(1). The Chairperson may, at his or her discretion, also recommend the appointment of a particular person named in the list.</p>	<p>166. (1) Si la commission de l'intérêt public doit être formée d'un membre unique, le président remet au ministre la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Le président peut recommander la nomination de toute personne dont le nom figure sur la liste.</p>	Commission formée d'un membre unique
Appointment	<p>(2) After receiving the list, the Minister must, without delay, appoint a person named in the list.</p>	<p>(2) Dès qu'il reçoit la liste, le ministre nomme une personne dont le nom y figure.</p>	Nomination par le ministre
Commission with three members	<p>167. (1) If either party requests that the public interest commission consist of three members, the Chairperson must, by notice, require each of the parties, within seven days of its receipt, to nominate a person to be a member of the commission, and on receipt of the nominations, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of the nominated persons as members of the commission. The Minister must appoint those persons without delay.</p>	<p>167. (1) Si l'une ou l'autre des parties demande que la commission de l'intérêt public soit formée de trois membres, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant sa réception, un candidat; il recommande ensuite au ministre de nommer les personnes ainsi proposées, ce que ce dernier fait sans délai.</p>	Commission formée de trois membres
Failure to nominate	<p>(2) If a party fails to nominate a person within the time provided for in subsection (1) or nominates a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment as a member of the public interest commission of a person whom he or she considers suitable. The Minister must appoint the person without delay and that person is deemed to have been appointed on the nomination of that party.</p>	<p>(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1) ou propose la nomination d'une personne non admissible, le président recommande au ministre la nomination d'une personne qu'il estime compétente. Le ministre nomme sans délai la personne recommandée et celle-ci est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.</p>	Nomination des membres par le président
Appointment of chairperson nominated by parties	<p>(3) Within five days after the day on which the second member is appointed, the two members must nominate to be chairperson and third member of the public interest commission a person from the list prepared under subsection 165(1), and the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of that person. The Minister must appoint the person without delay as chairperson and third member of the commission.</p>	<p>(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination de la deuxième personne, les deux personnes nommées proposent, pour le poste de membre et président de la commission de l'intérêt public, le nom d'une personne figurant sur la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Le président recommande ensuite au ministre de nommer la personne ainsi proposée, ce que ce dernier fait sans délai.</p>	Nomination du président proposé par les membres
Failure to nominate	<p>(4) If the two members fail to make a nomination under subsection (3), the Chairperson</p>	<p>(4) Faute de candidature proposée aux termes du paragraphe (3), le président remet</p>	Absence de candidature

	<p>must, without delay, submit to the Minister the list prepared under subsection 165(1). The Chairperson may, at his or her discretion, also recommend to the Minister the appointment of a particular person named in the list as the chairperson and third member of the public interest commission.</p>	<p>immédiatement au ministre la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Il peut lui recommander de nommer au poste de président de la commission de l'intérêt public toute personne dont le nom figure sur la liste.</p>	
Appointment	<p>(5) After receiving the list, the Minister must, without delay, appoint a person named in the list as the chairperson and third member of the public interest commission.</p>	<p>(5) Dès qu'il reçoit la liste, le ministre nomme une personne dont le nom y figure.</p>	Nomination par le ministre
Eligibility	<p>168. No person may act as a member of the public interest commission in respect of a matter referred to conciliation if the person has, at any time during the six months before their date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to conciliation.</p>	<p>168. Ne peut être nommée à titre de membre d'une commission de l'intérêt public la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.</p>	Admissibilité
Notification of establishment	<p>169. (1) The Chairperson must, without delay, notify the parties of the establishment of the public interest commission and of the name or names of its member or members, as the case may be.</p>	<p>169. (1) Le président avise sans délai les parties de l'établissement de la commission de l'intérêt public et leur communique le nom du ou des membres.</p>	Avis de l'établissement
Effect of notification	<p>(2) The notification constitutes conclusive proof that the public interest commission has been established in accordance with this Part and, after it is given, no order may be made or process entered into, and no proceedings may be taken in any court, to question the establishment of the commission or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.</p>	<p>(2) L'avis du président constitue une preuve concluante de la conformité de l'établissement de la commission de l'intérêt public avec la présente partie. Une fois l'avis donné, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal, tant pour contester l'établissement de la commission que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité.</p>	Effet de cet avis
Death, incapacity or resignation of single member	<p>170. (1) In the event of the death, incapacity or resignation of the member of a public interest commission that consists of a single member before the commission makes a report to the Chairperson, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of another person from the list submitted under section 166 and the Minister must, without delay, appoint that person or another person on the list. That person must recommence the conciliation proceedings from the beginning.</p>	<p>170. (1) En cas de décès, d'empêchement ou de démission du membre unique formant la commission de l'intérêt public avant la présentation du rapport au président, celui-ci recommande au ministre de nommer un nouveau membre unique parmi les autres personnes dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 166; le ministre nomme sans délai la personne recommandée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste. Le nouveau membre unique recommence la procédure de conciliation.</p>	Décès, empêchement ou démission du membre unique
Vacancy — commission with three members	<p>(2) If a vacancy occurs in the membership of a public interest commission that consists of three members before the commission makes a report to the Chairperson, the vacancy must be</p>	<p>(2) S'il se produit une vacance parmi les trois membres formant la commission de l'intérêt public avant que celle-ci n'ait rendu sa décision, le ministre, sur la recommandation du pré-</p>	Vacance d'un des trois membres

filled by the Minister, on the recommendation of the Chairperson, by appointment in the manner provided for in section 167 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose.

sident, y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 167 pour le choix du titulaire du poste vacant.

Delivery of notice

171. After a public interest commission is established, the Chairperson must, without delay, deliver to it a copy of the notice given under subsection 161(1), if one was given.

171. Dès l'établissement d'une commission de l'intérêt public, le président remet à celle-ci une copie de l'avis donné au titre du paragraphe 161(1), le cas échéant.

Copie de l'avis

Powers and Functions

Attributions

Assistance to parties

172. As soon as possible after being established, the public interest commission must endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

172. La commission de l'intérêt public s'efforce, dans les meilleurs délais, d'aider les parties au différend à conclure ou à réviser la convention collective.

Assistance aux parties

Procedure

173. (1) Except as otherwise provided in this Part, the public interest commission may determine its own procedure, including the date, time and place of its proceedings, but both parties must be given a full opportunity to present evidence and make representations.

173. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, la commission de l'intérêt public peut fixer ses modalités de fonctionnement, notamment la date, l'heure et le lieu de ses séances, en donnant toutefois aux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Règles de procédure

Quorum and absence of members

(2) The chairperson of the public interest commission and one other member constitute a quorum in the case of a commission consisting of three members but, in the absence of a member at any proceedings of the commission, the other members may not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the proceedings.

(2) Si la commission de l'intérêt public est formée de trois membres, le quorum est constitué par le président de la commission et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.

Quorum et absences

Powers

174. (1) The public interest commission has all the powers of the Board set out in paragraphs 40(1)(a), (d), (e) and (h) to (j).

174. (1) La commission de l'intérêt public est investie de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 40(1)a), d), e) et h) à j).

Pouvoirs

Delegation

(2) The public interest commission may authorize any person to exercise any of its powers set out in paragraphs 40(1)(d), (e), (i) and (j) and require that person to report to it on the exercise of those powers.

(2) La commission de l'intérêt public peut déléguer les pouvoirs énumérés aux alinéas 40(1)d), e), i) et j), en assortissant ou non cette délégation d'une obligation de faire rapport.

Délégation

Factors to be considered

175. In the conduct of its proceedings and in making a report to the Chairperson, the public interest commission must take into account the following factors, in addition to any other factors that it considers relevant:

175. Dans la conduite de ses séances et l'établissement de son rapport, la commission de l'intérêt public prend en considération les facteurs qui, à son avis, sont pertinents et notamment :

Facteurs à prendre en considération

- (a) the necessity of attracting competent persons to, and retaining them in, the public service in order to meet the needs of Canadians;
- (b) the necessity of offering compensation and other terms and conditions of employ-

- a) la nécessité d'attirer au sein de la fonction publique des personnes ayant les compétences voulues et de les y maintenir afin de répondre aux besoins des Canadiens;

ment in the public service that are comparable to those of employees in similar occupations in the private and public sectors, including any geographic, industrial or other variations that the public interest commission considers relevant;

(c) the need to maintain appropriate relationships with respect to compensation and other terms and conditions of employment as between different classification levels within an occupation and as between occupations in the public service;

(d) the need to establish compensation and other terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and

(e) the state of the Canadian economy and the Government of Canada's fiscal circumstances.

b) la nécessité d'offrir au sein de la fonction publique une rémunération et d'autres conditions d'emploi comparables à celles des personnes qui occupent des postes analogues dans les secteurs privé et public, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'elle juge importantes;

c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant à la rémunération et aux autres conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique;

d) la nécessité d'établir une rémunération et d'autres conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualifications requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;

e) l'état de l'économie canadienne et la situation fiscale du gouvernement du Canada.

Report

Rapport

Report to Chairperson

176. (1) The public interest commission must submit a report to the Chairperson as to its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to its findings and recommendations within 30 days after it is established, or within any longer period that may be agreed on by the parties or determined by the Chairperson.

176. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de son établissement, ou dans le délai plus long convenu entre les parties ou fixé par le président, la commission de l'intérêt public présente à ce dernier un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Rapport au président

Report to be signed

(2) The report must be signed by the chairperson of the public interest commission, or by the single member, as the case may be.

(2) Le rapport est signé par le président de la commission de l'intérêt public ou par le membre unique, selon le cas.

Signature

Report not to require legislative implementation

177. (1) The report may not, directly or indirectly, recommend the alteration or elimination of any existing term or condition of employment, or the establishment of any new term or condition of employment, if

177. (1) Le rapport ne peut directement ou indirectement recommander la modification, la suppression ou l'établissement d'une condition d'emploi :

Réserves

(a) the alteration, elimination or establishment would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for implementation;

a) soit de manière à nécessiter ou entraîner l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

(b) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*;

b) soit qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) soit qui porte sur des normes, règles ou méthodes régissant la nomination, l'évalua-

	<p>(c) the term or condition relates to standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, deployment, rejection on probation or lay-off of employees; or</p> <p>(d) in the case of a separate agency, the term or condition relates to termination of employment, other than termination of employment for a breach of discipline or misconduct.</p>	<p>tion, l'avancement, la mutation, le renvoi en cours de stage ou la mise en disponibilité des fonctionnaires;</p> <p>d) soit, dans le cas d'un organisme distinct, qui porte sur le licenciement, sauf le licenciement imposé pour manquement à la discipline ou inconduite.</p>	
Matters not negotiated	<p>(2) The report of the public interest commission may not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before conciliation was requested.</p>	<p>(2) Sont exclues du champ du rapport les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandée la conciliation.</p>	Questions exclues
Findings and recommendations of majority	<p>178. (1) If the public interest commission consists of three members, the findings and recommendations of a majority of the members in respect of the matters in dispute are deemed to be those of the commission.</p>	<p>178. (1) Si la commission de l'intérêt public est formée de trois membres, les conclusions et les recommandations de la majorité sur les questions en litige sont réputées constituer celles de la commission sur ces questions.</p>	Conclusions et recommandations prises à la majorité
Findings and recommendations when majority cannot agree	<p>(2) If a majority of members of the public interest commission cannot agree in respect of the commission's findings and recommendations, the findings and recommendations of the chairperson of the commission in respect of the matters in dispute are deemed to be those of the commission.</p>	<p>(2) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, les conclusions et les recommandations du président de la commission de l'intérêt public sont réputées constituer celles de la commission.</p>	Conclusions et recommandations en cas de partage
Reconsideration of matters contained in report	<p>179. The Chairperson may direct the public interest commission to reconsider and clarify or amplify its report or any part of the report.</p>	<p>179. Le président peut ordonner à la commission de l'intérêt public de réexaminer et de clarifier ou de développer tout ou partie de son rapport.</p>	Nouvel examen des questions contenues dans le rapport
Copy of report to be sent to parties	<p>180. The Chairperson must, as soon as possible after receiving the report or, if the Chairperson makes a direction under section 179, as soon as possible after receiving the reconsidered report, send a copy to the parties and cause the report, or the reconsidered report, as the case may be, to be published in any manner that he or she considers appropriate.</p>	<p>180. Dans les meilleurs délais suivant la réception du rapport de la commission de l'intérêt public ou, si le président donne l'ordre visé à l'article 179, du rapport ayant fait l'objet d'un réexamen, le président en fait adresser une copie aux parties et il le fait ensuite publier de la manière qu'il estime indiquée.</p>	Communication d'une copie du rapport aux parties
Agreement to be bound	<p>181. If, before the public interest commission submits its report to the Chairperson, the parties agree in writing that one or more recommendations to be made by the public interest commission in the report are to be binding on them, each such recommendation, once made, is binding on them and must be given effect.</p>	<p>181. Toute recommandation de la commission de l'intérêt public lie les parties dans les cas où celles-ci en sont ainsi convenues par écrit préalablement au dépôt du rapport auprès du président et devient par le fait même exécutoire.</p>	Caractère obligatoire des recommandations

Alternate Dispute Resolution Process

Mode substitutif de règlement des différends

Alternate dispute resolution process

182. (1) Despite any other provision of this Part, the employer and a bargaining agent for a bargaining unit may, at any time in the negotiation of a collective agreement, agree to refer any term or condition of employment of employees in the bargaining unit that may be included in a collective agreement to any eligible person for final and binding determination by whatever process the employer and the bargaining agent agree to.

182. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur représentant une unité de négociation peuvent, à toute étape des négociations collectives, convenir de renvoyer à toute personne admissible, pour décision définitive et sans appel conformément au mode de règlement convenu entre eux, toute question concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité pouvant figurer dans une convention collective.

Mode substitutif de règlement

Alternate process applicable only to terms referred to it

(2) If a term or condition is referred to a person for final and binding determination, the process for resolution of a dispute concerning any other term or condition continues to be conciliation.

(2) Le mode de règlement des différends applicable à toute condition d'emploi non renvoyée à la personne en question pour décision définitive et sans appel demeure le renvoi à la conciliation.

Maintien du mode normal de règlement

Agreement not unilaterally changeable

(3) Unless both parties agree, the referral of a term or condition to a person for final and binding determination remains in force until the determination is made.

(3) Sauf accord des parties, le choix fait au titre du paragraphe (1) est irrévocable jusqu'au règlement du différend.

Effet du choix

Form of determination

(4) The form of the final and binding determination must, wherever possible, permit the determination to be

(4) La décision visée au paragraphe (1) est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

Forme de la décision

(a) read and interpreted with, or annexed to and published with, a collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies; and

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à toute convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

(b) incorporated into and implemented by any instrument that may be required to be made by the employer or the relevant bargaining agent in respect of the determination.

b) permettre son incorporation dans les documents que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus d'établir à son égard, ainsi que sa mise en œuvre au moyen de ceux-ci.

Binding effect

(5) The determination is binding on the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit and is deemed to be incorporated into any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies or, if there is no such agreement, is deemed to be such an agreement.

(5) La décision visée au paragraphe (1) lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité concernée et est réputée faire partie de la convention collective régissant ces derniers. À défaut d'une telle convention, la décision est réputée en tenir lieu.

Obligation des parties

Eligibility

(6) A person is not eligible to be appointed as a person who makes a final and binding determination under this section if the person has, at any time during the six months before their date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or

(6) Ne peut être saisie d'un renvoi au mode substitutif de règlement des différends la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Admissibilité

of any employee organization that has an interest in the term or condition referred for final and binding determination.

Vote on Employer's Offer

Minister may order vote to be held

183. (1) If the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in a bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the bargaining agent in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(a) on any terms and conditions that the Minister considers appropriate, direct that a vote to accept or reject the offer be held by secret ballot as soon as possible among all of the employees in the bargaining unit; and

(b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

Vote does not delay right

(2) The direction that a vote be held, or the holding of that vote, does not prevent the declaration or authorization of a strike if the employee organization that is certified as the bargaining agent is not otherwise prohibited from making the declaration or authorization, nor does it prevent the participation in a strike by an employee if the employee is not otherwise prohibited from participating in the strike.

Consequences of favourable vote

(3) If a majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(a) the parties are bound by that offer and must, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(b) any strike that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance must cease immediately, and the employees must return to work as soon as the employer determines that it is practicable for them to do so.

Powers respecting vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote must determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

Scrutin sur les offres de l'employeur

Scrutin ordonné par le ministre

183. (1) Le ministre peut, s'il estime d'intérêt public de donner aux fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation en cause l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites à l'agent négociateur sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) ordonner la tenue sur les offres, dans les meilleurs délais et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un vote au scrutin secret auprès de tous les fonctionnaires de l'unité de négociation;

b) charger la Commission — ou la personne ou organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

Droits non touchés par le scrutin

(2) Ni l'ordre de tenir un scrutin ni la tenue du scrutin n'ont pour effet d'empêcher la déclaration ou l'autorisation d'une grève s'il n'est pas interdit par ailleurs à l'organisation syndicale accréditée comme agent négociateur de la déclarer ou de l'autoriser, ou d'empêcher la participation à une grève s'il n'est pas interdit par ailleurs au fonctionnaire d'y participer.

Conséquence d'un vote favorable

(3) En cas de vote favorable de la majorité des fonctionnaires ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant celles-ci; de plus, toute grève en cours lorsque la Commission — ou la personne ou organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des fonctionnaires se termine immédiatement, la reprise du travail se faisant sans délai en conformité avec les directives de l'employeur.

Pouvoirs à l'égard du scrutin

(4) La Commission — ou la personne ou organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose dans le cadre du présent article, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

DIVISION 11
STRIKE VOTES

SECTION 11
VOTE DE GRÈVE

Secret ballot vote

184. (1) In order to obtain approval to declare or authorize a strike, an employee organization must hold a vote by secret ballot among all of the employees in the bargaining unit conducted in a manner that ensures that the employees are given a reasonable opportunity to participate in the vote and be informed of the results.

184. (1) L'organisation syndicale doit, pour obtenir l'approbation de déclarer ou d'autoriser une grève, tenir un vote au scrutin secret auprès de tous les fonctionnaires de l'unité de négociation, de façon que tous les fonctionnaires aient la possibilité d'y participer et d'être informés des résultats.

Scrutin secret

Application to have vote declared invalid

(2) An employee who is a member of a bargaining unit for which a vote referred to in subsection (1) was held and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than 10 days after the day the results of the vote are announced, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

(2) Le fonctionnaire de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui affirme que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats sont annoncés, demander à la Commission de déclarer le vote invalide.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

Dismissal of application

(3) The Board may summarily dismiss the application if it is satisfied that, even if the alleged irregularities did occur, the outcome of the vote would not have been different.

(3) La Commission peut rejeter de façon sommaire la demande de déclaration d'invalidité du vote si elle est convaincue que les irrégularités soulevées n'auraient eu aucune incidence sur le résultat du vote.

Rejet de la demande

New vote

(4) If the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.

(4) Si elle prononce l'invalidité du vote, la Commission peut ordonner la tenue d'un nouveau vote en conformité avec les modalités qu'elle fixe dans l'ordonnance.

Nouveau vote

DIVISION 12
UNFAIR LABOUR PRACTICES

SECTION 12
PRATIQUES DÉLOYALES

Meaning of "unfair labour practice"

185. In this Division, "unfair labour practice" means anything that is prohibited by subsection 186(1) or (2), section 187 or 188 or subsection 189(1).

185. Dans la présente section, «pratiques déloyales» s'entend de tout ce qui est interdit par les paragraphes 186(1) et (2), les articles 187 et 188 et le paragraphe 189(1).

Définition de «pratiques déloyales»

Unfair labour practices — employer

186. (1) Neither the employer nor a person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall

186. (1) Il est interdit à l'employeur et au titulaire d'un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur :

Pratiques déloyales par l'employeur

(a) participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by an employee organization; or

a) de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation syndicale ou d'intervenir dans l'une ou l'autre ou dans la représentation des fonctionnaires par celle-ci;

(b) discriminate against an employee organization.

b) de faire des distinctions illicites à l'égard de toute organisation syndicale.

Unfair labour practices — employer

(2) Neither the employer nor a person acting on behalf of the employer, nor a person who occupies a managerial or confidential position,

(2) Il est interdit à l'employeur, à la personne qui agit pour le compte de celui-ci et au titulaire d'un poste de direction ou de

Pratiques déloyales par l'employeur

whether or not that person is acting on behalf of the employer, shall

(a) refuse to employ or to continue to employ, or suspend, lay off or otherwise discriminate against any person with respect to employment, pay or any other term or condition of employment, or intimidate, threaten or otherwise discipline any person, because the person

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an employee organization, or participates in the promotion, formation or administration of an employee organization,

(ii) has testified or otherwise participated, or may testify or otherwise participate, in a proceeding under this Part or Part 2,

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part or presented a grievance under Part 2, or

(iv) has exercised any right under this Part or Part 2;

(b) impose, or propose the imposition of, any condition on an appointment, or in an employee's terms and conditions of employment, that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Part or Part 2; or

(c) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a financial or other penalty or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an employee organization or to refrain from

(i) testifying or otherwise participating in a proceeding under this Part or Part 2,

(ii) making a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part or Part 2, or

(iii) making an application or filing a complaint under this Part or presenting a grievance under Part 2.

confiance, que ce dernier agisse ou non pour le compte de l'employeur :

a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne donnée, ou encore de la suspendre, de la mettre en disponibilité, ou de faire à son égard des distinctions illicites en matière d'emploi, de salaire ou d'autres conditions d'emploi, de l'intimider, de la menacer ou de prendre d'autres mesures disciplinaires à son égard pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle adhère à une organisation syndicale ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à le faire ou à le devenir —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une telle organisation,

(ii) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à toute procédure prévue par la présente partie ou la partie 2, ou pourrait le faire,

(iii) elle a soit présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie, soit déposé un grief sous le régime de la partie 2,

(iv) elle a exercé tout droit prévu par la présente partie ou la partie 2;

b) d'imposer — ou de proposer d'imposer —, à l'occasion d'une nomination ou relativement aux conditions d'emploi, une condition visant à empêcher le fonctionnaire ou la personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer tout droit que lui accorde la présente partie ou la partie 2;

c) de chercher, notamment par intimidation, par menace de congédiement ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une organisation syndicale ou d'occuper un poste de dirigeant ou de représentant syndical, soit à s'abstenir :

(i) de participer, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2,

(ii) de révéler des renseignements qu'elle peut être requise de communiquer dans le

Exception	<p>(3) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(a) by reason only of</p> <p>(a) permitting an employee or a representative of an employee organization that is a bargaining agent to confer with the employer or person, as the case may be, during hours of work or to attend to the business of the employee organization during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer; or</p> <p>(b) permitting an employee organization that is a bargaining agent to use the employer's premises for the purposes of the employee organization.</p>	<p>cadre d'une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2,</p> <p>(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie ou de déposer un grief sous le régime de la partie 2.</p>	Exception
Exception	<p>(4) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(b)</p> <p>(a) if the employer or person is acting in accordance with this Part or a regulation, a collective agreement or an arbitral award; or</p> <p>(b) by reason only of receiving representations from, or holding discussions with, representatives of an employee organization.</p>	<p>(3) Ne constitue pas une violation de l'alinéa (1)a) le seul fait pour l'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance de prendre l'une ou l'autre des mesures ci-après en faveur d'une organisation syndicale qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation groupant ou comprenant des fonctionnaires travaillant pour lui :</p> <p>a) permettre à un fonctionnaire ou représentant syndical de conférer avec l'employeur ou la personne, selon le cas, ou de s'occuper des affaires de l'organisation syndicale pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni réduction du temps de travail effectué pour lui;</p> <p>b) permettre l'utilisation de ses locaux pour les besoins de l'organisation syndicale.</p> <p>(4) L'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance n'enfreint pas l'alinéa (1)b) dans le cas où :</p> <p>a) il agit en conformité avec la présente partie, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale;</p> <p>b) il ne fait que recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou qu'avoir des discussions avec eux.</p>	Exception
Exception	<p>(5) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(a) or (b) by reason only that the employer or person expresses their point of view, so long as they do not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.</p>	<p>(5) L'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance n'enfreint pas les alinéas (1)a) ou b) du seul fait qu'il exprime son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.</p>	Exception
Exception	<p>(6) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under any of paragraphs (1)(a) or (b) or (2)(a) to (c) by reason only of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.</p>	<p>(6) Aucune action ou omission ne saurait constituer un manquement à l'un des alinéas (1)a) et b) et (2)a) à c) si elle vise le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou la personne proposée pour un tel poste.</p>	Exception
Unfair representation by bargaining agent	<p>187. No employee organization that is certified as the bargaining agent for a bargaining unit, and none of its officers and representa-</p>	<p>187. Il est interdit à l'organisation syndicale, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de</p>	Représentation inéquitable par l'agent négociateur

tives, shall act in a manner that is arbitrary or discriminatory or that is in bad faith in the representation of any employee in the bargaining unit.

Unfair labour practices — employee organizations

188. No employee organization and no officer or representative of an employee organization or other person acting on behalf of an employee organization shall

(a) except with the consent of the employer, attempt, at an employee's place of employment during the employee's working hours, to persuade the employee to become, to refrain from becoming, to continue to be or to cease to be a member of an employee organization;

(b) expel or suspend an employee from membership in the employee organization or deny an employee membership in the employee organization by applying its membership rules to the employee in a discriminatory manner;

(c) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by applying the employee organization's standards of discipline to that employee in a discriminatory manner;

(d) expel or suspend an employee from membership in the employee organization, or take disciplinary action against, or impose any form of penalty on, an employee by reason of that employee having exercised any right under this Part or Part 2 or having refused to perform an act that is contrary to this Part; or

(e) discriminate against a person with respect to membership in an employee organization, or intimidate or coerce a person or impose a financial or other penalty on a person, because that person has

(i) testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part or Part 2,

(ii) made an application or filed a complaint under this Part or presented a grievance under Part 2, or

(iii) exercised any right under this Part or Part 2.

mauvaise foi en matière de représentation de tout fonctionnaire qui fait partie de l'unité dont elle est l'agent négociateur.

188. Il est interdit à l'organisation syndicale, à ses dirigeants ou représentants ainsi qu'aux autres personnes agissant pour son compte :

a) sans consentement de l'employeur, de tenter, sur le lieu de travail d'un fonctionnaire et pendant les heures de travail de celui-ci, de l'amener à adhérer ou continuer d'adhérer, ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une organisation syndicale;

b) d'expulser un fonctionnaire de l'organisation syndicale ou de le suspendre, ou de lui refuser l'adhésion, en appliquant d'une manière discriminatoire les règles de l'organisation syndicale relatives à l'adhésion;

c) de prendre des mesures disciplinaires contre un fonctionnaire ou de lui imposer une sanction quelconque en appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline de l'organisation syndicale;

d) d'expulser un fonctionnaire de l'organisation syndicale, de le suspendre, de prendre contre lui des mesures disciplinaires ou de lui imposer une sanction quelconque parce qu'il a exercé un droit prévu par la présente partie ou la partie 2 ou qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

e) de faire des distinctions illicites à l'égard d'une personne en matière d'adhésion à une organisation syndicale, d'user de menaces ou de coercition à son égard ou de lui imposer une sanction, pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2, ou pourrait le faire,

(ii) elle a soit présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie, soit déposé un grief sous le régime de la partie 2,

(iii) elle a exercé un droit prévu par la présente partie ou la partie 2.

Pratiques déloyales par les organisations syndicales

Unfair labour practices — persons

189. (1) Subject to subsection (2), no person shall seek by intimidation or coercion to compel an employee

- (a) to become, refrain from becoming or cease to be, or, except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be, a member of an employee organization; or
- (b) to refrain from exercising any other right under this Part or Part 2.

Exception

(2) A person does not commit an unfair labour practice referred to in subsection (1) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.

189. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque de chercher, par menace ou mesures coercitives, à obliger un fonctionnaire :

- a) à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une organisation syndicale, ou encore, sauf disposition contraire dans une convention collective, à continuer d'y adhérer;
- b) à s'abstenir d'exercer tout autre droit qu'accorde la présente partie ou la partie 2.

Pratiques déloyales par quiconque

Exception

(2) Aucune action ou omission ne saurait constituer une pratique déloyale visée au paragraphe (1) si elle vise le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou la personne proposée pour un tel poste.

DIVISION 13

COMPLAINTS

Complaints

190. (1) The Board must examine and inquire into any complaint made to it that

- (a) the employer has failed to comply with section 56 (duty to observe terms and conditions);
- (b) the employer or a bargaining agent has failed to comply with section 106 (duty to bargain in good faith);
- (c) the employer, a bargaining agent or an employee has failed to comply with section 107 (duty to observe terms and conditions);
- (d) the employer, a bargaining agent or a deputy head has failed to comply with subsection 110(3) (duty to bargain in good faith);
- (e) the employer or an employee organization has failed to comply with section 117 (duty to implement provisions of the collective agreement) or 157 (duty to implement provisions of the arbitral award);
- (f) the employer, a bargaining agent or an employee has failed to comply with section 132 (duty to observe terms and conditions); or
- (g) the employer, an employee organization or any person has committed an unfair labour practice within the meaning of section 185.

SECTION 13

PLAINTES

190. (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle :

- a) l'employeur a contrevenu à l'article 56 (obligation de respecter les conditions d'emploi);
- b) l'employeur ou l'agent négociateur a contrevenu à l'article 106 (obligation de négocier de bonne foi);
- c) l'employeur, l'agent négociateur ou le fonctionnaire a contrevenu à l'article 107 (obligation de respecter les conditions d'emploi);
- d) l'employeur, l'agent négociateur ou l'administrateur général a contrevenu au paragraphe 110(3) (obligation de négocier de bonne foi);
- e) l'employeur ou l'organisation syndicale a contrevenu aux articles 117 (obligation de mettre en application une convention) ou 157 (obligation de mettre en œuvre la décision arbitrale);
- f) l'employeur, l'agent négociateur ou le fonctionnaire a contrevenu à l'article 132 (obligation de respecter les conditions d'emploi);
- g) l'employeur, l'organisation syndicale ou toute personne s'est livré à une pratique déloyale au sens de l'article 185.

Plaintes à la Commission

Time for making complaint	<p>(2) Subject to subsections (3) and (4), a complaint under subsection (1) must be made to the Board not later than 90 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon la Commission, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances y ayant donné lieu.</p>	Délai de présentation
Limitation on complaints against employee organizations	<p>(3) Subject to subsection (4), no complaint may be made to the Board under subsection (1) on the ground that an employee organization or any person acting on behalf of one has failed to comply with paragraph 188(b) or (c) unless</p> <p>(a) the complainant has presented a grievance or appeal in accordance with any procedure that has been established by the employee organization and to which the complainant has been given ready access;</p> <p>(b) the employee organization</p> <p>(i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to the complainant, or</p> <p>(ii) has not, within six months after the date on which the complainant first presented their grievance or appeal under paragraph (a), dealt with the grievance or appeal; and</p> <p>(c) the complaint is made to the Board not later than 90 days after the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs (a) and (b), make the complaint.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), la plainte reprochant à l'organisation syndicale ou à toute personne agissant pour son compte d'avoir contrevenu aux alinéas 188b) ou c) ne peut être présentée que si les conditions suivantes ont été remplies :</p> <p>a) le plaignant a suivi la procédure en matière de présentation de grief ou d'appel établie par l'organisation syndicale et à laquelle il a pu facilement recourir;</p> <p>b) l'organisation syndicale a :</p> <p>(i) soit statué sur le grief ou l'appel, selon le cas, d'une manière que le plaignant estime inacceptable,</p> <p>(ii) soit omis de statuer sur le grief ou l'appel, selon le cas, dans les six mois qui suivent la date de première présentation de celui-ci;</p> <p>c) la plainte est adressée à la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à partir de laquelle le plaignant était habilité à le faire aux termes des alinéas a) et b).</p>	Restriction relative aux plaintes contre une organisation syndicale
Exception	<p>(4) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by an employee organization to comply with paragraph 188(b) or (c) that has not been presented as a grievance or appeal to the employee organization, if the Board is satisfied that</p> <p>(a) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or</p> <p>(b) the employee organization has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.</p>	<p>(4) La Commission peut, sur demande, statuer sur la plainte visée au paragraphe (3) bien que celle-ci n'ait pas fait l'objet d'un grief ou d'un appel si elle est convaincue :</p> <p>a) soit que les faits donnant lieu à la plainte sont tels qu'il devrait être statué sans délai sur celle-ci;</p> <p>b) soit que l'organisation syndicale n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.</p>	Exception
Duty and power of the Board	<p>191. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under subsection 190(1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. If it decides not to do so or if the complaint is not settled</p>	<p>191. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut, sur réception de toute plainte présentée au titre du paragraphe 190(1), aider les parties à régler le point en litige; si elle décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont</p>	Fonctions et pouvoirs de la Commission

within a period that the Board considers to be reasonable in the circumstances, it must determine the complaint.

Refusal to determine complaint involving collective agreement

(2) The Board may refuse to determine a complaint made under subsection 190(1) in respect of a matter that, in the Board's opinion, could be referred to adjudication under Part 2 by the complainant.

Burden of proof

(3) If a complaint is made in writing under subsection 190(1) in respect of an alleged failure by the employer or any person acting on behalf of the employer to comply with subsection 186(2), the written complaint is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the failure did not occur, the burden of proving that it did not is on that party.

Orders

192. (1) If the Board determines that a complaint referred to in subsection 190(1) is well founded, the Board may make any order that it considers necessary in the circumstances against the party complained of, including any of the following orders:

(a) if the employer has failed to comply with section 107 or 132, an order requiring the employer to pay to any employee compensation not more than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(b) if the employer has failed to comply with paragraph 186(2)(a), an order requiring the employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of their employment any person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ, has suspended, transferred, laid off or otherwise discriminated against, or discharged contrary to that paragraph,

(ii) pay to any person affected by that failure compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that person, and

(iii) rescind any disciplinary action taken in respect of any person affected by that

pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'elle juge raisonnable dans les circonstances, elle statue elle-même sur la plainte.

Refus de statuer sur certaines plaintes

(2) La Commission peut refuser de statuer sur la plainte si elle estime que le plaignant pourrait renvoyer l'affaire à l'arbitrage sous le régime de la partie 2.

Charge de la preuve

(3) La présentation par écrit, au titre du paragraphe 190(1), de toute plainte faisant état d'une contravention, par l'employeur ou la personne agissant pour son compte, du paragraphe 186(2), constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Ordonnances de la Commission

192. (1) Si elle décide que la plainte présentée au titre du paragraphe 190(1) est fondée, la Commission peut, par ordonnance, rendre à l'égard de la partie visée par la plainte toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances et, notamment :

a) en cas de contravention par l'employeur des articles 107 ou 132, lui enjoindre de payer à un fonctionnaire donné une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur au fonctionnaire s'il n'y avait pas eu contravention;

b) en cas de contravention par l'employeur de l'alinéa 186(2)a), lui enjoindre :

(i) d'engager, de continuer à employer ou de reprendre à son service le fonctionnaire ou toute autre personne, selon le cas, qui a fait l'objet d'une mesure interdite par cet alinéa,

(ii) de payer à toute personne touchée par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu contravention,

(iii) d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'employeur;

c) en cas de contravention par l'employeur de l'alinéa 186(2)c), lui enjoindre d'annuler

failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the person by the employer;

(c) if the employer has failed to comply with paragraph 186(2)(c), an order requiring the employer to rescind any action taken in respect of any employee affected by the failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;

(d) if an employee organization has failed to comply with section 187, an order requiring the employee organization to take and carry on on behalf of any employee affected by the failure or to assist any such employee to take and carry on any proceeding that the Board considers that the employee organization ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

(e) if an employee organization has failed to comply with paragraph 188(b) or (d), an order requiring the employee organization to reinstate or admit an employee as one of its members; and

(f) if an employee organization has failed to comply with paragraph 188(c), (d) or (e), an order requiring the employee organization to rescind any disciplinary action taken in respect of any employee affected by the failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the employee by the employee organization.

Person acting on behalf of employer

(2) If the order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of the employer, the order must also be directed to the Secretary of the Treasury Board in the case of the core public administration and, in the case of a separate agency, to its deputy head.

Person acting on behalf of employee organization

(3) If the order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of an employee organization, the order must also be directed to the chief officer of that employee organization.

toute mesure prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'employeur;

d) en cas de contravention par une organisation syndicale de l'article 187, lui enjoindre d'exercer, au nom du fonctionnaire, les droits et recours que, selon elle, il aurait dû exercer ou d'aider le fonctionnaire à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;

e) en cas de contravention par l'organisation syndicale des alinéas 188b) ou d), lui enjoindre d'admettre ou de réadmettre le fonctionnaire;

f) en cas de contravention par l'organisation syndicale de l'un des alinéas 188c), d) et e), lui enjoindre d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'organisation syndicale.

Personne agissant pour le compte de l'employeur

(2) Lorsqu'elle vise une personne qui a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, l'ordonnance est en outre adressée au secrétaire du Conseil du Trésor, dans le cas de l'administration publique centrale, et à l'administrateur général, dans le cas d'un organisme distinct.

Personne agissant pour le compte d'une organisation syndicale

(3) Lorsqu'elle vise une personne qui a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, l'ordonnance est en outre adressée au dirigeant attitré de l'organisation.

DIVISION 14

PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

*Acts of Officers and Representatives of
Employee Organizations*

Acts deemed to
be those of
employee
organization

193. For the purposes of this Part, an act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of that person's authority to act on the employee organization's behalf is deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

Prohibitions Relating to Strikes

Declaration or
authorization of
strike prohibited

194. (1) No employee organization shall declare or authorize a strike in respect of a bargaining unit, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike in respect of a bargaining unit or the participation of employees in such a strike, if

(a) the employee organization has not been certified by the Board as the bargaining agent for the bargaining unit;

(b) a collective agreement applying to the bargaining unit is in force;

(c) no collective agreement is in force, and no notice to bargain collectively has been given, in respect of the bargaining unit;

(d) no collective agreement is in force, and a notice to bargain collectively has been given, in respect of the bargaining unit, and no request for conciliation has been made under section 161;

(e) the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is arbitration;

(f) the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation and a notice to enter into an essential services agreement has been given under section 122 by the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit and no essential services agreement is in force in respect of the bargaining unit;

(g) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and a notice to amend an essential services agreement has been given under section 126

SECTION 14

INTERDICTIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION

*Actes des dirigeants et représentants des
organisations syndicales*

Actes réputés
être ceux de
l'organisation
syndicale

193. Pour l'application de la présente partie, tout fait — acte ou omission — commis par le dirigeant ou le représentant d'une organisation syndicale dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputable à celle-ci.

Interdictions en matière de grève

Déclaration ou
autorisation de
grève

194. (1) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à une telle grève :

a) si l'organisation syndicale n'est pas l'agent négociateur de cette unité de négociation;

b) si une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation;

c) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation et qu'aucun avis de négocier collectivement n'a été donné;

d) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation, qu'un avis de négocier collectivement a été donné et qu'aucune demande de renvoi à la conciliation n'a été faite au titre de l'article 161;

e) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à l'arbitrage;

f) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis au titre de l'article 122 en vue de la conclusion d'une entente sur les services essentiels et qu'aucune entente de ce genre n'est en vigueur;

g) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation

by the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, and

(i) the essential services agreement has not been amended as a result of that notice, or

(ii) if an application referred to in subsection 127(1) was made by the employer or the employee organization, the application has not been finally disposed of by the Board;

(h) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date an essential services agreement came into force in respect of the bargaining unit, or

(ii) the date an application referred to in subsection 123(1) made by the employer or the employee organization as bargaining agent for the bargaining unit was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(i) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has given a notice to amend an essential services agreement and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date of the coming into force of the amendment to the essential services agreement as a result of that notice, or

(ii) the date the application referred to in subsection 127(1) made by the employer or the employee organization was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(j) an essential services agreement binding on the employee organization and the employer has been suspended by order under section 131;

(k) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and a public interest commission has not been established to assist the employer and the employee organization, as bargaining

est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis au titre de l'article 126 en vue de la modification d'une entente sur les services essentiels et que l'entente n'a pas été modifiée par suite de l'avis ou, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1), que la Commission n'a pas rendu de décision définitive à son égard;

h) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit une entente sur les services essentiels est entrée en vigueur à l'égard de l'unité de négociation,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 123(1) par l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

i) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis en vue de la modification de l'entente sur les services essentiels et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit la modification visée par l'avis est entrée en vigueur,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1) par l'employeur ou l'organisation syndicale, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

j) si une entente sur les services essentiels liant l'organisation syndicale et l'employeur a été suspendue par ordonnance rendue en vertu de l'article 131;

k) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation et qu'aucune commission de l'intérêt public n'a été établie pour aider l'employeur et l'organisation syn-

agent for the bargaining unit, to enter into or revise a collective agreement, unless the employee organization has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established;

(l) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established to assist the employer and the employee organization to enter into or revise a collective agreement and less than seven clear days have elapsed since the date the notice was given under that subsection;

(m) a public interest commission has been established to assist the employer and the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, to enter into or revise a collective agreement and the Chairperson has not yet sent the commission's report or reconsidered report, as the case may be, to the parties, or, if it has been sent, less than seven clear days have elapsed since it was sent;

(n) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has agreed with the employer to be bound as described in section 181 in respect of all terms and conditions in dispute;

(o) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has agreed with the employer to refer, under subsection 182(1), all terms and conditions in dispute to final and binding determination;

(p) a vote has been held under subsection 183(1) and a majority of employees participating in the vote have accepted the employer's last offer;

(q) the employee organization has failed to conduct a secret ballot vote in accordance with section 184; or

(r) the employee organization has conducted a secret ballot vote in accordance with section 184 and

(i) it has not received the approval of a majority of the employees who voted, or

(ii) if it has received the approval of a majority of the employees who voted, more than 60 clear days, or any longer period

dicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective, sauf si l'organisation syndicale a été avisée conformément au paragraphe 162(3) qu'une telle commission ne serait pas établie;

l) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a été avisée conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission de l'intérêt public ne serait établie pour aider l'employeur et l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective et que moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de l'avis;

m) si une commission de l'intérêt public a été établie pour aider l'employeur et l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective et que, soit le président n'a pas encore envoyé aux parties le rapport — ou le rapport ayant fait l'objet d'un réexamen — de la commission, soit moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de celui-ci;

n) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a convenu avec l'employeur, conformément à l'article 181, qu'ils étaient liés en ce qui touche toutes les questions en litige;

o) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a convenu avec l'employeur de renvoyer au mode substitutif de règlement visé au paragraphe 182(1) toutes les questions en litige;

p) si un vote a été tenu en vertu du paragraphe 183(1) et que la majorité des fonctionnaires y ayant participé se sont exprimés favorablement à l'égard des dernières offres de l'employeur;

q) si l'organisation syndicale n'a pas tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184;

r) si l'organisation syndicale a tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184 et que :

(i) soit la grève n'a pas été approuvée par la majorité des votants,

that may be agreed to in writing by the employee organization and the employer, have elapsed since the vote was held.

(ii) soit la grève a été approuvée par la majorité des votants et plus de soixante jours francs se sont écoulés depuis la tenue du vote ou, si l'organisation syndicale et l'employeur se sont entendus par écrit sur une période plus longue, la période en question s'est écoulée.

Essential services

(2) No employee organization shall declare or authorize a strike the effect of which is or would be to involve the participation of any employee who occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential services, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the participation of such employees in a strike.

(2) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant d'une telle organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à une telle grève, quand celle-ci a ou aurait pour effet d'y faire participer tout fonctionnaire qui occupe un poste nécessaire, aux termes d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services.

Services essentiels

Non-employees

195. No person employed in the public service shall participate in a strike if the person is not an employee.

195. Il est interdit à toute personne employée dans la fonction publique de participer à une grève si elle n'est pas un fonctionnaire.

Personne autre qu'un fonctionnaire

Participation prohibited

196. No employee shall participate in a strike if the employee

196. Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève :

Participation des fonctionnaires à une grève

(a) is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board;

a) s'il ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité;

(b) is included in a bargaining unit in respect of which a collective agreement is in force;

b) si une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie;

(c) is included in a bargaining unit in respect of which no collective agreement is in force and for which no notice to bargain collectively has been given;

c) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie et qu'aucun avis de négocier collectivement n'a été donné;

(d) is included in a bargaining unit in respect of which no collective agreement is in force and for which a notice to bargain collectively has been given and in respect of which no request for conciliation has been made under section 161;

d) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie et qu'un avis de négocier collectivement a été donné et qu'aucune demande de renvoi à la conciliation n'a été faite au titre de l'article 161;

(e) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is arbitration;

e) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage;

(f) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a notice to enter into an essential services agreement has been given under section 122 by the employer or the bargaining agent for the bargaining

f) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis au titre de l'article 122 en vue de la conclusion d'une en-

unit, and no essential services agreement is in force in respect of the bargaining unit;

(g) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a notice to amend an essential services agreement has been given under section 126 by the employer or the bargaining agent for the bargaining unit, and

(i) the essential services agreement has not been amended as a result of that notice, or

(ii) if an application referred to in subsection 127(1) was made by the employer or the bargaining agent, the application has not been finally disposed of by the Board;

(h) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date an essential services agreement came into force in respect of the bargaining unit, or

(ii) the date an application referred to in subsection 123(1) made by the employer or the bargaining agent for the bargaining unit was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(i) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which the employer or the bargaining agent for the bargaining unit has given a notice to amend an essential services agreement and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date of the coming into force of the amendment to the essential services agreement as a result of that notice, or

(ii) the date the application referred to in subsection 127(1) made by the employer or the employee organization was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(j) occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential services;

(k) is included in a bargaining unit in respect of which an essential services agreement

tente sur les services essentiels et qu'aucune entente de ce genre n'est en vigueur à l'égard de cette unité de négociation;

g) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis au titre de l'article 126 en vue de la modification d'une entente sur les services essentiels et que l'entente n'a pas été modifiée par suite de l'avis ou, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1), que la Commission n'a pas rendu de décision définitive à son égard;

h) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit une entente sur les services essentiels est entrée en vigueur à l'égard de l'unité de négociation,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 123(1) par l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

i) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis en vue de la modification de l'entente sur les services essentiels et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit la modification visée par l'avis est entrée en vigueur,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1) par l'employeur ou l'agent négociateur, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

j) s'il occupe un poste nécessaire, aux termes d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services;

k) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle une entente sur les ser-

binding on the bargaining agent for the bargaining unit and the employer has been suspended by order under section 131;

(l) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a public interest commission has not been established to assist the employer and the bargaining agent for the bargaining unit to enter into or revise a collective agreement, unless the bargaining agent has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established;

(m) is included in a bargaining unit in respect of which the bargaining agent for the bargaining unit has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established to assist the employer and the bargaining agent to enter into or revise a collective agreement and less than seven clear days have elapsed from the date the notice was given under that subsection;

(n) is included in a bargaining unit in respect of which a public interest commission has been established to assist the employer and the bargaining agent for the bargaining unit to enter into or revise a collective agreement, and the Chairperson has not yet sent the commission's report or reconsidered report, as the case may be, to the parties, or, if it has been sent, less than seven clear days have elapsed since it was sent;

(o) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has agreed with the employer to be bound as described in section 181 in respect of all terms and conditions in dispute;

(p) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has agreed with the employer to refer, under subsection 182(1), all terms and conditions in dispute to final and binding determination;

(q) is included in a bargaining unit in respect of which a vote has been held under subsection 183(1) and a majority of employees participating in the vote have accepted the employer's last offer;

(r) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has failed to conduct a se-

vices essentiels liant l'agent négociateur de l'unité de négociation et l'employeur a été suspendue par ordonnance rendue en vertu de l'article 131;

l) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation et à l'égard de laquelle aucune commission de l'intérêt public n'a été établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur de l'unité de négociation à conclure ou à réviser la convention collective, sauf si l'agent négociateur a été avisé conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission ne serait établie;

m) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur de l'unité de négociation a été avisé conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission de l'intérêt public ne serait établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur à conclure ou à réviser la convention collective et que moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de l'avis;

n) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle une commission de l'intérêt public a été établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur de l'unité de négociation à conclure ou à réviser la convention collective et que soit le président n'a pas encore envoyé aux parties le rapport — ou le rapport ayant fait l'objet d'un réexamen — de la commission, soit moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de celui-ci;

o) s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a convenu avec l'employeur, conformément à l'article 181, qu'ils étaient liés en ce qui touche toutes les questions en litige;

p) s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a convenu avec l'employeur de renvoyer au mode substitutif de règlement visé au paragraphe 182(1) toutes les questions en litige;

q) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle un vote a été tenu en vertu du paragraphe 183(1) et que la majorité des fonctionnaires y ayant participé se sont

cret ballot vote in accordance with section 184; or

(s) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has conducted a secret ballot vote in accordance with section 184 and

(i) the bargaining agent has not received the approval of a majority of the employees who voted, or

(ii) if the bargaining agent has received the approval of a majority of the employees who voted and the bargaining agent has declared or authorized the strike after 60 clear days have elapsed, or after any longer period that may be agreed to in writing by the bargaining agent and the employer has elapsed, since the day the vote was held.

197. (1) If a strike occurs or may occur during the period beginning on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the next following general election and, in the opinion of the Governor in Council, the strike adversely affects or would adversely affect the national interest, the Governor in Council may during that period make an order deferring the strike during the period beginning on the day on which the order is made and ending on the twenty-first day following the date fixed for the return of the writs.

(2) The Minister must cause a report giving the reasons for the order to be tabled in each House of Parliament within the first 10 days on which that House is sitting after the order is made.

(3) No employee organization shall declare or authorize, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of, a strike in respect of a bargaining unit in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection (1).

(4) No employee shall participate in a strike in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection (1).

exprimés favorablement à l'égard des dernières offres de l'employeur;

r) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur n'a pas tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184;

s) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184 et que :

(i) soit la grève n'a pas été approuvée par la majorité des votants,

(ii) soit la grève a été approuvée par la majorité des votants et elle a été déclarée ou autorisée par l'agent négociateur plus de soixante jours francs après la tenue du vote ou, si l'agent négociateur et l'employeur se sont entendus par écrit sur une période plus longue, après l'expiration de celle-ci.

197. (1) S'il estime qu'une grève qui a été déclenchée ou risque de l'être au cours de l'intervalle qui sépare la date de dissolution du Parlement et celle fixée pour le retour des brefs lors des élections générales consécutives est préjudiciable à l'intérêt national ou le serait, le gouverneur en conseil peut, par décret pris pendant cet intervalle, empêcher son déclenchement au cours de la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de l'intervalle.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport exposant les motifs pour lesquels un tel décret a été pris, dans les dix premiers jours de séance suivant sa prise.

(3) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant d'une telle organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe (1).

(4) Il est interdit à tout fonctionnaire de participer à une grève pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe (1).

Right to strike limited during period between Parliaments

Suspension de la grève

Tabling in Parliament

Rapport au Parlement

Declaration or authorization of strike prohibited during deferred period

Participation à la grève interdite

Participation prohibited during deferred period

Participation à la grève interdite

Declarations and Orders Relating to Strikes

Déclarations et ordonnances relatives aux grèves

Application for declaration that conduct is unlawful

198. (1) If the employer considers that an employee organization or any officer or representative of one has contravened subsection 194(1) or (2) or 197(3), or that a person has contravened section 195, or that an employee has contravened section 196 or subsection 197(4), the employer may apply to the Board for a declaration that the conduct giving rise to the contravention is unlawful.

198. (1) S'il estime qu'une organisation syndicale ou un dirigeant ou représentant de celle-ci a contrevenu aux paragraphes 194(1) ou (2) ou 197(3), qu'une personne a contrevenu à l'article 195 ou qu'un fonctionnaire a contrevenu à l'article 196 ou au paragraphe 197(4), l'employeur peut demander à la Commission de déclarer que l'activité ayant donné lieu à la contravention est illégale.

Demande de déclaration d'illégalité d'une grève

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) After affording the employee organization, officer, representative, person or employee referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, the Board may declare that the conduct is unlawful and, if the employer so requests, may make an order

(2) Saisie de la demande visée au paragraphe (1), la Commission peut, après avoir donné à l'organisation syndicale, au dirigeant, au représentant, à la personne ou au fonctionnaire en cause la possibilité de présenter des observations, déclarer l'activité illégale et, sur demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

Déclaration d'illégalité et interdiction

(a) requiring the employee organization to revoke the declaration or authorization of a strike and to give notice immediately of its revocation to the employees to whom it was directed;

a) enjoindre à l'organisation syndicale d'annuler sa décision de déclarer ou d'autoriser la grève, et d'informer immédiatement de l'annulation les fonctionnaires concernés;

(b) enjoining the officer or representative from counselling or procuring the declaration or authorization of a strike or the participation of employees in a strike;

b) interdire au dirigeant ou au représentant en cause de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation de la grève ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci;

(c) enjoining the employee from participating in the strike;

c) interdire à tout fonctionnaire de participer à la grève;

(d) requiring the employee to perform the duties of his or her employment; or

d) enjoindre à tout fonctionnaire qui participe à la grève de reprendre son travail;

(e) requiring any employee organization, of which any employee with respect to whom an order is made under paragraph (c) or (d) is a member, and any officer or representative of that employee organization, to immediately give notice of any order made under one of those paragraphs to the employee.

e) sommer l'organisation syndicale dont fait partie tout fonctionnaire touché par l'ordonnance visée aux alinéas c) ou d), ainsi que les dirigeants ou les représentants de l'organisation syndicale, de porter immédiatement cette ordonnance à la connaissance du fonctionnaire.

Terms and duration of order

(3) An order made under subsection (2)

(3) Les ordonnances rendues en application du paragraphe (2) :

Teneur et durée des ordonnances

(a) must be in terms that the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

a) renferment les dispositions que la Commission juge indiquées en l'occurrence;

(b) subject to subsection (4), has effect for the time specified in the order.

b) sous réserve du paragraphe (4), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Continuation or revocation of order

(4) On application by the employer or employee organization or any employee or other person affected by an order made under subsection (2), notice of which has been given to the

(4) À la demande de l'employeur ou de tout autre intéressé — notamment toute organisation syndicale ou fonctionnaire — et à condition qu'un avis de présentation de la demande ait

Prorogation ou révocation des ordonnances

parties named in the order, the Board may, by supplementary order,

- (a) continue the order, with or without modification, for the period stated in the supplementary order; or
- (b) revoke the order.

Prohibition Relating to Essential Services

Obstruction

199. No person shall impede or prevent or attempt to impede or prevent an employee from entering or leaving the employee's place of work if the employee occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential services.

Offences and Punishment

Persons

200. Every person who contravenes subsection 186(1) or (2), section 188, subsection 189(1) or section 195 or 199 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

Employees

201. Every employee who contravenes section 196 or subsection 197(4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

Employee organizations

202. (1) Every employee organization that contravenes, and every officer or representative of one who contravenes, section 187 or 188 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000.

Employee organizations

(2) Every employee organization that contravenes subsection 194(1) or (2) or 197(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not more than \$1,000 for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that subsection is in effect.

Prosecution of employee organization

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be brought against an employee organization and in the name of that organization and, for the purposes of the prosecution, the employee organization is deemed to be a person.

été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, la Commission peut, par une ordonnance supplémentaire :

- a) soit proroger la première ordonnance pour la période précisée, sous une forme modifiée s'il y a lieu;
- b) soit la révoquer.

Interdiction en matière de services essentiels

Obstruction

199. Il est interdit d'empêcher ou de tenter d'empêcher un fonctionnaire donné d'entrer dans son lieu de travail ou d'en sortir lorsque celui-ci occupe un poste nécessaire, au titre d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir de tels services.

Infractions et peines

Personne

200. La personne qui contrevient aux paragraphes 186(1) ou (2), à l'article 188, au paragraphe 189(1) ou aux articles 195 ou 199 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Fonctionnaire

201. Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 196 ou au paragraphe 197(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Organisation syndicale

202. (1) L'organisation syndicale ou chacun de ses dirigeants et représentants qui contrevient aux articles 187 ou 188 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Organisation syndicale

(2) L'organisation syndicale qui contrevient aux paragraphes 194(1) ou (2) ou 197(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour de grève.

Poursuite d'une organisation syndicale

(3) L'organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée par les paragraphes (1) ou (2). Le cas échéant, elle est réputée être une personne.

Officers and representatives of employee organizations	203. Every officer or representative of an employee organization who contravenes subsection 194(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	203. Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient au paragraphe 194(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Dirigeants et représentants
Employer	204. If the employer contravenes subsection 186(1) or (2), the employer is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000.	204. L'employeur qui contrevient aux paragraphes 186(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.	Employeur
Consent to prosecution	205. A prosecution for an offence under this Division may be instituted only with the consent of the Board.	205. Il ne peut être intenté de poursuite pour infraction prévue dans la présente section sans le consentement de la Commission.	Autorisation des poursuites

PART 2
GRIEVANCES
INTERPRETATION

PARTIE 2
GRIEFS

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	206. (1) The following definitions apply in this Part.	206. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“employee” « fonctionnaire »	“employee” has the meaning that would be assigned by the definition “employee” in subsection 2(1) if that definition were read without reference to paragraphs (e) and (i) and without reference to the words “except in Part 2”.	« fonctionnaire » S'entend au sens de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), compte non tenu des exceptions prévues aux alinéas e) et i) de celle-ci et des mots « sauf à la partie 2 ».	« fonctionnaire » “employee”
“group grievance” « grief collectif »	“group grievance” means a grievance presented in accordance with section 215.	« grief collectif » Grief déposé conformément à l'article 215.	« grief collectif » “group grievance”
“individual grievance” « grief individuel »	“individual grievance” means a grievance presented in accordance with section 208.	« grief de principe » Grief déposé conformément à l'article 220.	« grief de principe » “policy grievance”
“policy grievance” « grief de principe »	“policy grievance” means a grievance presented in accordance with section 220.	« grief individuel » Grief déposé conformément à l'article 208.	« grief individuel » “individual grievance”
Former employees	(2) Every reference in this Part to an “employee” includes a former employee for the purposes of any provisions of this Part respecting grievances with respect to (a) any disciplinary action resulting in suspension, or any termination of employment, under paragraph 12(1)(c), (d) or (e) of the <i>Financial Administration Act</i> ; or (b) in the case of a separate agency, any disciplinary action resulting in suspension, or any termination of employment, under paragraph 12(2)(c) or (d) of the <i>Financial Administration Act</i> or under any provision of any Act of Parliament, or any regulation, order or	(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s'appliquent par ailleurs aux anciens fonctionnaires en ce qui concerne : a) les mesures disciplinaires portant suspension, ou les licenciements, visés aux alinéas 12(1)c), d) ou e) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; b) dans le cas d'un organisme distinct, les mesures disciplinaires portant suspension, ou les licenciements, visés aux alinéas 12(2)c) ou d) de cette loi ou à toute loi fédérale ou à tout texte d'application de celle-ci, concernant les attributions de l'organisme.	Application aux anciens fonctionnaires

other instrument made under the authority of an Act of Parliament, respecting the powers or functions of the separate agency.

CONFLICT MANAGEMENT

Informal conflict management system

207. Subject to any policies established by the employer or any directives issued by it, every deputy head in the core public administration must, in consultation with bargaining agents representing employees in the portion of the core public administration for which he or she is deputy head, establish an informal conflict management system and inform the employees in that portion of its availability.

GESTION DES CONFLITS

Système de gestion informelle des conflits

207. Sous réserve des lignes directrices ou des directives élaborées par l'employeur, chacun des administrateurs généraux de l'administration publique centrale établit, en collaboration avec les agents négociateurs représentant des fonctionnaires dans le secteur de l'administration publique centrale dont il est responsable, un système de gestion informelle des conflits et avise les fonctionnaires de la disponibilité de celui-ci.

INDIVIDUAL GRIEVANCES

Presentation

Right of employee

208. (1) Subject to subsections (2) to (7), an employee is entitled to present an individual grievance if he or she feels aggrieved

(a) by the interpretation or application, in respect of the employee, of

(i) a provision of a statute or regulation, or of a direction or other instrument made or issued by the employer, that deals with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award; or

(b) as a result of any occurrence or matter affecting his or her terms and conditions of employment.

GRIEFS INDIVIDUELS

Présentation

Droit du fonctionnaire

208. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le fonctionnaire a le droit de présenter un grief individuel lorsqu'il s'estime lésé:

a) par l'interprétation ou l'application à son égard:

(i) soit de toute disposition d'une loi ou d'un règlement, ou de toute directive ou de tout autre document de l'employeur concernant les conditions d'emploi,

(ii) soit de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) par suite de tout fait portant atteinte à ses conditions d'emploi.

Limitation

(2) An employee may not present an individual grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

(2) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Réserve

Limitation

(3) Despite subsection (2), an employee may not present an individual grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Réserve

Limitation

(4) An employee may not present an individual grievance relating to the interpretation or application, in respect of the employee, of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies.

(4) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel portant sur l'interprétation ou l'application à son égard de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention

Réserve

Limitation	<p>(5) An employee who, in respect of any matter, avails himself or herself of a complaint procedure established by a policy of the employer may not present an individual grievance in respect of that matter if the policy expressly provides that an employee who avails himself or herself of the complaint procedure is precluded from presenting an individual grievance under this Act.</p>	<p>collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent.</p>	Réserve
Limitation	<p>(6) An employee may not present an individual grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.</p>	<p>(6) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.</p>	Réserve
Order to be conclusive proof	<p>(7) For the purposes of subsection (6), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.</p>	<p>(7) Pour l'application du paragraphe (6), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.</p>	Force probante absolue du décret
Reference to adjudication	<p style="text-align: center;"><i>Reference to Adjudication</i></p> <p>209. (1) An employee may refer to adjudication an individual grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to the employee's satisfaction if the grievance is related to</p> <p>(a) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award;</p> <p>(b) a disciplinary action resulting in termination, demotion, suspension or financial penalty;</p> <p>(c) in the case of an employee in the core public administration,</p> <p>(i) demotion or termination under paragraph 12(1)(d) of the <i>Financial Administration Act</i> for unsatisfactory performance or under paragraph 12(1)(e) of that Act for any other reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct, or</p>	<p style="text-align: center;"><i>Renvoi à l'arbitrage</i></p> <p>209. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, le fonctionnaire peut renvoyer à l'arbitrage tout grief individuel portant sur :</p> <p>a) soit l'interprétation ou l'application, à son égard, de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;</p> <p>b) soit une mesure disciplinaire entraînant le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire;</p> <p>c) soit, s'il est un fonctionnaire de l'administration publique centrale :</p> <p>(i) la rétrogradation ou le licenciement imposé sous le régime soit de l'alinéa 12(1)d) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> pour rendement insuffisant, soit de l'alinéa 12(1)e) de cette loi pour toute raison autre que l'insuffisance du rendement, un manquement à la discipline ou une inconduite,</p>	Renvoi d'un grief à l'arbitrage

	(ii) deployment under the <i>Public Service Employment Act</i> without the employee's consent where consent is required; or	(ii) la mutation sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> sans son consentement alors que celui-ci était nécessaire;	
	(d) in the case of an employee of a separate agency designated under subsection (3), demotion or termination for any reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct.	d) soit la rétrogradation ou le licenciement imposé pour toute raison autre qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, s'il est un fonctionnaire d'un organisme distinct désigné au titre du paragraphe (3).	
Application of paragraph (1)(a)	(2) Before referring an individual grievance related to matters referred to in paragraph (1)(a), the employee must obtain the approval of his or her bargaining agent to represent him or her in the adjudication proceedings.	(2) Pour que le fonctionnaire puisse renvoyer à l'arbitrage un grief individuel du type visé à l'alinéa (1)a), il faut que son agent négociateur accepte de le représenter dans la procédure d'arbitrage.	Application de l'alinéa (1)a)
Designation	(3) The Governor in Council may, by order, designate any separate agency for the purposes of paragraph (1)(d).	(3) Le gouverneur en conseil peut par décret désigner, pour l'application de l'alinéa (1)d), tout organisme distinct.	Désignation
Notice to Canadian Human Rights Commission	210. (1) When an individual grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the <i>Canadian Human Rights Act</i> , that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.	210. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.	Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
Standing of Commission	(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).	(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.	Observations de la Commission
Exception	211. Nothing in section 209 is to be construed or applied as permitting the referral to adjudication of an individual grievance with respect to (a) any termination of employment under the <i>Public Service Employment Act</i> ; or (b) any deployment under the <i>Public Service Employment Act</i> , other than the deployment of the employee who presented the grievance.	211. L'article 209 n'a pas pour effet de permettre le renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel portant sur: a) soit tout licenciement prévu sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> ; b) soit toute mutation effectuée sous le régime de cette loi, sauf celle du fonctionnaire qui a présenté le grief.	Exclusion

Representation

212. An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of, and, if the employee chooses, may be represented by, any employee organization in the presentation or reference to adjudication of an individual grievance.

Représentation

212. Le fonctionnaire ne faisant pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale et, s'il le désire, être représenté par l'organisation de son choix à l'occasion de la présentation d'un grief individuel ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.

Droit d'être représenté par une organisation syndicale

Right to be represented by employee organization	<p>213. No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any other employee organization in the presentation or reference to adjudication of an individual grievance.</p>	<p>213. Le fonctionnaire faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale à l'occasion de la présentation d'un grief individuel ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.</p>	Droit d'être représenté par une organisation syndicale
<i>Binding Effect</i>		<i>Décision définitive</i>	
Binding effect	<p>214. If an individual grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process and it is not one that under section 209 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken on it.</p>	<p>214. Sauf dans le cas du grief individuel qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 209, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est définitive et obligatoire et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente loi à l'égard du grief en cause.</p>	Décision définitive et obligatoire
GROUP GRIEVANCES		GRIEFS COLLECTIFS	
<i>Presentation</i>		<i>Présentation</i>	
Right of bargaining agent	<p>215. (1) The bargaining agent for a bargaining unit may present to the employer a group grievance on behalf of employees in the bargaining unit who feel aggrieved by the interpretation or application, common in respect of those employees, of a provision of a collective agreement or an arbitral award.</p>	<p>215. (1) L'agent négociateur d'une unité de négociation peut présenter un grief collectif à l'employeur au nom des fonctionnaires de cette unité qui s'estiment lésés par la même interprétation ou application à leur égard de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.</p>	Droit de l'agent négociateur
Consent required	<p>(2) In order to present the grievance, the bargaining agent must first obtain the consent of each of the employees concerned in the form provided for by the regulations. The consent of an employee is valid only in respect of the particular group grievance for which it is obtained.</p>	<p>(2) La présentation du grief collectif est subordonnée à l'obtention au préalable par l'agent négociateur du consentement — en la forme prévue par les règlements — de chacun des intéressés. Le consentement ne vaut qu'à l'égard du grief en question.</p>	Consentement
Single portion	<p>(3) The group grievance must relate to employees in a single portion of the federal public administration.</p>	<p>(3) Le grief collectif ne peut concerner que les fonctionnaires d'un même secteur de l'administration publique fédérale.</p>	Même secteur
Limitation	<p>(4) A bargaining agent may not present a group grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than the <i>Canadian Human Rights Act</i>.</p>	<p>(4) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>.</p>	Réserve
Limitation	<p>(5) Despite subsection (4), a bargaining agent may not present a group grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.</p>	<p>(5) Par dérogation au paragraphe (4), l'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.</p>	Réserve
Limitation	<p>(6) If an employee has, in respect of any matter, availed himself or herself of a complaint procedure established by a policy of the employer, the bargaining agent may not include that employee as one on whose behalf it presents a group grievance in respect of that</p>	<p>(6) Si le fonctionnaire choisit, pour une question donnée, de se prévaloir de la procédure de plainte instituée par une ligne directrice de l'employeur, l'agent négociateur ne peut inclure ce fonctionnaire parmi ceux au nom desquels il présente un grief collectif à l'égard de</p>	Réserve

matter if the policy expressly provides that an employee who avails himself or herself of the complaint procedure is precluded from participating in a group grievance under this Act.

cette question si la ligne directrice en question prévoit expressément que le fait de se prévaloir de la procédure rend impossible la présentation d'un grief sous le régime de la présente loi.

Limitation

(7) A bargaining agent may not present a group grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(7) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Réserve

Order to be conclusive proof

(8) For the purposes of subsection (7), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(8) Pour l'application du paragraphe (7), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Force probante absolue du décret

Reference to Adjudication

Renvoi à l'arbitrage

Reference to adjudication

216. The bargaining agent may refer to adjudication any group grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to its satisfaction.

216. Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'agent négociateur peut renvoyer le grief collectif à l'arbitrage.

Renvoi du grief collectif à l'arbitrage

Notice to Canadian Human Rights Commission

217. (1) When a group grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

217. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief collectif en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Observations de la Commission

Withdrawal from Group Grievance

Retrait

Right of employee to withdraw

218. An employee in respect of whom a group grievance has been presented may, at any time before a final decision is made in respect of the grievance, notify the bargaining agent that the employee no longer wishes to be involved in the group grievance.

218. Tout fonctionnaire visé par le grief collectif peut, avant le prononcé de la décision définitive à l'égard de celui-ci, aviser l'agent négociateur qu'il ne désire plus y souscrire.

Droit du fonctionnaire de se retirer du grief collectif

Effect of notice

219. After receiving the notice, the bargaining agent may not pursue the grievance in respect of the employee.

219. Une fois l'avis reçu par l'agent négociateur, celui-ci ne peut plus continuer le grief à l'égard du fonctionnaire.

Effet de l'avis

POLICY GRIEVANCES

Presentation

Right of employer and bargaining agent	220. (1) If the employer and a bargaining agent are bound by an arbitral award or have entered into a collective agreement, either of them may present a policy grievance to the other in respect of the interpretation or application of the collective agreement or arbitral award as it relates to either of them or to the bargaining unit generally.
Limitation	(2) Neither the employer nor a bargaining agent may present a policy grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any other Act of Parliament, other than the <i>Canadian Human Rights Act</i> .
Limitation	(3) Despite subsection (2), neither the employer nor a bargaining agent may present a policy grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.
Limitation	(4) A bargaining agent may not present a policy grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.
Order to be conclusive proof	(5) For the purposes of subsection (4), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Reference to Adjudication

Reference to adjudication	221. A party that presents a policy grievance may refer it to adjudication.
Notice to Canadian Human Rights Commission	222. (1) When a policy grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the <i>Canadian Human Rights Act</i> , that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.
Standing of Commission	(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings

GRIEFS DE PRINCIPE

Présentation

Droit de l'employeur et de l'agent négociateur	220. (1) Si l'employeur et l'agent négociateur sont liés par une convention collective ou une décision arbitrale, l'un peut présenter à l'autre un grief de principe portant sur l'interprétation ou l'application d'une disposition de la convention ou de la décision relativement à l'un ou l'autre ou à l'unité de négociation de façon générale.
Réserve	(2) L'employeur ou l'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> .
Réserve	(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'employeur ou l'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.
Réserve	(4) L'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.
Force probante absolue du décret	(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Renvoi à l'arbitrage

Renvoi du grief de principe à l'arbitrage	221. La partie qui présente un grief de principe peut le renvoyer à l'arbitrage.
Avis à la Commission canadienne des droits de la personne	222. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief de principe en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.
Observations de la Commission	(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage,

for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

présenter ses observations relativement à la question soulevée.

ADJUDICATION

ARBITRAGE

Referral by Chairperson

Renvoi par le président

Notice

223. (1) A party who refers a grievance to adjudication must, in accordance with the regulations, give notice of the reference to the Board and specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or has otherwise been selected by the parties and, if no adjudicator is so named or has been selected, whether the party requests the establishment of a board of adjudication.

223. (1) La partie qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en avise la Commission en conformité avec les règlements. Elle précise dans son avis si un arbitre de grief particulier est déjà désigné dans la convention collective applicable ou a été autrement choisi par les parties, ou, à défaut, si elle demande l'établissement d'un conseil d'arbitrage de grief.

Avis

Action to be taken by Chairperson

(2) On receipt of the notice by the Board, the Chairperson must

(2) Sur réception de l'avis par la Commission, le président :

Mesure à prendre par le président

(a) if the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named in the agreement, refer the matter to the adjudicator;

a) soit renvoie l'affaire à l'arbitre de grief désigné dans la convention collective au titre de laquelle le grief est présenté;

(b) if the parties have selected an adjudicator, refer the matter to the adjudicator;

b) soit, dans le cas où les parties ont choisi un arbitre de grief, renvoie l'affaire à celui-ci;

(c) if a board of adjudication has been requested and the other party has not objected in the time provided for in the regulations, establish the board and refer the matter to it; and

c) soit institue, sur demande d'une partie et à condition que l'autre ne s'y oppose pas dans le délai éventuellement fixé par règlement, un conseil d'arbitrage de grief auquel il renvoie le grief;

(d) in any other case, refer the matter to an adjudicator designated by the Chairperson from amongst the members of the Board.

d) soit, dans tout autre cas, renvoie le grief à un arbitre de grief qu'il choisit parmi les membres de la Commission.

Conference

(3) The Chairperson may, at any time after receipt of the notice, direct the parties to attend a conference in order to attempt to settle or simplify the issues in dispute.

(3) Après réception de l'avis, le président peut ordonner aux parties de participer à une réunion en vue de régler ou de simplifier les questions en litige.

Réunion

Board of Adjudication

Conseil d'arbitrage de grief

Constitution

224. (1) A board of adjudication consists of one member of the Board designated by the Chairperson, who is the chairperson of the board of adjudication, and two other persons, each of whom is nominated by one of the parties.

224. (1) Le conseil d'arbitrage de grief se compose d'un commissaire choisi par le président et de deux autres personnes choisies respectivement par l'une et l'autre parties. Le commissaire assume la présidence du conseil d'arbitrage.

Composition

Ineligibility

(2) A person is not eligible to be a member of a board of adjudication if the person has any direct interest in or connection with the grievance referred to the board of adjudication, its handling or its disposition.

(2) L'appartenance au conseil est incompatible avec tout intérêt, direct ou indirect, à l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son instruction ou de son règlement.

Incompatibilité

Jurisdiction

Compliance
with procedures

225. No grievance may be referred to adjudication, and no adjudicator may hear or render a decision on a grievance, until the grievance has been presented at all required levels in accordance with the applicable grievance process.

Powers

Powers

226. (1) An adjudicator may, in relation to any matter referred to adjudication,

(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a superior court of record;

(b) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the adjudicator to communicate with each other simultaneously;

(c) administer oaths and solemn affirmations;

(d) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(e) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(f) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter being adjudicated;

(g) interpret and apply the *Canadian Human Rights Act* and any other Act of Parliament relating to employment matters, other than the provisions of the *Canadian Human Rights Act* related to the right to equal pay for work of equal value, whether or not there is a conflict between the Act being interpreted and applied and the collective agreement, if any;

(h) give relief in accordance with paragraph 53(2)(e) or subsection 53(3) of the *Canadian Human Rights Act*;

Compétence

Observation de
la procédure

225. Le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que son audition et la décision de l'arbitre de grief à son sujet ne peuvent avoir lieu qu'après la présentation du grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable.

Pouvoirs

Pouvoirs

226. (1) Pour instruire toute affaire dont il est saisi, l'arbitre de grief peut :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

b) ordonner l'utilisation de moyens de télécommunication permettant aux parties et à l'arbitre de grief de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

e) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont il est saisi;

f) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur les terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériel, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'il lui pose relativement à l'affaire dont il est saisi;

g) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes, ainsi que toute autre loi fédérale relative à l'emploi, même si la loi en cause entre en conflit avec une convention collective;

	<p>(i) award interest in the case of grievances involving termination, demotion, suspension or financial penalty at a rate and for a period that the adjudicator considers appropriate; and</p> <p>(j) summarily dismiss grievances that in the opinion of the adjudicator are frivolous or vexatious.</p>	<p>h) rendre les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)e) et au paragraphe 53(3) de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i>;</p> <p>i) dans le cas du grief portant sur le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire, adjuger des intérêts au taux et pour la période qu'il estime justifiés;</p> <p>j) rejeter de façon sommaire les griefs qu'il estime frustratoires.</p>	
Power to mediate	<p>(2) At any stage of a proceeding before an adjudicator, the adjudicator may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the adjudicator to continue the adjudication with respect to the issues that have not been resolved.</p>	<p>(2) En tout état de cause, l'arbitre de grief peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.</p>	Médiation
Determination without oral hearing	<p>227. An adjudicator may decide any matter referred to adjudication without holding an oral hearing.</p>	<p>227. L'arbitre de grief peut trancher toute affaire dont il est saisi sans tenir d'audience.</p>	Décision sans audience
	<p style="text-align: center;"><i>Decision of Adjudicator</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>Décision de l'arbitre de grief</i></p>	
Hearing of grievance	<p>228. (1) If a grievance is referred to adjudication, the adjudicator must give both parties to the grievance an opportunity to be heard.</p>	<p>228. (1) L'arbitre de grief donne à chaque partie au grief l'occasion de se faire entendre.</p>	Audition du grief
Decision on grievance	<p>(2) After considering the grievance, the adjudicator must render a decision and make the order that he or she considers appropriate in the circumstances. The adjudicator must then</p> <p>(a) send a copy of the order and, if there are written reasons for the decision, a copy of the reasons, to each party, to the representative of each party and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee whose grievance it is belongs; and</p> <p>(b) deposit a copy of the order and, if there are written reasons for the decision, a copy of the reasons, with the Executive Director of the Board.</p>	<p>(2) Après étude du grief, il tranche celui-ci par l'ordonnance qu'il juge indiquée. Il transmet copie de l'ordonnance et, le cas échéant, des motifs de sa décision :</p> <p>a) à chaque partie et à son représentant ainsi que, s'il y a lieu, à l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle appartient le fonctionnaire qui a présenté le grief;</p> <p>b) au directeur général de la Commission.</p>	Décision au sujet du grief
Decision of board of adjudication	<p>(3) In the case of a board of adjudication, a decision of a majority of the members on a grievance is deemed to be a decision of the board in respect of the grievance, and the decision must be signed by the chairperson of the board.</p>	<p>(3) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage de grief au sujet d'un grief constitue la décision du conseil. Elle est signée par le président du conseil.</p>	Décision du conseil d'arbitrage de grief
Decision where majority cannot agree	<p>(4) If a majority of members of the board of adjudication cannot agree on the making of a decision, the decision of the chairperson of the board is deemed to be the decision of the board.</p>	<p>(4) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président du conseil constitue la décision du conseil.</p>	Décision en cas de partage

Decision requiring amendment	<p>229. An adjudicator's decision may not have the effect of requiring the amendment of a collective agreement or an arbitral award.</p>	<p>229. La décision de l'arbitre de grief ne peut avoir pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.</p>	<p>Décision entraînant une modification</p>
Determination of reasonableness of opinion	<p>230. In the case of an employee in the core public administration or an employee of a separate agency designated under subsection 209(3), in making a decision in respect of an employee's individual grievance relating to a termination of employment or demotion for unsatisfactory performance, an adjudicator must determine the termination or demotion to have been for cause if the opinion of the deputy head that the employee's performance was unsatisfactory is determined by the adjudicator to have been reasonable.</p>	<p>230. L'arbitre de grief saisi d'un grief individuel portant sur le licenciement ou la rétrogradation pour rendement insuffisant d'un fonctionnaire de l'administration publique centrale ou d'un organisme distinct désigné au titre du paragraphe 209(3) doit décider que le licenciement ou la rétrogradation étaient motivés s'il conclut qu'il était raisonnable que l'administrateur général estime le rendement du fonctionnaire insuffisant.</p>	<p>Décision sur le caractère raisonnable de l'avis</p>
Determination of consent requirement	<p>231. An adjudicator seized of a grievance referred to in subparagraph 209(1)(c)(ii) may determine any question relating to whether</p> <p>(a) consent to being deployed was a condition of the employee's employment; or</p> <p>(b) the employee harassed another person in the course of the employee's employment.</p>	<p>231. L'arbitre de grief saisi du grief mentionné au sous-alinéa 209(1)c(ii) peut décider de la question de savoir si :</p> <p>a) soit l'acceptation d'être muté faisait partie des conditions d'emploi du poste du fonctionnaire;</p> <p>b) soit le fonctionnaire a harcelé une autre personne dans l'exercice de ses fonctions.</p>	<p>Décision sur la nécessité du consentement</p>
Decision in respect of certain policy grievances	<p>232. If a policy grievance relates to a matter that was or could have been the subject of an individual grievance or a group grievance, an adjudicator's decision in respect of the policy grievance is limited to one or more of the following:</p> <p>(a) declaring the correct interpretation, application or administration of a collective agreement or an arbitral award;</p> <p>(b) declaring that the collective agreement or arbitral award has been contravened; and</p> <p>(c) requiring the employer or bargaining agent, as the case may be, to interpret, apply or administer the collective agreement or arbitral award in a specified manner.</p>	<p>232. Dans sa décision sur un grief de principe qui porte sur une question qui a fait ou aurait pu faire l'objet d'un grief individuel ou d'un grief collectif, l'arbitre de grief ne peut prendre que les mesures suivantes :</p> <p>a) donner l'interprétation ou l'application exacte de la convention collective ou de la décision arbitrale;</p> <p>b) conclure qu'il a été contrevenu à la convention collective ou à la décision arbitrale;</p> <p>c) enjoindre à l'employeur ou à l'agent négociateur, selon le cas, d'interpréter ou d'appliquer la convention collective ou la décision arbitrale selon les modalités qu'il fixe.</p>	<p>Portée de la décision sur certains griefs de principe</p>
Decisions not to be reviewed by court	<p>233. (1) Every decision of an adjudicator is final and may not be questioned or reviewed in any court.</p>	<p>233. (1) La décision de l'arbitre de grief est définitive et ne peut être ni contestée ni révisée par voie judiciaire.</p>	<p>Caractère définitif des décisions</p>
No review by <i>certiorari</i> , etc.	<p>(2) No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i>, prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any of the adjudicator's proceedings under this Part.</p>	<p>(2) Il n'est admis aucun recours ni aucune décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre de grief exercée dans le cadre de la présente partie.</p>	<p>Interdiction de recours extraordinaires</p>

Filing of order in Federal Court	<p>234. For the purpose of enforcing an adjudicator's order, any person who was a party to the proceedings that resulted in the order being made may, after the day provided in the order for compliance or, if no such day is provided for, after 30 days have elapsed since the day the order was made, file in the Federal Court a copy of the order that is certified to be a true copy, and an order so filed becomes an order of that Court and may be enforced as such.</p>	<p>234. Toute partie à l'affaire qui a donné lieu à l'ordonnance peut, après la date d'exécution qui y est fixée ou, à défaut d'une telle date, après un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance, déposer à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance. En vue de son exécution, celle-ci, dès le dépôt de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par la Cour fédérale.</p>	Exécution des ordonnances
<i>Expenses of Adjudication</i>		<i>Frais d'arbitrage</i>	
Aggrieved employee not represented by agent	<p>235. (1) If an aggrieved employee is not represented in the adjudication by a bargaining agent, the costs of the adjudication are to be borne by the Board.</p>	<p>235. (1) Si le fonctionnaire ayant présenté le grief n'est pas représenté dans le cadre de la procédure d'arbitrage par un agent négociateur, la Commission supporte les frais d'arbitrage.</p>	Fonctionnaire non représenté par l'agent négociateur
Aggrieved employee represented by agent	<p>(2) If an aggrieved employee is represented in the adjudication by a bargaining agent, the bargaining agent is liable to pay and must remit to the Board any part of the costs of the adjudication that may be determined by the Executive Director of the Board with the approval of the Board.</p>	<p>(2) Dans le cas contraire, l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le directeur général de la Commission avec l'approbation de celle-ci.</p>	Fonctionnaire représenté par l'agent négociateur
Recovery	<p>(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to Her Majesty in right of Canada. The bargaining agent is deemed to be a person for the purposes of this subsection.</p>	<p>(3) Toute somme que l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission aux termes du paragraphe (2) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peut être recouvrée à ce titre. L'agent négociateur est réputé être une personne pour l'application du présent paragraphe.</p>	Recouvrement
NO RIGHT OF ACTION		ABSENCE DE DROIT D'ACTION	
Disputes relating to employment	<p>236. (1) The right of an employee to seek redress by way of grievance for any dispute relating to his or her terms or conditions of employment is in lieu of any right of action that the employee may have in relation to any act or omission giving rise to the dispute.</p>	<p>236. (1) Le droit de recours du fonctionnaire par voie de grief relativement à tout différend lié à ses conditions d'emploi remplace ses droits d'action en justice relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine du différend.</p>	Différend lié à l'emploi
Application	<p>(2) Subsection (1) applies whether or not the employee avails himself or herself of the right to present a grievance in any particular case and whether or not the grievance could be referred to adjudication.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique que le fonctionnaire se prévale ou non de son droit de présenter un grief et qu'il soit possible ou non de soumettre le grief à l'arbitrage.</p>	Application
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of an employee of a separate agency that has not been designated under subsection 209(3) if the dispute relates to his or her termination of employment for any reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire d'un organisme distinct qui n'a pas été désigné au titre du paragraphe 209(3) si le différend porte sur le licenciement du fonctionnaire pour toute raison autre qu'un manquement à la discipline ou une inconduite.</p>	Exception

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

237. (1) The Board may make regulations respecting the processes for dealing with grievances, including regulations concerning

(a) the manner and form of presenting a grievance and, in the case of group grievances, the form of the consent of the employees concerned;

(b) the maximum number of levels in each grievance process;

(c) the manner in which employees are to be advised of the names of the persons whose decision on a grievance constitutes a level in the grievance process, including the final level;

(d) the time within which a grievance may be presented at any level in a grievance process;

(e) the circumstances in which any level below the final level in a grievance process may be eliminated;

(f) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;

(g) the establishment of rules of procedure for the hearing of a grievance;

(h) the specification of the time within which and the persons to whom notices and other documents must be sent or given under this Part, and when the notices are deemed to have been sent, given or received; and

(i) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under this Part.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) respecting individual, group or policy grievances do not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board to the extent that the regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

Regulations

238. The Board may make regulations respecting

Règlements

237. (1) La Commission peut prendre des règlements relatifs à la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

a) leurs mode et formalités de présentation, ainsi que, dans le cas des griefs collectifs, la forme du consentement des fonctionnaires concernés;

b) le nombre maximal de paliers auxquels ils peuvent être présentés dans le cadre de la procédure applicable;

c) la façon dont les fonctionnaires sont avisés du nom des personnes dont la décision en matière de grief constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier;

d) leur délai de présentation pour chaque palier de la procédure applicable;

e) les circonstances permettant d'éliminer, pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;

f) le mode et le délai de leur renvoi à l'arbitrage après leur présentation jusqu'au dernier palier inclusivement;

g) l'établissement de règles de procédure pour leur audition;

h) le délai d'envoi des avis et autres documents au titre de la présente partie, ainsi que leurs destinataires et la date où ils sont réputés avoir été donnés et reçus;

i) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne sous le régime de la présente partie.

Restriction à l'application des règlements

(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des fonctionnaires d'une unité de négociation par l'agent négociateur accrédité pour celle-ci et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu du paragraphe (1) au sujet des griefs individuels, collectifs ou de principe.

Règlements

238. La Commission peut, par règlement :

- (a) the manner of giving notice under subsection 223(1) and the time for making objections under paragraph 223(2)(c); and
- (b) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established.

PART 3

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

INTERPRETATION

Meaning of public service

239. In this Part, “public service” has the same meaning as in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

PART II OF CANADA LABOUR CODE

Application to public service

240. Part II of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of the public service and persons employed in it as if the public service were a federal work, undertaking or business referred to in that Part except that, for the purpose of that application,

- (a) any reference in that Part to
 - (i) “arbitration” is to be read as a reference to adjudication under Part 2,
 - (ii) the “Board” is to be read as a reference to the Public Service Labour Relations Board,
 - (iii) a “collective agreement” is to be read as a reference to a collective agreement within the meaning of subsection 2(1),
 - (iv) “employee” is to be read as a reference to a person employed in the public service, and
 - (v) a “trade union” is to be read as a reference to an employee organization within the meaning of subsection 2(1);
- (b) section 156 of that Act does not apply in respect of the Public Service Labour Relations Board; and
- (c) the provisions of this Act apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Labour Relations Board.

- a) régir les modalités applicables à l’envoi de l’avis prévu au paragraphe 223(1) et le délai applicable à l’opposition prévue à l’alinéa 223(2)c);
- b) le mode et le délai d’établissement des conseils d’arbitrage.

PARTIE 3

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

DÉFINITION

Définition de « fonction publique »

239. Pour l’application de la présente partie, « fonction publique » s’entend au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

Application à la fonction publique

240. La partie II du *Code canadien du travail* s’applique à la fonction publique et aux personnes qui y sont employées comme si la fonction publique était une entreprise fédérale visée par cette partie, sous réserve de ce qui suit:

- a) en ce qui concerne la terminologie:
 - (i) « arbitrage » renvoie à l’arbitrage des griefs sous le régime de la partie 2,
 - (ii) « Conseil » s’entend de la Commission des relations de travail dans la fonction publique,
 - (iii) « convention collective » s’entend au sens du paragraphe 2(1),
 - (iv) « employé » s’entend d’une personne employée dans la fonction publique,
 - (v) « syndicat » s’entend de l’organisation syndicale au sens du paragraphe 2(1);
- b) l’article 156 de cette loi ne s’applique pas à la Commission des relations de travail dans la fonction publique;
- c) les dispositions de la présente loi s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

PART 4
GENERAL

DEFECTS IN PROCEEDINGS

Defect in form or irregularity

241. (1) No proceeding under this Act is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

Grievance process

(2) The failure to present a grievance at all required levels in accordance with the applicable grievance process is not a defect in form or a technical irregularity for the purposes of subsection (1).

RESTRICTION ON ADMISSIBILITY OF EVIDENCE

Admissibility

242. Except in the case of a prosecution for perjury,

(a) testimony or proceedings before an arbitration board are not admissible in evidence in any court in Canada; and

(b) reports of a public interest commission, and testimony or proceedings before a public interest commission, are not admissible in evidence in any court in Canada.

PROTECTION

Evidence respecting information obtained

243. Members of the Board, members of arbitration boards, members of public interest commissions, mediators, adjudicators, persons seized of referrals under subsection 182(1), persons employed by the Board and persons engaged under subsection 50(1) are not required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of functions under this Act.

No disclosure of notes and drafts

244. The following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

(a) notes or draft orders or decisions of the Board or any of its members or of an adjudicator;

(b) notes or draft reports of a mediator, a public interest commission or a person authorized or designated by the Board to assist

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

VICE DE PROCÉDURE

Vice de forme ou de procédure

241. (1) Les procédures prévues par la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation pour vice de forme ou de procédure.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'omission de présenter le grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable ne constitue pas un vice de forme ou de procédure.

LIMITES À L'ADMISSIBILITÉ EN PREUVE

Procédure de grief

242. Sauf en cas de poursuite pour parjure :

a) les témoignages que le conseil d'arbitrage recueille et les comptes rendus de ses séances ne sont pas admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada;

b) les rapports des commissions de l'intérêt public ne sont pas admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada, non plus que les témoignages que ces commissions recueillent et les comptes rendus des séances qu'elles tiennent.

Admissibilité en preuve

IMMUNITÉ

Preuve concernant les renseignements obtenus

243. Les commissaires, les membres d'une commission de l'intérêt public ou d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de grief, les médiateurs, les personnes employées par la Commission, les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) ne sont tenus de déposer dans aucune action — ou autre procédure — au civil relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

244. Les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes ou les avant-projets d'ordonnance ou de décision de la Commission, de tout commissaire ou de tout arbitre de grief;

b) les notes ou les avant-projets de rapport de tout médiateur, de toute commission de l'intérêt public ou de toute personne autorisée ou désignée par la Commission pour ai-

Non-communication

in resolving a complaint or issue in dispute before the Board; and

(c) notes or a draft arbitral award of an arbitration board.

Criminal or civil proceedings

245. No criminal or civil proceedings lie against a member of the Board, a member of an arbitration board, a member of a public interest commission, a mediator, an adjudicator, a person seized of a referral under subsection 182(1), a person employed by the Board or a person engaged under subsection 50(1) for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under this Act.

der à régler des plaintes ou des questions en litige devant la Commission;

c) les notes ou les avant-projets de décision arbitrale d'un conseil d'arbitrage.

Poursuites civiles ou pénales

245. Les commissaires, les membres d'une commission de l'intérêt public ou d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de grief, les médiateurs, les personnes employées par la Commission, les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) bénéficient de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions.

OATHS AND SOLEMN AFFIRMATIONS

Oath or solemn affirmation

246. Before commencing his or her functions, a person appointed under this Act must take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:

I,, do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of

SERMENT OU AFFIRMATION SOLENNELLE

246. Avant leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles :

Moi,, je jure (*ou j'affirme solennellement*) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de

Serment ou affirmation solennelle

REMUNERATION AND EXPENSES

Remuneration and expenses

247. (1) Members of arbitration boards, mediators, adjudicators, persons appointed under subsection 53(2) and persons seized of referrals under subsection 182(1) are entitled to be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration and expenses

(2) Members of public interest commissions are entitled to be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Minister.

Party to pay

(3) If a public interest commission consists of three members, the remuneration and expenses to be paid to the member of the commission nominated, or deemed to be nominated, by a party is to be paid by that party.

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

247. (1) Les membres d'un conseil d'arbitrage, les médiateurs, les arbitres de grief, les personnes nommées en vertu du paragraphe 53(2) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) ont droit à la rémunération et aux indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.

(2) Les membres d'une commission de l'intérêt public ont droit à la rémunération et aux indemnités que peut fixer le ministre.

(3) Si la commission de l'intérêt public se compose de trois membres, la rémunération et les indemnités à payer aux membres dont la nomination a été faite sur proposition d'une partie, ou réputée ainsi faite, le sont par cette partie.

Rémunération et indemnités

Rémunération et indemnités

Rémunération et indemnités à payer par la partie

WITNESS FEES

Payment of witness fees

248. A person who is summoned by the Board, an arbitration board, a public interest

INDEMNITÉS DES TÉMOINS

248. Quiconque est assigné devant la Commission, l'arbitre de grief, le conseil d'arbitrage

Paiement des indemnités des témoins

commission or an adjudicator to attend as a witness at any proceeding under this Act is entitled to receive fees and allowances for so attending equal to those to which the person would be entitled if summoned to attend before the Federal Court.

PROVISION OF FACILITIES AND HUMAN RESOURCES

Facilities and human resources

249. The Board must provide members of arbitration boards, members of public interest commissions, mediators, adjudicators and persons seized of referrals under subsection 182(1) with the facilities and human resources that it considers necessary to enable them to carry out their functions under this Act.

APPLICATION OF SAFETY OR SECURITY PROVISIONS

Application of safety or security provisions

250. (1) Nothing in this Act or any other Act is to be construed as requiring the employer to do or refrain from doing anything that is contrary to any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or of any state allied or associated with Canada.

Order is conclusive proof

(2) For the purposes of subsection (1), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in it in relation to the giving or making of any instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

ANNUAL REPORT

Obligation to prepare

251. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the Board must prepare and submit to the Minister a report on the administration of this Act during the year.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause the report to be tabled in each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

FIVE-YEAR REVIEW

Review

252. Five years after the day on which this section comes into force, the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section must cause a review of this Act

ou la commission de l'intérêt public, dans le cadre de toute instance entamée sous le régime de la présente loi, a droit pour sa comparution aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

INSTALLATIONS ET RESSOURCES HUMAINES

Installations et ressources humaines

249. La Commission fournit aux commissions de l'intérêt public, aux conseils d'arbitrage, aux arbitres de griefs, aux médiateurs et aux personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) les installations et les ressources humaines qui, selon elle, sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en application de la présente loi.

APPLICATION DES DISPOSITIONS SUR LA SÉCURITÉ

Application des dispositions sur la sécurité

250. (1) Ni la présente loi ni aucune autre loi n'a pour effet d'imposer à l'employeur l'obligation de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit de contraire à quelque instruction, directive ou règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Force probante absolue du décret

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

RAPPORT ANNUEL

Établissement du rapport

251. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, la Commission établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le transmet au ministre.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

EXAMEN QUINQUENNAL

Examen

252. Cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article veille à ce que la présente loi et

and its administration and operation to be conducted, and cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2003, c. 22, s. 36	— 2003, ch. 22, art. 36	
Definitions	36. (1) The following definitions apply in this Division.	36. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the Chairperson of the new Board.	« ancienne Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée en vertu de l'article 11 de l'ancienne loi.	« ancienne Commission » “former Board”
“former Act” « ancienne loi »	“former Act” means the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , being chapter P-35 of the Revised Statutes of Canada, 1985.	« ancienne loi » La <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> , chapitre P-35 des Lois révisées du Canada (1985).	« ancienne loi » “former Act”
“former Board” « ancienne Commission »	“former Board” means the Public Service Staff Relations Board established by section 11 of the former Act.	« nouvelle Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique créée par l'article 12 de la nouvelle loi.	« nouvelle Commission » “new Board”
“new Act” « nouvelle loi »	“new Act” means the <i>Public Service Labour Relations Act</i> , enacted by section 2 of this Act.	« nouvelle loi » La <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> édictée par l'article 2 de la présente loi.	« nouvelle loi » “new Act”
“new Board” « nouvelle Commission »	“new Board” means the Public Service Labour Relations Board established by section 12 of the new Act.	« président » Le président de la nouvelle Commission.	« président » “Chairperson”
Meaning of other words	(2) Words and expressions used in this Division have the same meaning as in the former Act or the new Act, as the context requires.	(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente section s'entendent au sens de l'ancienne ou de la nouvelle loi, selon le cas.	Terminologie
	— 2003, c. 22, s. 37	— 2003, ch. 22, art. 37	
Certain members continue	37. Each member of the former Board, other than the Deputy Chairpersons, holding office immediately before the day on which section 12 of the new Act comes into force continues to hold office and is deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed before the coming into force of that section.	37. Les membres de l'ancienne Commission, à l'exception des présidents suppléants, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi continuent d'exercer leur charge jusqu'à l'expiration de leur mandat comme s'ils avaient été nommés en vertu de cet article.	Maintien en poste
	— 2003, c. 22, s. 38	— 2003, ch. 22, art. 38	
Deputy Chairpersons	38. The Deputy Chairpersons of the former Board cease to hold office on the day on which section 12 of the new Act comes into force.	38. Les présidents suppléants de l'ancienne Commission cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi.	Cessation de fonctions
	— 2003, c. 22, s. 39	— 2003, ch. 22, art. 39	
Transfer of proceedings	39. (1) Subject to this Division, any proceeding that the former Board was seized of immediately before the day on which section 12 of the new Act comes into force is transferred to the new Board to be disposed of in accordance with the new Act.	39. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les affaires dont l'ancienne Commission était saisie à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi se poursuivent devant la nouvelle Commission qui en décide conformément à la nouvelle loi.	Transfert des pouvoirs de l'ancienne Commission
Continuing jurisdiction of Deputy Chairperson	(2) A Deputy Chairperson of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the Deputy Chairperson before the day on which section 12 of the new Act comes into force and in respect of which there was any proceeding in which he or she participated.	(2) Un président suppléant de l'ancienne Commission peut, à la demande du président, continuer l'instruction de toute affaire qui lui a été soumise avant la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi et a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé.	Conclusion des causes en instance
Powers	(3) For the purposes of subsection (2), a Deputy Chairperson may exercise any of the powers of a panel of the new Board.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le président suppléant de l'ancienne Commission jouit des pouvoirs d'une formation de la nouvelle Commission.	Pouvoirs

Refusal to complete duties	<p>(4) If a Deputy Chairperson who was a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (2), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.</p>	<p>(4) En cas de refus d'un président suppléant membre d'une formation de continuer l'instruction d'une affaire visée au paragraphe (2), le président de la formation peut la continuer seul ou en dessaisir la formation et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.</p>	Dessaisissement
Supervision by Chairperson	<p>(5) The Chairperson has supervision over and direction of the work of any Deputy Chairperson who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (2).</p>	<p>(5) Le président suppléant qui continue l'instruction d'une affaire au titre du paragraphe (2) agit sous l'autorité du président de la nouvelle Commission.</p>	Autorité du président
Fees and expenses	<p>— 2003, c. 22, s. 40</p> <p>40. A Deputy Chairperson of the former Board who continues to hear, consider or decide a matter under subsection 39(2)</p> <p>(a) is to be paid the fees for his or her services that may be fixed by the Governor in Council; and</p> <p>(b) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of providing services during any period of absence from his or her ordinary place of residence.</p>	<p>— 2003, ch. 22, art. 40</p> <p>40. Le président suppléant de l'ancienne Commission a droit, pour l'instruction des affaires visées au paragraphe 39(2):</p> <p>a) aux honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil;</p> <p>b) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de résidence.</p>	Honoraires
Limitation period	<p>— 2003, c. 22, s. 41</p> <p>41. The Chairperson may withdraw from a Deputy Chairperson of the former Board any matter referred to in subsection 39(2) that is not disposed of within one year after the day on which section 12 of the new Act comes into force and determine the matter or assign it to a panel of the new Board on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.</p>	<p>— 2003, ch. 22, art. 41</p> <p>41. Le président peut dessaisir un président suppléant de l'ancienne Commission de toute affaire visée au paragraphe 39(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi et se charger lui-même de son instruction ou la confier à une formation de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.</p>	Date limite
Secretary of former Board	<p>— 2003, c. 22, s. 42</p> <p>42. (1) The person who, immediately before the day on which section 48 of the new Act comes into force, held the office of secretary of the former Board is deemed to have been appointed to the office of Executive Director of the new Board, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that day.</p>	<p>— 2003, ch. 22, art. 42</p> <p>42. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 48 de la nouvelle loi, exerce la charge de secrétaire de l'ancienne Commission est maintenue en poste sous le titre de directeur général de la nouvelle Commission sans que soient touchés la rémunération et les avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.</p>	Maintien en poste : secrétaire
Officers and employees	<p>(2) Nothing in the new Act affects the status of any person who was an officer or employee of the former Board immediately before the day on which section 49 of the new Act comes into force, except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the new Board.</p>	<p>(2) La nouvelle loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de son article 49, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils sont dirigeants ou employés de la nouvelle Commission.</p>	Maintien en poste : dirigeants et employés
Rights and obligations transferred	<p>— 2003, c. 22, s. 43</p> <p>43. All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be</p>	<p>— 2003, ch. 22, art. 43</p> <p>43. Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.</p>	Transfert des droits et obligations

	rights, property, obligations and liabilities of the new Board.		
	— 2003, c. 22, s. 44		— 2003, ch. 22, art. 44
References	44. Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name is to be read as a reference to the new Board, unless the context otherwise requires.		44. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.
	— 2003, c. 22, s. 45		— 2003, ch. 22, art. 45
Transfer of appropriations	45. Any amount appropriated, for the fiscal year that includes the day on which section 12 of the new Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Board and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new Board.		45. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne Commission sont réputées être affectées aux dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle Commission.
	— 2003, c. 22, s. 46		— 2003, ch. 22, art. 46
Continuation of legal proceedings	46. Any action, suit or other proceeding, to which the former Board is a party, that is pending in any court on the day on which section 12 of the new Act comes into force may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.		46. La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi.
	— 2003, c. 22, s. 47		— 2003, ch. 22, art. 47
Decisions, etc., continued	47. Every decision, order, determination and declaration made by the former Board is deemed to have been made by the new Board and may be enforced as such.		47. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par la nouvelle Commission, notamment pour ce qui est de leur exécution.
	— 2003, c. 22, s. 48		— 2003, ch. 22, art. 48
Certification continued	48. (1) Each employee organization that, immediately before the day on which section 64 of the new Act comes into force, was certified as the bargaining agent for a bargaining unit continues to be certified as the bargaining agent for the bargaining unit.		48. (1) Toute organisation syndicale qui, à l'entrée en vigueur de l'article 64 de la nouvelle loi, était accréditée comme agent négociateur pour une unité de négociation continue d'être accréditée comme agent négociateur pour cette unité de négociation.
Effects of certification	(2) Section 67 of the new Act applies as though the employee organization had been certified under the new Act.		(2) L'article 67 de la nouvelle loi s'applique comme si l'organisation syndicale avait été accréditée sous le régime de la nouvelle loi.
	— 2003, c. 22, s. 49		— 2003, ch. 22, art. 49
Legal officers	49. (1) For the purposes of the new Act, including any application under section 58 of the new Act, an employee who, on or after the day on which the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of that Act comes into force, is employed as a legal officer in the Department of Justice or the Canada Customs and Revenue Agency is deemed not to be included in any unit determined, in accordance with the former Act, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.		49. (1) Pour l'application de la nouvelle loi, notamment l'article 58 de celle-ci, le fonctionnaire qui, à la date d'entrée en vigueur de la définition de «poste de direction ou de confiance» au paragraphe 2(1) de cette loi, ou par la suite, occupe un poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l'Agence des douanes et du revenu du Canada est réputé ne pas faire partie d'une unité dont il a été déclaré, sous le régime de l'ancienne loi, qu'elle constitue une unité habile à négocier collectivement.

New application required	<p>(2) For greater certainty, any employee organization that wishes to represent employees in a bargaining unit that includes one or more employees referred to in subsection (1) must proceed by way of an application under section 54 of the new Act.</p>	<p>(2) Il est entendu que l'organisation syndicale qui entend représenter des fonctionnaires d'une unité de négociation qui comprend un ou plusieurs fonctionnaires visés au paragraphe (1) doit présenter la demande prévue à l'article 54 de la nouvelle loi.</p>	Nouvelle demande obligatoire
	— 2003, c. 22, s. 50	— 2003, ch. 22, art. 50	
Certain positions continued	<p>50. Every position that was a position referred to in any of paragraphs (a), (b), (e), (f) and (g) of the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) of the former Act immediately before the day on which the definition “managerial or confidential position” in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed, as of that day, to be a managerial or confidential position within the meaning of subsection 2(1) of the new Act.</p>	<p>50. Tout poste qui, à l'entrée en vigueur de la définition de «poste de direction ou de confiance» au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, était un poste visé à l'un des alinéas a), b), e), f) et g) de la définition de «poste de direction ou de confiance» au paragraphe 2(1) de l'ancienne loi est réputé, à compter de cette entrée en vigueur, être un poste de direction ou de confiance au sens de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi.</p>	Maintien de certains postes de direction ou de confiance
	— 2003, c. 22, s. 51	— 2003, ch. 22, art. 51	
Process for resolution of disputes	<p>51. The process for resolution of a dispute specified by a bargaining agent for a bargaining unit and recorded by the former Board continues to be the process applicable to that bargaining unit until it is changed in accordance with the new Act.</p>	<p>51. Le mode de règlement des différends enregistré par l'ancienne Commission vaut, jusqu'à sa modification en conformité avec la nouvelle loi, pour l'unité de négociation concernée.</p>	Mode de règlement des différends
	— 2003, c. 22, s. 52	— 2003, ch. 22, art. 52	
Collective agreements	<p>52. Every collective agreement entered into under the former Act that is in force immediately before the day on which the definition “collective agreement” in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed to be a collective agreement entered into under the new Act and continues in force until its term expires.</p>	<p>52. La convention collective conclue sous le régime de l'ancienne loi, si elle est en vigueur à l'entrée en vigueur de la définition de «convention collective», au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.</p>	Maintien en vigueur des conventions collectives
	— 2003, c. 22, s. 53	— 2003, ch. 22, art. 53	
Arbitral awards	<p>53. Every arbitral award made under the former Act that is in force immediately before the day on which the definition “arbitral award” in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed to be an arbitral award made under the new Act and continues in force until its term expires.</p>	<p>53. La décision arbitrale rendue sous le régime de l'ancienne loi, si elle est en vigueur à l'entrée en vigueur de la définition de «décision arbitrale», au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, est réputée avoir été rendue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.</p>	Maintien en vigueur des décisions arbitrales
	— 2003, c. 22, s. 54	— 2003, ch. 22, art. 54	
Conciliators	<p>54. Every person appointed as a conciliator under section 53 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with that section and section 54 of the former Act, as those sections read immediately before that day, except that the references to “Chairperson” in section 54 of the former Act are to be read as references to the Chairperson of the new Board.</p>	<p>54. La personne nommée conciliateur en vertu de l'article 53 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut, après cette date, continuer d'agir à ce titre conformément à cet article et à l'article 54 de l'ancienne loi, dans leur version antérieure à cette date, la mention de « président » à l'article 54 valant toutefois mention du président de la nouvelle Commission.</p>	Conciliateur
	— 2003, c. 22, s. 55	— 2003, ch. 22, art. 55	
Fact finders	<p>55. Every person appointed as a fact finder under section 54.1 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with section 54.4 of the former Act, as that section read immediately before that day and sections 54.1 to 54.6 of the former Act, as those sections read immediately before that day,</p>	<p>55. La personne nommée enquêteur en vertu de l'article 54.1 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut, après cette date, continuer d'agir à ce titre conformément à l'article 54.4 de cette loi, dans sa version antérieure à cette date. Les articles 54.1 à 54.6 de l'ancienne loi s'appliquent alors à l'enquête, la mention de « Commission » et</p>	Enquêteur

apply after that day to the parties being assisted by the fact finder, except that the references in those sections to

(a) “Board” are to be read as references to the new Board; and

(b) “Chairperson” are to be read as references to the Chairperson of the new Board.

— 2003, c. 22, s. 56

Section 61 of the former Act

56. Every person to whom terms and conditions were referred under section 61 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with the provisions of the former Act as they read immediately before that day.

— 2003, c. 22, s. 57

Arbitration

57. (1) The following rules apply to requests for arbitration made before the day on which section 136 of the new Act comes into force and for which no arbitral award had been made before that day:

(a) if no arbitration board had been established or arbitrator appointed before that day, the request is to be dealt with as though it had been made under section 136 of the new Act;

(b) if an arbitrator had been appointed before that day, the arbitrator is deemed to be an arbitration board consisting of a single member established under section 139 of the new Act and the arbitration is to continue in accordance with Division 9 of Part 1 of the new Act; and

(c) if an arbitration board had been established before that day, the arbitration board is deemed to be an arbitration board consisting of three members established under section 140 of the new Act and the arbitration is to continue in accordance with Division 9 of Part 1 of the new Act.

Restriction

(2) For greater certainty, an arbitral award may be made under subsection (1) only in respect of a term or condition of employment that could have been embodied in an arbitral award made under the former Act as it read immediately before the day on which section 140 of the new Act comes into force.

— 2003, c. 22, s. 58

Provisions of former Act apply

58. (1) If, before the day on which section 105 of the new Act comes into force, a notice to bargain collectively was given under the former Act in respect of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and no collective agreement was entered into before that day as a result of the notice, paragraphs (a) to (c) apply to the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and every employee in the bargaining unit until a collective agreement is entered into:

(a) sections 76 to 90.1 and sections 102 to 107 of the former Act, as those sections read immediately

de « président » dans ces articles valant toutefois respectivement mention de la nouvelle Commission et du président de celle-ci.

— 2003, ch. 22, art. 56

56. La personne à qui est renvoyée une question aux termes de l'article 61 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut statuer sur la question après cette date conformément à cette loi, dans sa version antérieure à cette date.

Application de l'article 61 de l'ancienne loi

— 2003, ch. 22, art. 57

57. (1) Les règles ci-après s'appliquent aux demandes d'arbitrage présentées avant la date d'entrée en vigueur de l'article 136 de la nouvelle loi et qui n'ont fait l'objet d'aucune décision arbitrale :

Arbitrage

a) si aucun conseil d'arbitrage n'a été créé ni aucun arbitre nommé avant cette date, il est décidé de la demande comme si elle avait été présentée en vertu de cet article;

b) si un arbitre a été nommé avant cette date, celui-ci est réputé être un conseil d'arbitrage à membre unique créé aux termes de l'article 139 de la nouvelle loi et il est décidé de la demande conformément à la section 9 de la partie 1 de cette loi;

c) si un conseil d'arbitrage a été créé avant cette date, celui-ci est réputé être un conseil d'arbitrage de trois membres créé aux termes de l'article 140 de la nouvelle loi et il est décidé de la demande conformément à la section 9 de la partie 1 de cette loi.

(2) Il est entendu que la décision arbitrale rendue au titre du paragraphe (1) ne peut porter que sur une condition d'emploi susceptible d'être incluse dans une décision arbitrale rendue au titre de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140 de la nouvelle loi.

Restriction

— 2003, ch. 22, art. 58

58. (1) Si, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 105 de la nouvelle loi, un avis de négociation collective a été donné sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'une unité de négociation qui a choisi la conciliation comme mode de règlement des différends mais qu'une convention collective n'a pas été conclue avant cette date, les alinéas ci-après s'appliquent à l'employeur, à l'agent négociateur de l'unité de négociation et aux fonctionnaires de celle-ci jusqu'à la conclusion de la convention collective :

Application de dispositions de l'ancienne loi

a) les articles 76 à 90.1 et les articles 102 à 107 de l'ancienne loi, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent à compter de cette date,

	<p>before that day, apply on and after that day, except that references in those sections to</p> <p>(i) “Board” are to be read as references to the new Board,</p> <p>(ii) “Chairperson” are to be read as references to the Chairperson of the new Board, and</p> <p>(iii) “Minister” are to be read as references to the Minister within the meaning of subsection 2(1) of the new Act;</p> <p>(b) a designation review panel established before that day may continue to act on and after that day; and</p> <p>(c) a conciliation commissioner appointed or a conciliation board established before that day may continue to act on and after that day.</p>	<p>sauf que les mentions dans ces articles de « Commission », de « président » et de « ministre » valent respectivement mention de la nouvelle Commission, du président de celle-ci et du ministre au sens de la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi;</p> <p>b) le comité d’examen constitué avant cette date peut continuer ses travaux à compter de celle-ci;</p> <p>c) le commissaire-conciliateur nommé avant cette date ou le bureau de conciliation établi avant cette date peut continuer ses travaux à compter de celle-ci.</p>	
Non-application	<p>(2) For greater certainty, if subsection (1) applies to the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and every employee in the bargaining unit, Divisions 8, 10, 11 and 14 of Part 1 of the new Act do not apply to them until a collective agreement is entered into.</p> <p>— 2003, c. 22, s. 59</p>	<p>(2) Il est entendu que, s’ils sont assujettis au paragraphe (1), l’employeur, l’agent négociateur de l’unité de négociation et les fonctionnaires de celle-ci ne sont pas assujettis aux sections 8, 10, 11 et 14 de la partie 1 de la nouvelle loi jusqu’à la conclusion de la convention collective.</p> <p>— 2003, ch. 22, art. 59</p>	Non-application
Complaints referred to in par. 23(1)(b) of former Act	<p>59. Every complaint referred to in paragraph 23(1)(b) of the former Act that was not finally disposed of by the former Board before the day on which section 221 of the new Act comes into force is deemed, for the purpose of the new Act, to be a policy grievance that has been referred to adjudication and, if a panel of the former Board had commenced to hear the complaint, that panel is, subject to section 39, deemed to be an adjudicator or a board of adjudication, as the case may be.</p> <p>— 2003, c. 22, s. 60</p>	<p>59. Les plaintes visées à l’alinéa 23(1)b) de l’ancienne loi qui sont pendantes devant l’ancienne Commission à l’entrée en vigueur de l’article 221 de la nouvelle loi sont réputées, pour l’application de cette loi, être des griefs de principe renvoyés à l’arbitrage et, dans le cas où une formation de l’ancienne Commission avait commencé à instruire la plainte, la formation est réputée, sous réserve de l’article 39, être un arbitre de grief ou un conseil d’arbitrage de grief, selon le cas.</p> <p>— 2003, ch. 22, art. 60</p>	Plaintes visées à l’alinéa 23(1)b) de l’ancienne loi
Complaints referred to in par. 23(1)(c) of former Act	<p>60. Complaints referred to in paragraph 23(1)(c) of the former Act that were not finally disposed of by the former Board before the day on which section 234 of the new Act comes into force are deemed to have been withdrawn immediately before that day.</p> <p>— 2003, c. 22, s. 61</p>	<p>60. Les plaintes visées à l’alinéa 23(1) c) de l’ancienne loi qui sont pendantes devant l’ancienne Commission à l’entrée en vigueur de l’article 234 de la nouvelle loi sont réputées, pour l’application de cette loi, avoir été retirées à cette entrée en vigueur.</p> <p>— 2003, ch. 22, art. 61</p>	Plaintes visées à l’alinéa 23(1)c) de l’ancienne loi
Former Act applies	<p>61. (1) Subject to subsection (5), every grievance presented in accordance with the former Act that was not finally dealt with before the day on which section 208 of the new Act comes into force is to be dealt with on and after that day in accordance with the provisions of the former Act, as they read immediately before that day.</p>	<p>61. (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est statué conformément à l’ancienne loi, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur de l’article 208 de la nouvelle loi, sur les griefs présentés sous le régime de l’ancienne loi s’ils n’ont pas encore fait l’objet d’une décision définitive à cette date.</p>	Application de l’ancienne loi
Adjudicators	<p>(2) For the purposes of subsection (1), an adjudicator under the former Act may continue to hear, consider or decide any grievance referred to him or her before the day on which section 209 of the new Act comes into force, except that if the adjudicator was a member of the former Board, he or she may do so only if requested to do so by the Chairperson.</p>	<p>(2) Pour l’application du paragraphe (1), l’arbitre de grief choisi sous le régime de l’ancienne loi et saisi d’un grief avant l’entrée en vigueur de l’article 209 de la nouvelle loi, peut continuer l’instruction de celui-ci. Si l’arbitre est un membre de l’ancienne Commission, il ne peut continuer l’instruction du grief que si le président le lui demande.</p>	Arbitres de grief

Relations de travail dans la fonction publique — 10 juin 2013

Supervision by Chairperson	(3) The Chairperson has supervision over and direction of the work of any member of the former Board who continues to hear, consider or decide a grievance under subsection (2).	(3) Le membre de l'ancienne Commission qui continue l'instruction d'un grief au titre du paragraphe (2) agit sous l'autorité du président.	Autorité du président
Refusal to complete duties	(4) If an adjudicator under the former Act refuses to continue to hear, consider or decide a grievance referred to in subsection (2), the Chairperson may, on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties, refer the grievance to a member of the new Board.	(4) En cas de refus d'un arbitre de grief de continuer l'instruction d'un grief au titre du paragraphe (2), le président peut renvoyer le grief à un membre de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.	Dessaisissement
Appointment after commencement day	(5) If a grievance referred to in subsection (1) is referred to adjudication after the day on which section 209 of the new Act comes into force, the provisions of the new Act apply with respect to the appointment of the adjudicator.	(5) Si le grief visé au paragraphe (1) est renvoyé à l'arbitrage après la date d'entrée en vigueur de l'article 209 de la nouvelle loi, l'arbitre de grief qui en est saisi est choisi conformément à la nouvelle loi.	Arbitrage postérieur à la date de référence
Powers	(6) For the purposes of subsections (2) and (5), the adjudicator may exercise any of the powers an adjudicator under the former Act could have exercised under that Act. — 2003, c. 22, s. 62	(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (5), l'arbitre de grief jouit des pouvoirs dont disposait un arbitre de grief sous le régime de l'ancienne loi. — 2003, ch. 22, art. 62	Pouvoirs
Fees and expenses	62. Each adjudicator under the former Act who continues to hear, consider or decide a grievance under subsection 61(2) who, at the time of his or her appointment, was a member of the former Board or an adjudicator referred to in paragraph 95(2)(a.1) of the former Act (a) is to be paid the fees that may be fixed by the Governor in Council; and (b) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while doing so during any period of absence from his or her ordinary place of residence. — 2003, c. 22, s. 63	62. Pour l'instruction d'un grief au titre du paragraphe 61(2), l'arbitre de grief choisi sous le régime de l'ancienne loi qui, au moment où il a été choisi, était un membre de l'ancienne Commission ou un arbitre visé à l'alinéa 95(2) a.1) de l'ancienne loi a droit : a) aux honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil; b) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de résidence. — 2003, ch. 22, art. 63	Honoraires
Limitation period	63. The Chairperson may withdraw from any member of the former Board any grievance referred to in subsection 61(2) that is not disposed of within one year after the day on which section 209 of the new Act comes into force and the Chairperson may, on any terms and conditions that he or she may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties, refer the matter to a member of the new Board. — 2003, c. 22, s. 64	63. Le président peut dessaisir tout membre de l'ancienne Commission de tout grief visé au paragraphe 61(2) qui n'est pas tranché dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'article 209 de la nouvelle loi et renvoyer le grief à un membre de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties. — 2003, ch. 22, art. 64	Date limite
Events giving rise to individual grievances	64. Subject to regulations made under section 237 of the new Act or any applicable collective agreement or arbitral award, an individual grievance may be presented on or after the day on which section 208 of the new Act comes into force in respect of any event that occurred before that day and that would have given rise to a right to grieve under section 91 of the former Act, as that section read immediately before that day.	64. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 237 de la nouvelle loi et de toute convention collective ou décision arbitrale applicable, un grief individuel peut être présenté à la date d'entrée en vigueur de l'article 208 de la nouvelle loi ou par la suite, à l'égard de faits survenus avant cette date et qui auraient pu donner lieu à un grief au titre de l'article 91 de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à cette date.	Faits antérieurs — griefs individuels

Events giving rise to policy grievances	<p>— 2003, c. 22, s. 65</p> <p>65. Subject to regulations made under section 237 of the new Act or any applicable collective agreement or arbitral award, a policy grievance may be presented on or after the day on which section 220 of the new Act comes into force in respect of any event that occurred before that day if the matter could have been referred to the former Board under section 99 of the former Act, as that section read immediately before that day.</p>	<p>— 2003, ch. 22, art. 65</p> <p>65. Sous réserve des règlements pris sous le régime de l'article 237 de la nouvelle loi et de toute convention collective ou décision arbitrale applicable, un grief de principe peut être présenté à la date d'entrée en vigueur de l'article 220 de la nouvelle loi ou par la suite, à l'égard de faits survenus avant cette date dans le cas où l'affaire aurait pu être renvoyée à l'ancienne Commission au titre de l'article 99 de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à cette date.</p>	Faits antérieurs — griefs de principe
Former adjudication orders	<p>— 2003, c. 22, s. 66</p> <p>66. Every order made by an adjudicator under the former Act is deemed to be an order made by an adjudicator under the new Act and may be enforced as such.</p>	<p>— 2003, ch. 22, art. 66</p> <p>66. Les décisions rendues par les arbitres de grief sous le régime de l'ancienne loi sont réputées avoir été rendues par des arbitres de grief sous le régime de la nouvelle loi, notamment pour ce qui est de leur exécution.</p>	Anciennes décisions arbitrales
Powers of Board	<p>— 2009, c. 2, s. 396(3)</p> <p>396. (3) The Board has, in relation to a complaint referred to it, in addition to the powers conferred on it under the <i>Public Service Labour Relations Act</i>, the power to interpret and apply sections 7, 10 and 11 of the <i>Canadian Human Rights Act</i>, and the <i>Equal Wages Guidelines, 1986</i>, in respect of employees, even after the coming into force of section 399.</p>	<p>— 2009, ch. 2, par. 396(3)</p> <p>396. (3) La Commission dispose, pour statuer sur les plaintes, en plus des pouvoirs que lui confère la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>, du pouvoir d'interpréter et d'appliquer les articles 7, 10 et 11 de la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> et l'<i>Ordonnance de 1986 sur la parité salariale</i>, même après l'entrée en vigueur de l'article 399.</p>	Pouvoirs de la Commission

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2009, c. 2, s. 400

400. Section 13 of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

Mandate

13. The Board’s mandate is to provide adjudication services, mediation services and compensation analysis and research services in accordance with this Act and the *Public Sector Equitable Compensation Act*.

Mission

— 2009, c. 2, s. 401

401. Subsection 208(3) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(3) An employee may not present an individual grievance in respect of any matter related to equal pay for work of equal value or any other matter referred to in the *Public Sector Equitable Compensation Act*.

Réserve

— 2009, c. 2, s. 402

402. Subsection 215(5) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(5) A bargaining agent may not present a group grievance in respect of any matter related to equal pay for work of equal value or any other matter referred to in the *Public Sector Equitable Compensation Act*.

Réserve

— 2009, c. 2, s. 403

403. Subsection 220(3) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(3) Neither the employer nor a bargaining agent may present a policy grievance in respect of any matter related to equal pay for work of equal value or any other matter referred to in the *Public Sector Equitable Compensation Act*.

Réserve

— 2009, c. 2, s. 404

404. Paragraph 226(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) interpret and apply the *Canadian Human Rights Act* and any other Act of Parliament relating to employment matters, other than the provisions of the *Canadian Human Rights Act* related to the right to equal pay for work of equal value and the *Public Sector Equitable Compensation Act*, whether or not there is a conflict between the Act being interpreted and applied and the collective agreement, if any;

— 2009, c. 2, s. 405

405. Subsection 251(1) of the Act is replaced by the following:

— 2009, ch. 2, art. 400

400. L’article 13 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit:

13. La Commission est chargée de la prestation de services en matière d’arbitrage, de médiation et d’analyse et de recherche dans le domaine de la rémunération en conformité avec la présente loi et la *Loi sur l’équité dans la rémunération du secteur public*.

— 2009, ch. 2, art. 401

401. Le paragraphe 208(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel relativement à toute question liée à la parité salariale pour l’exécution de fonctions équivalentes ou à toute autre question mentionnée dans la *Loi sur l’équité dans la rémunération du secteur public*.

— 2009, ch. 2, art. 402

402. Le paragraphe 215(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(5) L’agent négociateur ne peut présenter de grief collectif relativement à toute question liée à la parité salariale pour l’exécution de fonctions équivalentes ou à toute autre question mentionnée dans la *Loi sur l’équité dans la rémunération du secteur public*.

— 2009, ch. 2, art. 403

403. Le paragraphe 220(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(3) L’employeur ou l’agent négociateur ne peut présenter de grief de principe relativement à toute question liée à la parité salariale pour l’exécution de fonctions équivalentes ou à toute autre question mentionnée dans la *Loi sur l’équité dans la rémunération du secteur public*.

— 2009, ch. 2, art. 404

404. L’alinéa 226(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(g) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci portant sur le droit à la parité salariale pour l’exécution de fonctions équivalentes, ainsi que toute autre loi fédérale relative à l’emploi, à l’exception de la *Loi sur l’équité dans la rémunération du secteur public*, même si la loi en cause entre en conflit avec une convention collective;

— 2009, ch. 2, art. 405

405. Le paragraphe 251(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

Obligation to
prepare

251. (1) As soon as feasible after the end of each fiscal year, the Board must prepare and submit to the Minister a report on the administration of this Act, and on its activities under the *Public Sector Equitable Compensation Act*, during the year, including a summary of the reports that it has received under that Act during that year.

251. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, la Commission établit un rapport sur l'application de la présente loi et sur ses activités sous le régime de la *Loi sur l'équité dans la rémunération du secteur public* au cours de l'exercice précédent et elle le transmet au ministre. Elle inclut dans le rapport un sommaire des rapports qu'elle a reçus pendant cet exercice au titre de cette loi.

Établissement
du rapport